

漫画人

JAPANESE
POP CULTURE
& LANGUAGE
LEARNING

No. 38

MANGAJIN

\$4.95

**Japan
Goes
to the
Movies**



CONTENTS



page 11



page 14



page 53

FEATURES

特集

tokushū

- 14 Godzilla vs Doraemon: The Japanese Movie Industry in Transition**
The once tightly-controlled industry makes way for a new breed of directors, a wide variety of subjects, and some wacky new characters.
- 22 New release on video**
Ginny Skord Waters reviews *Okage* (1992), a controversial movie now available on video with English subtitles.

DEPARTMENTS

連載/コラム

rensal/koramu

- 4 Letters & Bloopers**
- 9 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)**
Mitsukan introduces us to a talking cutting board named Mr. Vinegar with a flair for cooking and punning.
- 11 Political Cartoon**
The public wonders what's next as Prime Minister Murayama changes the menu.
- 26 Book Review**
An assortment of reading materials for the fan of Japanese film.
- 31 Outrageous Japanese with Jack Seward**
Insult your friends and offend your neighbors! In this issue: "Using Living Creatures as Tools of Defamation."
- 38 Basic Japanese: Slang & Colloquialisms (II)**
Slang is probably the most enjoyable part of any language, and sometimes the most useful. Here are a few words you're likely to hear on the street, but may not find in a dictionary.
- 92 Vocabulary Summary**
- 94 Classifieds**

MANGA

漫画

manga

- 34 Calvin and Hobbes**, by Bill Watterson
- 36 The Far Side**, by Gary Larson
- 44 OL Shinkaron** • OL進化論, by Akizuki Risa
- 46 Okusama wa Interior Designā** • 奥さまはインテリアデザイナー, by Akizuki Risa
- 47 Obatarian** • オバタリアン, by Hotta Katsuhiko
- 48 Selected Works of Ishii Hisaichi** • いしいひさいち選集
- 50 Furiten-kun** • フリテンくん, by Ueda Masashi
- 53 Yūyake no Uta** • 夕焼けの詩, by Saigan Ryōhei
- 62 Maboroshi no Futsū Shōjo** • 幻想の普通少女, by Uchida Shungiku
- 83 Naniwa Kin'yūdō (Part V)** • ナニワ金融道, by Aoki Yūji

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

漫画人

MANGAJIN

Editor & Publisher
Vaughan P. Simmons

Japan Representative
Moteki Hiromichi

Translation Editor
Wayne Lammers

Advising & Contributing Editors
Peter Goodman, Karen Sandness
Frederik L. Schodt, Jack Seward

Contributing Writers/Editors
James Bailey, Okuyama Ikuo, Kate McMains,
Ginny Skord Waters

Associate Editors
Ben Beishline, Virginia Murray,
Laura Silverman

Art & Graphics
Ashizawa Kazuko

Advertising Director
Greg Tenhover
Tel. 404-590-0270 Fax 404-590-0690

Marketing Manager
Kathy Saltas
Tel. 404-590-0092 Fax 404-590-0690

Subscription/Office Manager
Mary Ann Beech
Tel. 404-590-0081

Business Manager
Chadd Biehler

Cover by Kazuko & Shinn

Printed in U.S.A.

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Pkwy., Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: MANGAJIN, P.O. Box 7110, Marietta, GA 30065. USPS # 006137.

Subscription prices:
\$35/year in US, US\$50/year in Canada.
Overseas (except Japan) subscriptions:
US\$80/year
Exclusive agent in Japan:
Sekai Shuppan Kenkyu Center,
Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.
Subscriptions in Japan: ¥9,250 and ¥8,300/year

Publisher's Note

In the early issues of *Mangajin* we always included an "Apology From the Translators" that read, "Since most of the people who read *Mangajin* are interested in the Japanese language, we strive to reflect the nature of the original Japanese in our translations, sometimes at the expense of smooth, natural-sounding English." We haven't included this apology recently, mainly because of the space limitations that constantly dog us, but I think it's worth mentioning from time to time. Actually, I believe that most of our English translations are reasonably smooth, and that more often than some people would have you believe, a translation can be close to the original Japanese wording and still come across as natural enough in English.

The danger in trying to make the translations sound too natural in English is that you might wind up giving Japanese characters an American persona. We believe that there are no Japanese words or concepts which cannot be expressed in English; sometimes it just takes a few more words in the target language.

One reason why this point came up in the first place is that almost half of our circulation is in Japan, and approximately two thirds of that is made up of Japanese readers who are using *Mangajin* to learn English. I must admit that I had qualms about this in the beginning, but I now feel that *Mangajin* can be helpful in showing them how to communicate thoughts and feelings which are very Japanese, without over-simplifying or glossing.

If you're interested in reading more about the challenges that face interpreters and translators, check out the next issue of our sister publication, *Japan Related*, which examines "the language barrier" from a broad perspective.



Vaughan P. Simmons

The name *Mangajin* is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Copyright © 1994 by Mangajin, Inc. All rights reserved.
• *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson, from *Calvin and Hobbes*, copyright ©1987 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *The Far Side*, by Gary Larson, from *The Prehistory of The Far Side*, copyright ©1989 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *OL Shinkaron*, by Akizuki Ritsu, first published in Japan in 1991 by Kodansha Ltd., Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha. • *Okusama wa Interior Dezainā*, by Akizuki Ritsu, first published in Japan in 1992 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha. • *Obatanan*, by Hotta Katsuhiko, first published in Japan in 1990 by Take Shobo, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobo. • *Ishi Hisaichi Senshō*, by Ishi Hisaichi, first published in Japan in 1992 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha. • *Furiten-kun*, by Ueda Masashi, first published in Japan in 1992 by Take Shobo, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobo. • *Yūyake no Uta*, by Saigan Ryōhei, first published in Japan in 1983 by Shogakukan, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Shogakukan. • *Naniwa Kin'yūdō*, by Aoki Yūji, first published in Japan in 1990 by Kodansha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha. • *Maboroshi no Futsū Shōjo*, by Uchida Shungiku, first published in Japan in 1992 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha.

Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Don Quixote is a Japanese good-bye gift. It has been adopted to always land feet first. Take a walk with you. It is a gift of the spirit. When the white horse you get is a gift of the spirit. This is the n-hu. It is a side of Japan you need to know in order to understand the n-hu. All the books you need to fully understand Japan are now at KINOKUNIYA (KINOKUNIYA BOOKSTORES)—in both English and Japanese.



KINOKUNIYA BOOKSTORES

The Largest Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco
(415) 567-7725

San Jose
(408) 252-1300

Los Angeles
(213) 667-4400

Portland
(503) 327-6577

Costa Mesa
(714) 434-9446

Seattle
(206) 527-2477

New York
(212) 755-1461

New Jersey
(201) 941-7500

KANA-AT-A-GLANCE WALL CHART NEW! \$14.50*

Hiragana • Katakana • Romaji • Stroke order
23" x 34" glossy poster in three colors.
7" x 7" chart also included at no extra cost.
(This chart is ideal to tuck into a book!)

A-KANJI-A-DAY

1994 Daily Calendar

Featuring: Kanji used in newspapers
ON-KUN readings • Stroke order \$11.50*

*add shipping and handling: USA \$3.50
Canada \$5.50, Other Overseas \$9.00
All prices in US\$

*CA residents add 8.25% sales tax

ALSO AVAILABLE

- Daily and Weekly Kanji Calendars
- Japanese Software
- Personalized in Japanese/English
Business cards, Note Pads, Labels, Book Plates,
Rubber Stamps, Photo Mugs, Luggage Tags,
Keychains, Magnets
- Japanese Typesetting



Call or write for your FREE Gift Catalog

HEY PUBLISHING CO.

P.O. Box 801235

Santa Clarita, CA 91380-1235

(805) 295-5905

He Said WHAT?!



\$9.95

JAPANESE SLANG UNCENSORED

by Peter Constantine

Learn the real lingo of sushi chefs,
backstreet gangs, and other colorful
characters, while taking a peek into their
hidden worlds. Amusing, bizarre, shocking!

Probably more than you need to know...

YENBOOKS

Letters to the Editor

MANGAJIN welcomes comments by letter or fax, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065-1119. Fax: 404-590-0890

日本語の技術も大歓迎です。日本在住の方は世界出版研究センターへ送っていただて結構です。〒107東京都港区南青山2-18-9. Fax: 03-3479-4436

Julie and The Tigers

I just received my *Mangajin* No. 36 with the feature story by Steve McClure about Japanese pop music. There are two groups that were left out—The ALFEE and TM Network. Both have been around a number of years. TM has also done *anime* music. There is also one pop or rock singer who has been around the past 25+ years named Sawada Kenji ("Julie" to his fans). In the 60s he was in the rock group The Tigers and even today has a large following of fans.

ELLEN SIEGEL
Rockville, MD

It's the old space limitation problem—there were many groups and artists we wanted to include but did not have room for. In fact, we tried to get a picture of The Tigers because of their prominence in Japanese pop music history, but were unable to come up with one by deadline time.

A disgusting omission

I intended in this letter to ask your experts for the meaning of "*ozomashii*," which I came across in a Japanese crime novel but cannot find in any dictionary, even my large *Shinjikan* ("New Character Mirror"). Then I saw that *Mangajin* No. 33 had this word in the *Calvin and Hobbes* section, where you translate it a "disgusting." But why is this word not in any dictionary? Is it obscene?

IAN HOOD
Blenheim, New Zealand

Ozomashii is a perfectly respectable word, certainly not obscene. It basically means "disgusting/unpleasant," and seems to be included in most Japanese-Japanese dictionaries. When we checked

the Japanese-English dictionaries, however, we could not find it in any of them. This does seem rather puzzling and we welcome any explanations that other readers might offer.

More nudity and sex

I would like to see more nudity and sex in the manga you select for translation. In Japan, I was surprised to see even young adolescent girls reading manga that would not be seen outside of an adult bookstore here. The relations between the sexes in Japan are truly a mystery to me, even though I am married to a Japanese. It would also make your magazine a little more spicy to have features of this kind.

KIM CRANNY
Berkeley, CA

While *Mangajin's* manga choices are likely to remain suitable for mixed company, those who are looking for spicier material now need look no further than our catalog section. In this issue we offer Jack Seward's latest work, *Japanese Eroticism*, which presents 4 examples of *ero-manga* in English and Japanese (allowing you to indulge your prurient interests under the guise of language study). The catalog section is included only in the US edition, but *Japanese Eroticism* is available in Japan through ordinary bookstores (it's available in the US only through *Mangajin*).

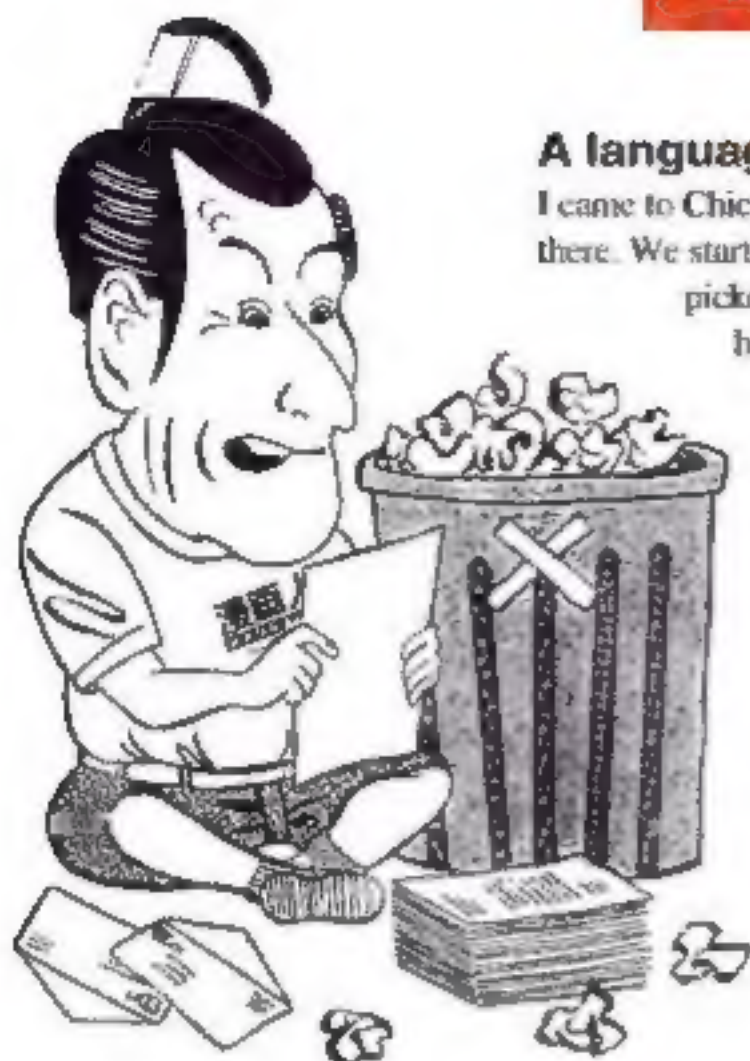
Japanese readers wishing to broaden their horizons might check out the ad for C.P.C. in the classifieds.

Helpful hint

It's been a while since you've re-organized the vocabulary summary in *Mangajin* but I'd just like to say that it was a good idea. To begin, I use the list to study and memorize the kanji/vocabulary for a specific manga (*Tanaka-kun*, for example). Then I read the *Tanaka-kun* manga for practice. I can't think of a more enjoyable way to learn than this!

JOE PARK
Portland, OR

Neither can we!



A language wind-up

I came to Chicago from Tokyo a quarter of a century ago. I met a nice American man there. We started to date. I had gone out with him just a few times when one day he picked me up right from work, a law firm on the Loop. I was extremely happy about going out with him again, and I started to chatter excitedly, without stopping. My handsome American friend said, "Wow! Who wound you up?"

A few minutes later, we picked up his mother from her workplace, another law firm in the Loop. She started to babble without an end. Eager to try my newly acquired American colloquialism, I exclaimed, "Wow! Who screwed you up?"

Silence fell. My friend's mother is a very religious woman who goes to church every day of the week. She was speechless. My friend had to quickly explain how I innocently mixed up two verbs, "wind" and "screw."

My friend's mother, to whom I had administered more than a mild shock, has been my dear mother-in-law for more than twenty years.

RYOKO POPIJOY
Buffalo Grove, IL

We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) blooper. Send to: Bloopers, PO Box 7119, Marietta, GA 30065

The Japanese-language word processor for Microsoft Windows

KanjiWORD™

漢字ワード

"KanjiWORD is perfect for my needs. A winner!"
-CTRCM Peter J. Karshis III, U.S. Navy

"KanjiWORD allows US users easy access to a fully implemented Japanese word-processor at a fraction of the cost of implementing DOS/V and Windows J."

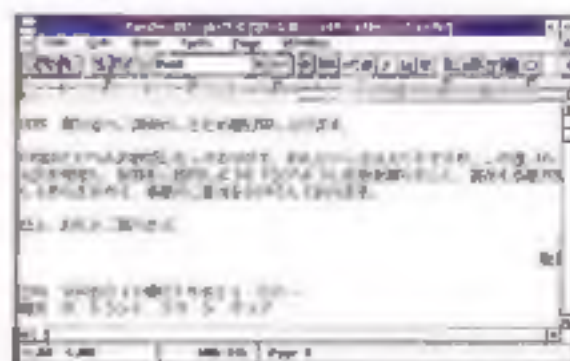
- Dr. Paul Satoh, Upjohn Company

Only \$249.

Competitive upgrades \$199.

Demos Available.

- Use your current English-language Windows 3.1 system.
- Print to any Windows compatible printer.
- Import and export text files for use with other Japanese word processors.
- Enter Japanese words phonetically and convert to Kanji.
- Bilingual screens and documentation support.



Pacific Software Publishing, Inc.

14405 SE 36th St., Suite 300, Bellevue, WA 98006

Tel: 206-562-1224 Toll Free: 1-800-232-3989 Fax: 206-562-0811

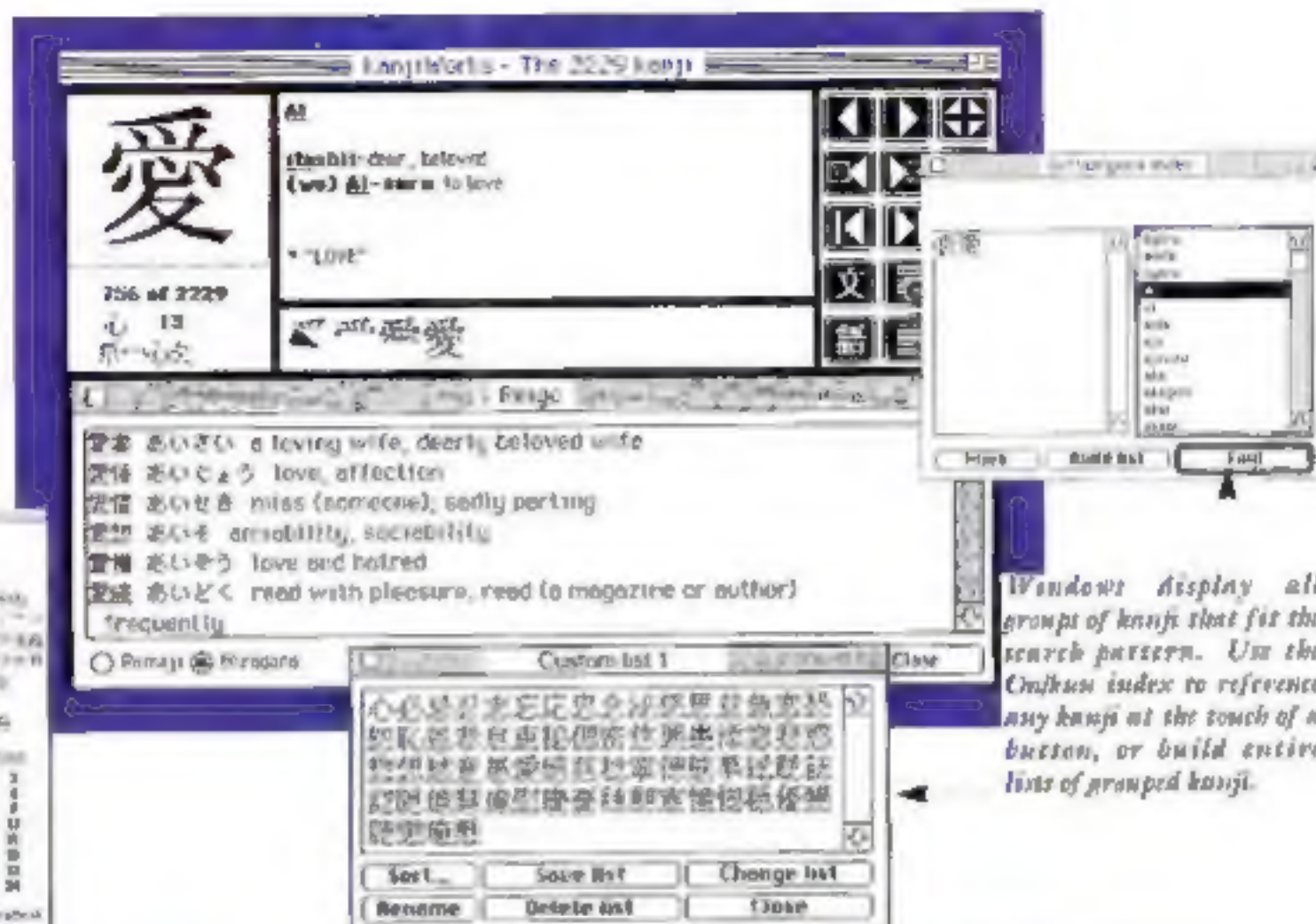
In Japan: Affair K.K. 03-3255-4721

Conquer The Kanji Jungle With The Click Of A Mouse!

KanjiWorks displays the stroke-order for each kanji. Click on any contained element in the diagram for animated brush strokes.

Search for Kanji by selecting any contained element or the stroke count.

1. 一 横 (1 stroke)
2. 二 横 (2 strokes)
3. 三 横 (3 strokes)
4. 四 横 (4 strokes)
5. 五 横 (5 strokes)
6. 六 横 (6 strokes)
7. 七 横 (7 strokes)
8. 八 横 (8 strokes)
9. 九 横 (9 strokes)
10. 十 横 (10 strokes)
11. 十一 横 (11 strokes)
12. 十二 横 (12 strokes)
13. 十三 横 (13 strokes)
14. 十四 横 (14 strokes)
15. 十五 横 (15 strokes)
16. 十六 横 (16 strokes)
17. 十七 横 (17 strokes)
18. 十八 横 (18 strokes)
19. 十九 横 (19 strokes)
20. 二十 横 (20 strokes)



Windows display all groups of kanji that fit the search pattern. Use the Onkum index to reference any kanji at the touch of a button, or build entire lists of grouped kanji.

Orders: 800 - SYS - ASIA
Inquiries: 718 - 636 - 6726
Fax: 718 - 636 - 6723

Introducing

KW Advanced \$149
(2,229 kanji, 7,500 compounds)
KW Intermediate \$115
(2,229 kanji, 4,000 compounds)

KanjiWorks is a new language learning aid and kanji dictionary for Macintosh designed to make mastering kanji faster and easier than ever before.

KanjiWorks features over 2,200 characters, 7,500 compounds, 3,000 example sentences, animation, kanji quizzes, and much more, making **KanjiWorks** the most complete kanji learning aid available for Macintosh.

Custom lists permit you to concentrate only on the kanji you want to study. Kanji quizzes drill you on the characters you want to master.

Easy reference by reading, meaning, stroke count, radical, or contained element make referencing kanji quick and easy. Floating windows and search palettes make **KanjiWorks** fun and easy to use.

One click of the mouse brings up all the kanji with a given radical, element, reading, meaning, or stroke count. Or type in a Japanese character, and put the power of a computer dictionary to work for you.

KanjiWorks contains enough kanji, compounds, and example sentences to satisfy the needs of most college-level students of Japanese. And future upgrades to larger dictionaries will help your **KanjiWorks** grow into a complete desk-top reference set and tutor.

KanjiWorks does not require **Kanji-Talk**, **The Japanese Language Kit** (although they are recommended for superior performance), or any other software.

ASIAWEST SOFTWARE

225 Park Place, No. 1A
Brooklyn, NY 11238 ~ Orders: 1-800-SYS-ASIA
Inquiries: 718 - 636 - 6726 ~ Fax: 718 - 636 - 6723

KanjiWorks

HELLO, LANGUAGES!

NewGen printers meet your communication needs.



NEWGEN PRINTERS ARE MULTI-LINGUAL!

여보세요
مرحبا
你好
Chào quý vị quư khách
नमस्ते
आह
সুপ্রভাত

Quality Solutions for International Communications



Pacific Rim Connections



1838 El Camino Real, Suite 109, Burlingame, CA 94010-3105 Phone (415) 697 0911 Fax (415) 697 9439

TOLL FREE ORDER LINE 1 800 745 0911

You don't have to sacrifice great service for a low price when you travel



- Need an expert to handle all your business travel needs?
- Want to know who has the lowest airfare this week?
- Confused by the hotel's minimum night stay restrictions?
- Puzzled by the airline's long list of purchase restrictions?
- Need advice on where to take your family for vacation?
- Want to get information on that perfect get-away?

NTA PACIFIC is the one-stop agency for all your travel needs. Fast, expert service. Over 25 years experience in business, leisure, and group travel. And the lowest fares around.



**Call us toll free at
1-800-USA-NTA1 (872-6821)
from anywhere in the United States
for all of your travel needs**



— NTA PACIFIC's highly-trained agents are waiting to serve you —

- | | | |
|---|---|--|
| ◆ CORPORATE HEAD OFFICE
Tel: 213-896-0341 / Fax: 213-624-8289 | ◆ HONOLULU, ALA MOANA
Tel: 808-951-4000 / Fax: 808-955-1181 | ◆ LOS ANGELES, ORANGE COUNTY
Tel: 714-757-0230 / Fax: 714-757-0237 |
| ◆ ATLANTA
Tel: 404-640-9292 / Fax: 404-640-9627 | ◆ HONOLULU, BISHOP SQUARE
Tel: 808-545-1122 / Fax: 808-528-0533 | ◆ MANHATTAN
Tel: 212-944-8660 / Fax: 212-944-8973 |
| ◆ CHICAGO
Tel: 708-228-5655 / Fax: 708-228-5677 | ◆ LOS ANGELES DOWNTOWN
Tel: 213-683-1613 / Fax: 213-624-8289 | ◆ NEW JERSEY
Tel: 201-420-6000 / Fax: 201-420-1515 |
| ◆ DALLAS
Tel: 214-702-0517 / Fax: 214-702-8156 | ◆ LOS ANGELES SOUTH BAY
Tel: 310-329-1130 / Fax: 310-329-7383 | ◆ SAN FRANCISCO BAY
Tel: 415-591-9402 / Fax: 415-591-7634 |

Innovative uses of the Japanese language

ミツカン 米酢
Mitsukan Komezu

Mitsukan Rice Vinegar

Meet *Misutā O-su* (ミスター お酢, "Mr. Vinegar"), who, as the caption at the top of the ad proclaims, "is going to teach": *Mr. O-su ga o-oshie shimasu* (Mr. お酢がお教えます). What can we possibly learn from this potato-head? A recipe for vinegared potatoes, of course! (The recipe appears at the bottom of the ad.)

On top of his culinary skills, Mr. O-su has a gift for punning. He quips, in the bubble to the left,

肉じゃが ばかりじゃつまんなイモン。
Niku-jaga bakari ja, tsumannai mon

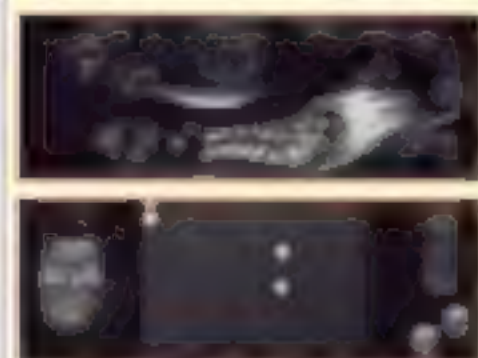
using katakana to show that the word *imo*, which means "potato," is embedded in the expression *tsumannai mon*, "how boring!" *Niku-jaga* is a popular dish in which beef, potatoes and onions are combined in a soy-based broth. So the complete sentence means something like, "Always the same old meat and potato stew—how boring!"



Send us your examples of creative product names or slogans. If we publish your example, we'll send you a MANGAJO T-shirt. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

GAMES for the japanese- based macintosh

Learning Japanese must be dull — not!
With GITCO's exclusive line of CD-



ROM-
based
games
for the
Mac,
learning

Japanese has never been more thrilling.
You'll love *Cosmology of KYOTO*, an
interactive adventure in Japanese
history. And *Gadget*, a visually-stun-
ning travel mystery. Call for more info.

1-800-JAPAN-07

man in the Machine translator

The TranslatorMini for the Macintosh.
Sophisticated machine translation at a
price that won't leave you speechless.



Translate English into Japanese quick-
ly & accurately. For just \$549. Call us
toll-free at 1-800-527-2607 (212-787-
1731 outside the U.S. and Canada) for
a free brochure on this & our entire line
of Japanese software for Mac & PC.

1-800-JAPAN-07

the sharp Zaurus

The Sharp Zaurus is Japan's premier
personal digital assistant. Take notes in
English or Japanese, draw kanji right on
screen, interface with other computers.



Massive dictionaries (Japanese-English,
English-Japanese, kanji). Many other
features standard. Call for more info.

1-800-JAPAN-07

The best of both worlds

Japan Related

A CROSS-CULTURAL TRADE JOURNAL

Japan Related is an effort to correct the knowledge imbalance among people who need to know about Japan the most—Americans working day-to-day with Japanese bosses, colleagues, subordinates, suppliers and customers. *Japan Related's* mission is to provide Americans with the information they need to relate comfortably to the Japanese and succeed in a Japanese management environment.

- Interviews
- Case Studies
- Cultural Problems and Solutions
- Communication Tips
- Intercultural Manners and Advice
- Book Reviews
- Information about Japan, its people and the language



☐ Send in this form for a free copy of *Japan Related* ☐

Name _____

Address _____

Apt No. _____

City _____

State _____

Zip _____

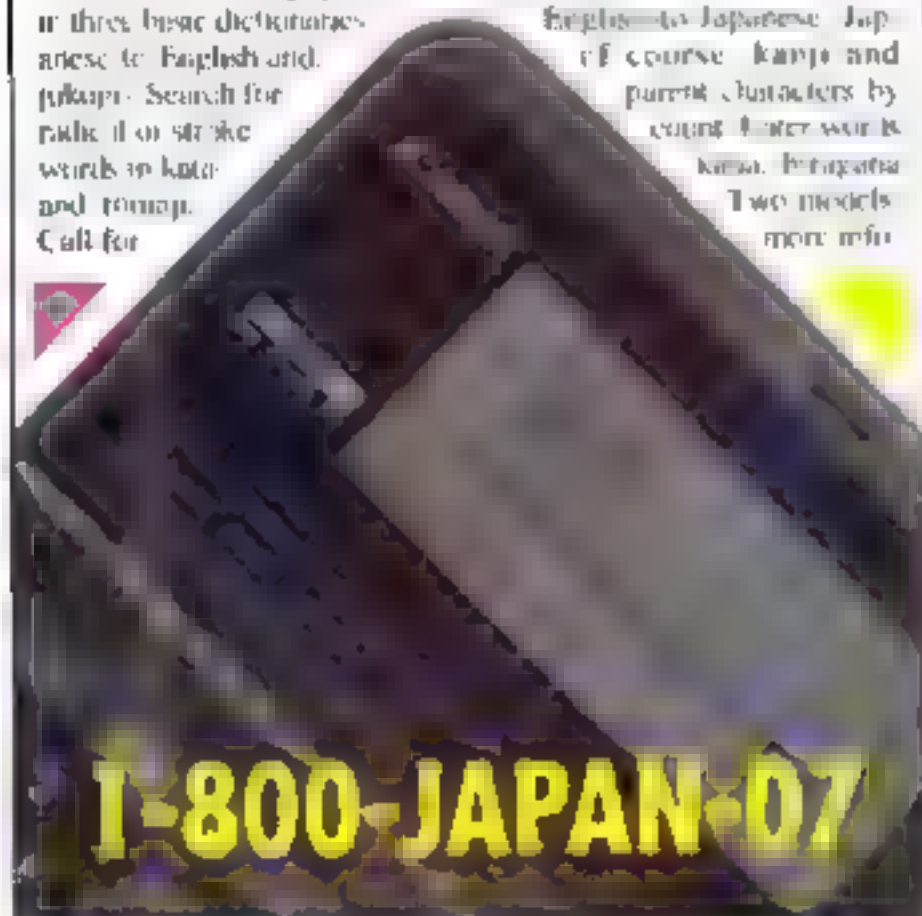
Send to:

Japan Related
1046 Vance Ave. NE
Atlanta, GA 30306

Canon Wordtank

It isn't any bigger, but it sure is better

The new Wordtank from Canon. The world's most sophisticated electronic dictionary, period. Features more than 650,000 entries in three basic dictionaries: English to Japanese, Japanese to English and Japanese to Japanese. Search for kanji by radical or stroke, and more. Call for more info.



1-800-JAPAN-07

SASUGA



JAPANESE BOOKSTORE

**MAKE STUDYING JAPANESE EASIER.
ORDER YOUR LANGUAGE TEXTS,
TAPES, DICTIONARIES AND MORE
FROM SASUGA.**

Sasuga now carries the Canon Wordtank:

IDX-7500..... \$325

IDX-9500..... \$460

Call today to request the Sasuga catalog

Sasuga Japanese Book Store
7 Upland Road • Cambridge, MA 02140
Tel: 617 497 5460 • Fax: 617 497 5362

From the Asahi Shinbun (朝日新聞)

Caption: 名物 料理 が 変わっ
Meibutsu ryouri ga kawaru
 special product dish (only) changes
 The specialty of the house has changed.

New menu: 合憲 ランチ
Gohen ranci
 constitutionality lunch
 Constitutionality lunch

Old menu: 合不 飯
Ghep hen
 Unconst. speciality food menu item
 Unconstitutionality meal

Crowd: 次 は 日 の 丸 ランチ
Tsugi wa hi no maru ranci
 Next as for sun of round disk lunch
 (What's) next—the national flag lunch?

(Artist) 小島 功
Kojima Ko

- *tenchoku* is a set menu item, like a *prix fixe*, that usually comes as a main dish with *umma* soup and rice
- *hi no maru* (literally "sun disk") is the name of the Japanese national flag—*sun disk*—symbolizing the sun in the middle of a white field
- the symbol on the door of the restaurant is the symbol of the Social Democratic Party of Japan
- the name 功 is often read *kō*, but *ko* is written in katakana over the signature



Since taking his place at the helm of Japan's government, Prime Minister Murayama Tomiichi of the Social Democratic Party of Japan (formerly the Socialist Party) has performed an astonishing about-face on many of that party's fundamental policy positions, claiming that because he is now the prime minister of Japan, he is not bound by the traditional views of his party. Clearly, Murayama's desire to placate the LDP, which comprises the greater part of his unusual coalition, has much to do with his recent swing to the right.

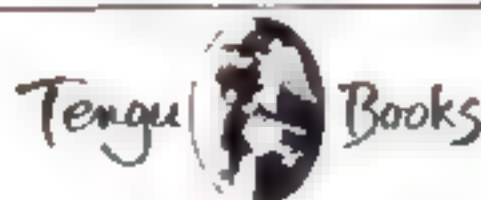
In a recent statement, Murayama renounced the long-held socialist position that the existence of the Self Defense Forces (SDF) is in violation of Japan's constitution (often called the "peace constitution"). Soon after, he further eroded the traditionally pacifist stance of his party by asserting that the flying of the national flag in schools and at ceremonies is constitutional. In this July 22 cartoon, the new menu that Murayama is putting on

display refers to the former announcement, while the mutterings of the crowd refer to the latter.

Murayama has also recently declared that the SDP's position of "unarmed neutrality" is outdated and that Japan's security treaty with the US will be maintained, so in a larger sense the crowd is wondering exactly where the socialists are headed with all this change. This sentiment is reflected in the crowd's comment. *hi no maru ranci* is a distortion of *hi no maru bento*, a well-known version of the Japanese boxed lunch, so named because it consists of a pickled plum in the middle of a bed of rice (and hence looks like the Japanese flag). The significance of *hi no maru bento* in Japan is similar to that of apple pie in America, and changing the name of this sentimentally charged dish is meant to reflect on the manner in which Murayama has been rather unceremoniously dispensing with the traditional views of the socialist party.

Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC



A NEW WEATHERHILL IMPRINT

BUTTERFLIES OF THE NIGHT MAMA-SANS, GISHA, STRIPPERS, AND THE JAPANESE MEN THEY SERVE by Lisa Louie

A fascinating tour of Japan's infamous *madamotai*—the nightlife industry that caters to the sexual needs of Japanese men, from *gisha* to the most elite *gisha* houses—the book explores a complete portrait of Japanese nightlife. While intriguing interviews with a surprising section of the women of this world, the men they serve, the madam houses, and the *madamotai*'s social role in Japanese life and business.

274 pp. 6 1/4 x 9 1/4 ISBN 0-8348-4274-8 \$19.95 (HARDCOVER)

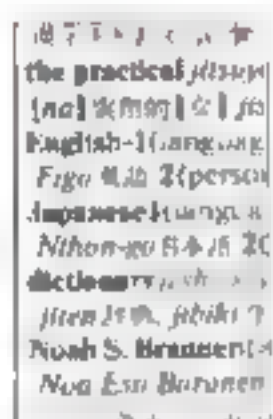


JAPANESE STREET SLANG

by Peter Kornbluh

The only comprehensive compendium of Japanese slang as it is used on the streets of Japan today. A useful guide to help non-native speakers of Japanese understand the colorful and colorful twists and turns of "street" Japanese which also offer the perspective of a native speaker and a native speaker's insight into Japanese thought and speech.

276 pp. 5 1/2 x 8 1/2 ISBN 0-8348-4275-6 \$19.95 (SOFT)



ESSENTIAL KANJI by P.G. O'Neill

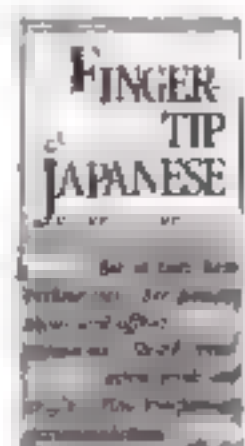
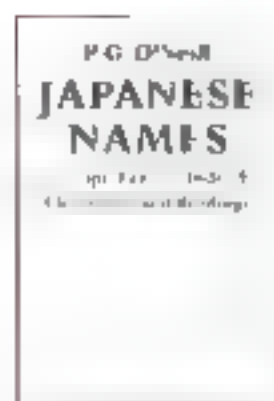
The best guide to writing kanji right in your hand. A comprehensive guide to the 2,000 basic Japanese characters that are used in everyday use, a number of which makes it possible to read most modern Japanese.

324 pp. 5 1/2 x 7 1/2 ISBN 0-8348-4222-8 \$19.95 (SOFT)

THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY by Noah S. Brannen

A pocket-sized dictionary containing nearly 8000 entries both in romanization and Japanese characters. Includes a guide to the pronunciation of students, residents of Japan, and visitors. Includes a guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

246 pp. 6 1/4 x 9 1/4 ISBN 0-8348-4249-X \$19.95 (HARDCOVER)



JAPANESE NAMES by P.G. O'Neill

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and considerably exhaustive." *Times Literary Supplement*.

412 pp. 5 1/2 x 8 1/2 ISBN 0-8348-4187-6 Appendixes \$22.50 (SOFT)

FINGERTIP JAPANESE edited by Lisa Louie

Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to find appropriate accommodations eat at daily local restaurants; see famous sights and offbeat attractions; shop for local crafts; enjoy Japan as the Japanese do; and much more.

192 pp. 3 1/2 x 6 1/2 ISBN 0-8348-4270-8 \$9.95 (SOFT)

420 Madison Avenue, 15th Floor, New York, New York 10017-1107 Tel: 212-223-3008 Fax: 212-223-2584

To receive a catalogue or place an order: 41 Monroe Turnpike, Trumbull, CT 06611 1-800-437-7840

Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC



ALAN WATTS LIBRARY

SECRETS OF JAPANESE ASTROLOGY

The Science of Kigaku

By James Mori and Iryoku Mitani

Before making any decision, the Japanese consult horoscopes, determined by *kigaku*, the "science of the spirit." This is the first book in English to explain the fascinating aspects of ancient Japanese astrology. With a wealth of charts, diagrams, and clear explanations to help you understand your number, color, element, and natural sign, you will be able to discover—and control—your destiny.

144 pp. 5 1/2 x 7 1/2. ISBN 0-8348-0290-2 \$9.95 (HARDB.)



JAPANESE JIVE WACKY AND WONDERFUL PHOENIX FROM JAPAN

By a student *Kikaku*

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious results. Is this simply mere copying from the West? Or is it a genuine but misguided bid for originality? Regardless of any truth about Japan can be gleaned from its advertising, *Japanese Jive* will provide abundant grist for the analysts' mills of Japan watchers, linguists, and pop psychology.

160 pp. 8 1/2 x 5 1/2. ISBN 0-8348-0248-5 \$9.95 (HARDB.)

SUSHI MADE EASY

By Yoshiko Tsuda

Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish. Includes 62 recipes with full-size illustrations demonstrating attractive serving suggestions. "A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home." *Publisher's Weekly*

216 pp. 6 1/2 x 9 1/2. ISBN 0-8348-0249-X \$19.95 (HARDB.)



ZEN FOR CATS

By Alfred Blochman and Mike Korman

"Does a cat have a Buddha-nature?" "Meow!" "Door open—stay! Door closed—go out!" There are just a few of the Zen riddles that any cat solves with an unconscious flick of the tail as he paws down the path to enlightenment. *Zen for Cats* will delight all those who've survived the strict master-disciple relationship that cats use to lead us humans to the truth. Delicate ink-wash paintings capture the Zen essence of cats.

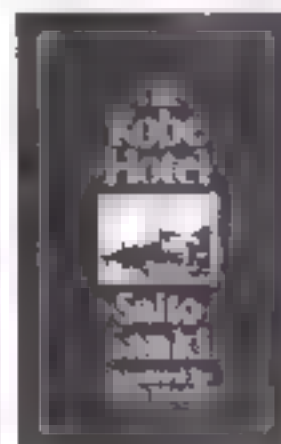
96 pp. 5 1/2 x 6 1/2. 70 ink paintings. ISBN 0-8348-0754-9 \$9.95 (SOFT.) \$12.95 (HARDB.)

STONE CATS

By Yoshimi Nagata

Yoshimi Nagata's stone cats are as enigmatic and interesting as the form follows who share our homes and lives. 50 intriguing stories with accompanying shapes he draws, paints, and varnishes. 15 x 40 x 1 1/2. 100 of cats dead and dolly mysterious and majestic. Easy to follow instructions help you to create your own family of feline felines.

48 pp. 9 x 11. 60 photos in full color. ISBN 0-8348-0274-1 \$14.95 (HARDB.)



THE KOBE HOTEL

By Sanjo Saichō, translated by Hiroko Saito

Sanjo Saichō, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of fifteen short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and to a brothel built for occupation soldiers.

224 pp. 5 1/2 x 8. ISBN 0-8348-0274-1 \$12.95 (SOFT.)

420 Madison Avenue, 15th Floor, New York, New York 10017-1107 Tel. 212-223-3008 Fax 212-223-2584

To receive a catalogue or place an order: 41 Monroe Turnpike, Trumbull, CT 06611 1-800-437-7840



The Japanese Movie Industry in Transition

Welcome to the wild and wacky world of Japanese movies, where rock stars become acclaimed directors, Italian pilots turn into pigs, and a strange blue cat dominates theaters everywhere. Freelance writer and film buff James Bailey traces the shifts—and unexpected shoals of stability—in the Japanese movie industry since 1959's ground-breaking study, *The Japanese Film* . . .

The average Japanese moviegoer in 1959, according to Joseph Anderson and Donald Richie in their book *The Japanese Film*, was under twenty-four, had a strong penchant for period films, and vastly preferred Japanese films to foreign, if he was a teenager, he probably didn't care for foreign movies at all. Thirty-five years later, about the only characteristic the average filmgoer shares with his 1959 counterpart is youth.

A Change of Taste

Today, nearly three-quarters of all Japanese movie fans are under the age of twenty-one. Their moviegoing, which used to be a regular activity, is now highly seasonal, with theaters doing their best business during school holidays. Overall attendance has dropped (as it has in the U.S.) and is now down to one-sixth its 1960 levels.

The typical 1959 movie was a live-action, large-production film of an easily

recognizable genre; period films and gangster films were common fare. Today, small (read "economical") productions predominate, and many of the most popular flicks are either foreign, "foreign" in flavor, or animated.

With the exception of the World War II years, during which foreign films were banned, imported features have been a fact of moviegoing life since the beginning of this century. It wasn't until 1975, however, that their total earnings

Notes: All of the Japanese movies mentioned in this article are cited as follows: *Romanized Title* (Title in Japanese: *Literal Translation*: *Title for International Release*). When the title for international release is the literal translation, no literal translation is given. If the movie was not released abroad, only a literal translation is given.

• wacky = 風変わりな (かざり) と (う) な *figawari-nahoppu-na* • buff = 狂 (きやう) 過 (か) *kyouka* • shoals of stability = 安定した砂州 (あんていしたさしゅう) • 女 (おんな) 元 (もと) 作 (さく) *otome moto sakusaku* → *undersea*
 • penchant = 好み (このみ) *konomi/kochi* • flicks = 映画 (えいが) *eiga* (colloq.) • too = 多すぎる (おほすぎる) *oosugiru*

exceeded those of their domestically-made counterparts. (Free trade advocates should note that this milestone occurred eleven years after all import restrictions were lifted.) Since 1975, there have been a few years when Japanese features accounted for over half of total box office revenues, but in general the trend has been toward foreign domination. Last year, foreign features won a sixty percent share of total box office receipts. [See sidebar on page 16 for the top ten money-earning foreign films in Japan.]

Faced with intensified competition from abroad for a shrinking audience at home, local filmmakers have developed the counterattack strategy popularly known as "if you can't beat 'em, join 'em." In other words, if it's foreign flavor that audiences want, then it's foreign flavor they shall get.

Indeed, the most successful Japanese film ever was not filmed in Japan: 1983's *Nankyoku Monogatari* (南極物語, "Antarctica Story," *Antarctica*), concerning the tribulations of sled dogs abandoned by their masters, takes place

Penta no Sora (ペンタの空, "Penta's Sky"), in which a little boy risks life and limb to bring a Wakayama-born penguin to its natural habitat in the South Pole.

1992 was a boom year for Japanese films with foreign locales. *Kurenai no Buta* (緋の豚, "The Crimson Pig," *Porco Rosso*), a feature-length animation set in early twentieth-century Italy and chronicling the adventures of an Italian pilot magically transformed into a pig, was the most financially successful domestic film of the year.

The second most lucrative domestic film of 1992, the live-action *Oroshiyakoku Suimutan* (おろしやに酔夢草,

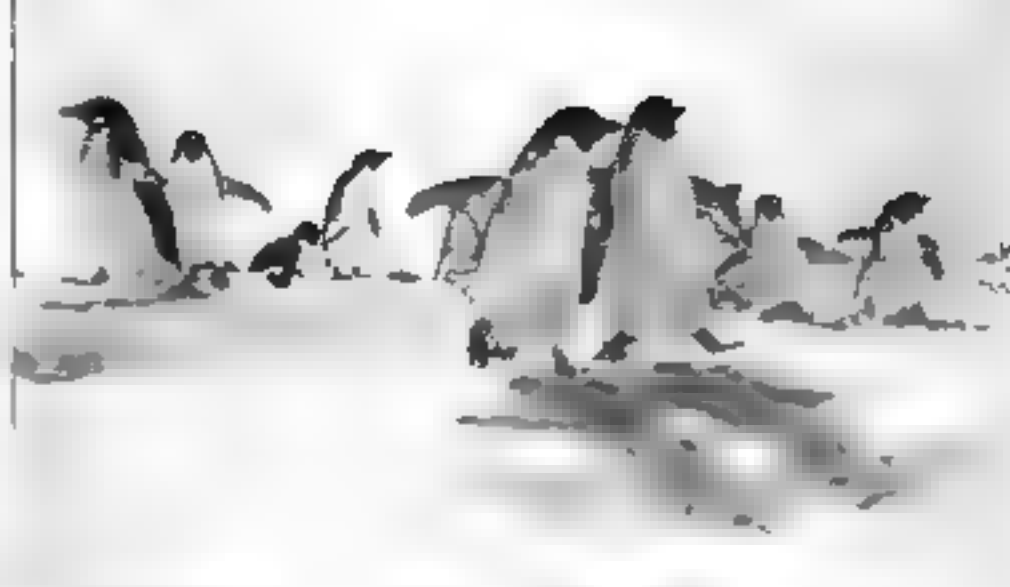


Photo courtesy of Titbit Studios

Penta no Sora (1991) was shot on location at the South Pole (Despite appearances to the contrary, this film, and the others below, are all in color. Color stills are apparently a precious commodity in Japan, judging from the rather steep prices studios charge for them.)

eightieth-anniversary feature of Nikkatsu (Japan's oldest studio) and, at three billion yen, the biggest-budgeted film of 1992—was filmed in China. Set in wartime Manchuria, the film stars American actress Diane Lane as a Chinese equestrian bandit in love with a Japanese army deserter, played by former runway model Katō Masaya.

In addition to making use of foreign climes, Japanese filmmakers have been known to borrow the story lines of well-loved foreign films. American movie buffs may recognize the plot of 1984's *Yōroppa Tokkyū* (ヨーロッパ特急, "Trans-Europe Express," *The Princess and the Photographer*), in which a Japanese photographer meets and falls in love with a princess traveling incognito through Europe. It was based on the William Wyler-directed *Roman Holiday*, which a 1989-90 poll conducted by NHK and Japan Satellite Broadcasting pegged as the all-time favorite film of Japan's movie fans.

1993 saw the release of the very successful *Rex-Kyōryū Monogatari* (REX 恐竜物語, "REX—Story of a Dinosaur," *REX The Dinosaur*), in which the wide-eyed child of divorced parents raises a so-ugly-it's-cute creature, and then runs away from home with her scaly, alien-looking pal when unfeeling adults start talking about using it in scientific experiments. Sound familiar? To make even plainer the connection with *E.T.* (the biggest money-earner ever released



Photo courtesy of Titbit Studios

Olivia Hussey comforts Kusakari Masao in *Fukkatsu no Hi* (1980), a futuristic tale of disaster

in Antarctica, as you might have gathered from the title. Antarctica—not exactly a favored locale of American studios—was also used in 1980's *Fukkatsu no Hi* (復活の日, "Day of Resurrection," *Virus*), a futuristic tale of what happens when the earth is hit by the double whammy of germ warfare and thermonuclear holocaust, and in 1991's

"Drunken Dreams of Russia," *Kodoku*), was shot on location in the former Soviet Union. It was based on the true story of a Japanese sea captain and crew of seventeen who, in 1782, set sail from Shirako for Edo, were blown off course, and, after many an adventure, ended up in the court of Catherine the Great.

Rakuyō (落陽, *The Setting Sun*)—the

• if you can't beat 'em, join 'em = (if you cannot beat them, join them) 勝てなければ、加勢せよ *karenakereba, kaiware* • tribulation = 苦難 *kurudan* • double whammy = 二重の災難 *nijū no saihan* • germ warfare = 細菌戦争 *saikin sensō* • chronicling = 年代記 *endai* 記した *nendai* 年記 *shirushita* • lucrative = 儲かる *morokaru* 儲けのあがる *morokoru/agaru* • equestrian bandit = 騎馬の盗人 *kiba no saru, oku* • incognito = おおしく *o-shunshi de* • scaly = 鱗 *うろこ* 覆われた *uroko ni owareta*

in Japan), Carlo Rambaldi, who designed Spielberg's extraterrestrial, was drafted to create Rex's eponymous hero, a baby dinosaur.

Alongside foreign and foreign-flavored films, animated movies have captured the imagination, and the yen, of Japan's moviegoing public. Given the Japanese love of manga, the heightened production and popularity of feature-length animation in Japan is not exactly surprising. Of course—as has often been the case with manga—that popularity is not welcomed by all observers.

"Of the six films that grossed more than one billion [yen] since the first of the year," moaned the journal *Shūkan Shinchō* in August 1991, "five are animated features . . . If things don't turn around, the Japanese movie industry will soon be extinct." Well, things didn't turn around that year: three of the five most successful Japanese features of 1991 were animated.



Gabrielle Sagnier and Takeda Tetsuya falling in love in *Yoroppa Tokkyū* (1984)

Photo courtesy of Toho Studio

grosser, the aforementioned *Kurenai no Buta*.

While it's entirely possible that the Japanese movie industry is rapidly going to hell in a handbasket, as *Shūkan Shinchō* seems to think, it's hard to ar-

Snow White and the Seven Dwarfs, *Pinocchio* and *Fantasia*. Three of the six most lucrative releases of the 1950s were animated—*Lady and the Tramp*, *Peter Pan*, and *Sleeping Beauty*. If success of animation is symptomatic of an industry on its way to the boneyard, then Hollywood has been on life support for the past half century.

Japanese animated features, again like the manga on which so many of



Maria Vlodys as Catherine the Great in *Oroshiya-koku Sulmutan* (1992), filmed in the former Soviet Union

Photo courtesy of Toho Studio

No turnaround the following year either: the country's three major studios—Tohō, Shōchiku and Tōei—released fifty-nine films, twenty-two of which were animated. Of the ten domestically-made single- or multi-bill releases in 1992 which earned rentals in excess of one billion yen, four were animated. Two of the three biggest domestically-made box office successes that year were animated, including the year's top

gauge that the popularity of animated fare is either a cause or manifestation of that decline. According to box office statistics compiled by the American show business trade paper *Variety*, the two most successful American features of the 1940s—Hollywood's "Golden Era," remember—were *Bambi* and *Cinderella*.

After *Gone With the Wind*, the three biggest money earners of the 1930s were

The Top Ten Money-Earning Foreign Films in Japan

1. E.T. \$96 million*
2. Jurassic Park \$85 million
3. Terminator 2 \$57 million
4. Back to the Future 2 \$56 million
5. Jaws \$51 million
6. Back to the Future 3 \$48 million
7. Star Wars \$45 million
8. Indiana Jones and the Last Crusade \$45 million
9. Ghostbusters \$42 million
10. The Bodyguard .. \$42 million

*all figures are approximations, based on an exchange rate of ¥98= \$1

* extraterrestrial = 地球外の生物/宇宙人 *chikūgai no seibutsu/uchūjin* • eponymous = 同名の *naonon naidōmei no* • moan = 嘆く *nageku* • extinct = 絶滅した/消滅した *zetsumetsu/shūmetsu shita* • symptomatic = 兆候を示す *chōkō o shimesu*

them are based, run the gamut from no-brainer (e.g., 1993's *Crayon Shinchan* [クレヨンしんちゃん], inspired by the TV Asahi series—which was based on the print manga about a Bart Simpson-esque smart-mouthed little boy) to critically acclaimed (e.g. *Tomari no Totoro* [隣のトトロ, *My Neighbor Totoro*], a fantasy set in postwar rural Japan which was named the best film of 1988 in a poll of critics conducted by the prestigious film journal *Kinema Junpō*). But in terms of consistent box office performance, nothing beats Tōhō's *Doraemon* (ドラえもん) series.

Debuting in the pages of *Gakken Zasshi* in 1970, this manga stars a blue-hued feline from the 22nd century who lives in the present with a little boy named Nobita and who helps his friend by reaching into a special "four dimensional pocket" and pulling out a variety of magical contraptions. In 1979, *Doraemon* began appearing in his own five-night-a-week program on TV Asahi (he is now seen only on Fridays), and in March of the following year he started in the first installment of his series for Tōhō. In every year from 1980 to the present, at least one installment in the series has been among this studio's five most successful films. Indeed, installments number fifteen and sixteen were among the five most financially successful domestic features of 1992 and '93, respectively.

Systemic Change

Whether a stirring tale about a boy and his penguin or the animated adventures of a blue cat, chances are that a movie made in Japan today is the creation of an independent film company. For example, of the fourteen features released by



Doraemon and Nobita in Nobita to Kumo no Okoku
("Nobita and the Kingdom of Clouds") (1992)

• run the gamut from — in
• critically acclaimed — 高く評価された
• blue-hued feline — 青い猫
• contraption — 機械
• starring — 主演



TWO FIGURES IN GLOBAL MANAGEMENT FOCUS ON JAPAN STUDY IN HAWAII AND JAPAN

1 In just 14 months, earn an MBA degree and gain work experience in Japan with the Japan-focused Executive MBA (JEMBA) Program.

The JEMBA features:

- MBA courses
- Advanced courses in international business
- Intensive Japanese language courses
- A 10-week internship with a corporation or organization in Japan

2 If you'd like to enhance your MBA degree, consider the 8-month Japan-focused Management Program (JMP).

The JMP features:

- Advanced courses in international business
- Intensive Japanese language courses
- A 10-week internship with a corporation or organization in Japan

CALL OR WRITE TODAY FOR MORE INFORMATION!

JEMBA/JMP

6660 Hawaii Kai Drive
Honolulu, HI 96825 USA

Tel: 808-395-2314

Toll free (US only): 800-54-JAIMS

Fax: 808-396-3826/808-396-7111

COOPERATIVE PROGRAMS OF JAIMS AND THE UNIVERSITY
OF HAWAII COLLEGE OF BUSINESS ADMINISTRATION

Hon'yaku

Sekai



くみこうこうこうこうこうこう
9月号好評発売中

ほんやく 月刊 翻訳の学び方

● 法上翻訳シュミレーション
全8ページ

● プロ翻訳家の苦労と工夫

● <特別企画>
翻訳家としての生活術

じゅうがつごうこうこう
10月号予告

30日学習法 二日の資格

自己管理型学習法 ほか

8月22日月曜発売予定。
翻訳家を自指す人のため
に第一歩から応援します！

Published by BABEL PRESS
in Japan 1990



BABEL INC.

1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku
Tokyo 101 Japan Tel. 03-3235-2304

Tōhō last year, only one was an in-house production. This represents quite a change from the old days, when the major studios controlled all aspects of production, dictated genres, and even manipulated the rise of directors.

This is not to say that the major studios have become irrelevant. As noted by film scholar James Monaco, in a twist on Marx, power in the film industry belongs not to those who control the means of production, but to those who control the means of distribution. For largely economic reasons, the studios have increasingly taken on the role of distributor, sending out Japanese films on their theatrical circuits and non-Japanese films through their wholly-owned foreign picture distribution "arms." Faced with the choice of putting up the money themselves or letting someone else finance a film which they then distribute for a tidy sum, the three majors have understandably decided to let independent production companies do their thing.

Whether for better or for worse, the diminishing role of the studios in film production has led to a certain loosening up of the industry. The world-class directors with whom most of us associate Japanese film (e.g., Kurosawa, Ozu, Ichikawa, Mizoguchi and Naruse) all came up through the earn-while-you-learn studio apprentice system. This was the established career route for an aspiring director in Japan, and now that this system is rapidly vanishing, it is no longer clear where the next generation of greats will come from.

Director Morita Yoshimitsu is not bothered by this development, since a traditional function of the apprentice system is to control the flow of people into the profession. "It's much easier now to be-

come a director," says the man whose coruscating social comedy *Kazoku Gēmu* (家族ゲーム, *The Family Game*) was named by *New York Times* critic Vincent Canby to his annual ten-best list the year of its US release (1984).

Morita mastered the basics of filmmaking largely on his own, a distinction he shares with some of the same people who have made American films such a force to be reckoned with in the Japanese market. Steven Spielberg, to quote from his entry in *The Encyclopedia of Film*, is "largely self-taught." Danny Elfman, described in this same volume as "one of the hottest film composers of recent years" (*Batman*, *Edward*

Photo courtesy of Toho Studios



Blockbuster war movies like *Rengo Kantai* (1981, above) have given way to smaller movies that show the human side of war, such as *Shonen Jidai* (1990, below)



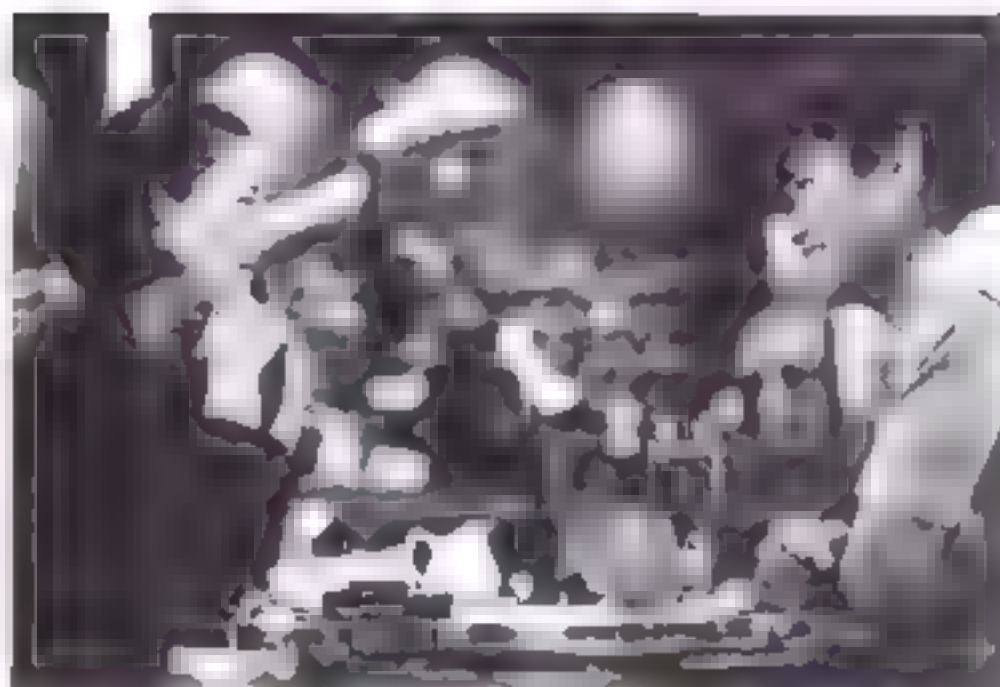
Photo courtesy of Toho Studios

• irrelevant = 無意味な存在 *mu-imi-na sonzai* • apprentice 徒・中流 *teiryū/onnarui* • 知らぬ *shiranu* • 知らぬ *shiranu* • force to be reckoned with = 無敵な力 *mu-chi dekinai tsurika* • blockbuster = 莫大な金を使った (映画) 大作 *bakudan-na kane o tsukutta (eiga) chōtōsaku*

Scissorhands), has had virtually no formal training in music; Quentin Tarantino, the writer-director whose *Pulp Fiction* won the Grand Prix at this year's Cannes International Film Festival, told a British film magazine, "You know I never went to writing school, 'Write a Screenplay in 27 Days,' or any of that nonsense."

Similarly, the Japanese film scene in recent years has been invaded by a veritable platoon of filmmakers with no formal training in the art of making films. In 1990, only three other domestically made releases outearned *Inamura Jome* (稲村ジェーム), a surf-and-sand feature directed by Kuwata Keesuke, lead vocalist and chief composer for a rock band. The Southern All Stars *TOPAZ* (トパーズ) ("Topaz: Tokyo Decadence), an unflinching exploration of heterosexual sado-masochism, was directed by Murakami Ryu, a prize-winning novelist. This film, released in Ger-

Takito Saburō and Fujihara Reimi star in the modern love story *Itsuka Dokoka de* (1991)



many France Italy the UK Australia and the U.S. (to generally positive reviews), was a noncompetitive entry in 1992's Berlin Film Festival.

Other directors with somewhat unconventional backgrounds include vo-

calist Oda Kazumasa, director of the love story *Itsuka Dokoka de* (いつかどこかで), "Sometime Somewhere," about an employee of a land develop-

ment company who falls in love with a

platoon of soldiers, the director of the film *Topaz*, and the director of the film *Itsuka Dokoka de*. (Continued on page 18)

Qualitas Is your Japanese Resource!

MACINTOSH

Japanese Language Kit
Aldus PageMaker 4.5J
Aldus Freehand 3.0J
QuarkXPress 3.1J
Claris Works J
MS Excel 5.0J
EGWord 5.0
ATM 3.5J
Applause 1.1
Logo Vista E-J
MacWORD 2.1J
JapanEase Vol. 1
JapanEase Vol. 2
FontWorks Fonts
SoftO'Writer 1.1.2
Adobe Illustrator 3.2J
Adobe Photoshop 3.5J



WordHunter (CD-ROM)



JapanEase Vol. 1
teutonia.koh.doh

Ayumi Software



Applause

Speedy pro
\$149.00



MacKojien (CD-ROM)



JapanEase Vol. 2

WINDOWS

KeepWORD for Windows
MS-DOS 6.2/3 upgrade
IBM Windows 3.1J
MS Windows 3.1J
IBM DOS 6.1/4
MS Office 1.0J
MS Word 5.0J
Jentur 1.5.0
ATM 3.5J
Lotus 1-2-3 4J
MS Excel 5.0J
Power Japanese
Logo Vista E-J
Word Perfect 5.2J
Lotus AmiPro JR3
Aldus PageMaker 4.0J
Lotus Freelance R 1.1J

New! Q-Club Member のお買い。おせは

Qualitas Trading Company

2029 Durant Ave., Berkeley CA 94704

Tel (510) 848-8080 Fax (510) 848-8009



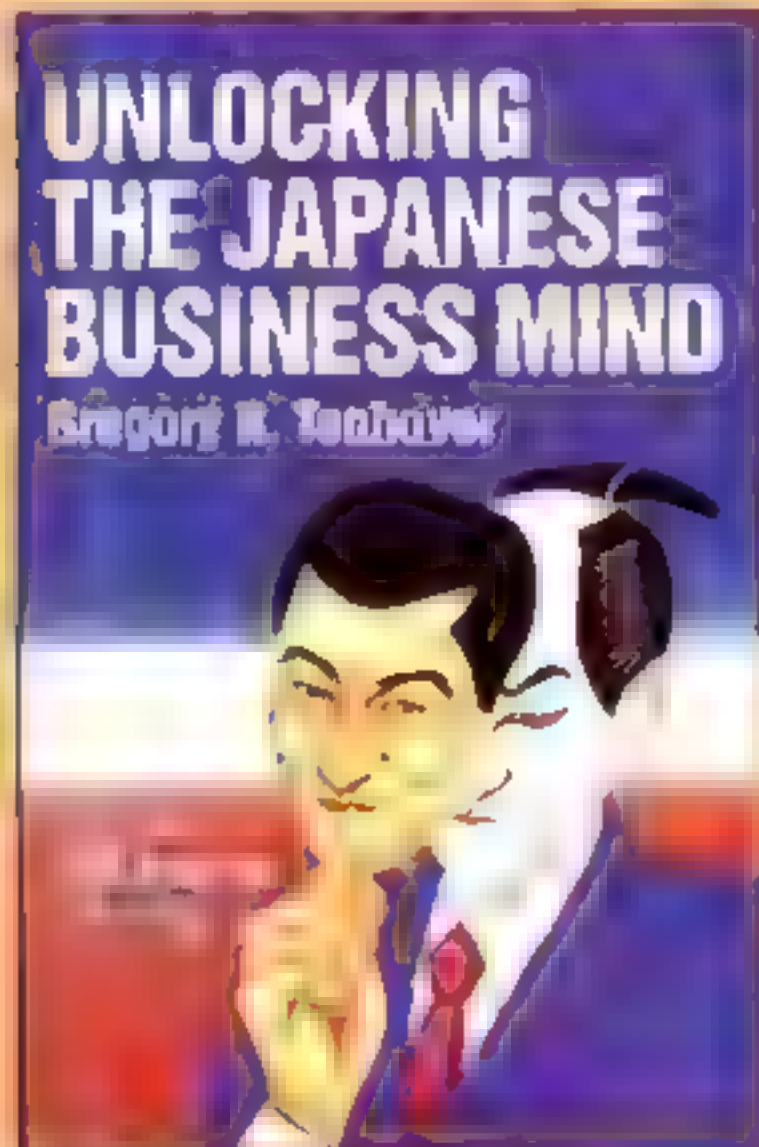
Ayumi Software のお問い合わせは

クオリタスジャパン (株)

〒102 千代田区千代田 1-5-5 第2大新ビル

Tel (03) 3238-0041 Fax (03) 3238-0043

UNLOCKING THE JAPANESE BUSINESS MIND



300 pages. Softcover. \$17.95 plus postage and handling in the U.S. \$27.00 plus postage and handling in Japan.

Culture may indeed be the single greatest barrier to successful business relations between Japanese and Americans.

Based on the assumption that developing "cultural fluency" is the key to success, *Unlocking the Japanese Business Mind* first provides a solid framework with which to understand, analyze and interpret differences in culture, then covers practical aspects of Japanese-American business relations—communication, presentation and logic, persuasion, conflict resolution, meeting management, and negotiation.

Going far beyond the typical "how to bow" and "how to exchange business cards" approach, *Unlocking the Japanese Business Mind* provides in-depth analysis of the complex cultural dynamics Japanese and Americans must confront when they come together to work and do business.

JABA

JAPAN-AMERICA BUSINESS ACADEMY

a division of



TRANSEMANETICS, INC.
Washington, D.C.

You Can Judge A Book By Its Testimonials...

"Tenhaver makes the case that cultural literacy matters, that to remain ignorant of the historical, political, linguistic, geographic, and other cultural parameters of the Japanese psyche is sure to spell failure for the novice business person approaching Japan. *Unlocking the Japanese Business Mind* is a tremendous advance over virtually all the 'how to approach Japan' material on the market today."

— Chalmers Johnson, President, Japan Policy Research Institute; author of *MITI and the Japanese Miracle*

"*Unlocking the Japanese Business Mind* avoids the typical approach of giving simplistic recipes of 'dos and don'ts.' Tenhaver provides practical insights into the very different ways Japanese and Americans behave, think and see the world, and the problems that can arise when Japanese and Americans interact."

— Dr. Gary R. Weaver, Professor of International Communication, The American University, Washington, D.C.

"Adeptly combining cross-cultural theory with practical business experience, Tenhaver writes insightfully from the perspective of an American who has indeed been in the corporate trenches training Japanese and Americans to more effectively work and conduct business together."

— Dr. George Graen, President, Association of Japanese Business Studies; Professor of Management, University of Cincinnati

"Tenhaver's book, a broad compilation of expert observations about Japan, is unique in combining the general problems of culture and communication Americans are likely to face by moving to any foreign country, with the specifics of the trouble to be faced in Japan. As such, it amounts to a textbook for Americans about to take up assignment in Japan."

— Sam Jameson, Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief

"*Unlocking the Japanese Business Mind* sets a new standard for cultural literacy. Tenhaver's careful analysis and explanation of the building blocks of Japanese culture give the reader not just a grab-bag of tricks and secret handshake-type gimmicks for operating in Japan, but provide an understanding of how the entire system works... This book will become a major force in more effective and substantial cross-cultural communication and awareness. Worry less about how to hold your chopsticks and read this book!"

— Steve Clemons, Director, Japan Policy Research Institute; former Director, Japan-America Society of Southern California

"...an invaluable asset for anyone involved in cross-cultural training. Cultural differences are real. Tenhaver spells out the reasons for these differences, and provides a strong conceptual foundation which can be used to build highly effective training programs."

Dr. Toshi Kii, Professor of Sociology, Georgia State University; former consultant, Clarke Consulting Group at Dupont Japan, R.R.

Order in the U.S. Call Transmanetics at 202-686-5610 or fax 202-686-5603

To order in Japan, call ISKnet 03-3479-4434 or fax 03-3479-5067

LEARN JAPANESE THE EASY WAY

Personal Guided Tour on CD-ROM

HI, I'M KAZUKO Join me in a personally guided multimedia tour of beautiful Nara, Japan! Explore this ancient city yourself as you choose where to go interactively! Easy to understand because you hear me explain what you see in this carefully crafted, comprehensive survey. More than 200 views! Capture the flavor of Japan by listening to exotic koto music! We think it's better than an adventure game, because it's REAL!

Lots to Learn

Ever wonder what Japan is really like? What kind of clothes do the people wear? What do they eat? What's their history like? You can read about Japan all day long and never get the real feel for the culture that comes from this multimedia tour. See ordinary people on the street. Visit a restaurant serving *okonomiyaki* and learn how to eat it. And check out Kofukoji's pagoda, rebuilt in 1426.

Why is Nara a "Must"?

World travelers think beautiful Nara is an undiscovered secret, with its gorgeous shrines, breathtaking temples, and peaceful "Deer Park" with its enchanting forest (all on our tour). But the smart ones also know important Nara's a perfect place

—A multimedia CD-ROM tour for Windows™ or Macintosh® computers



All U.S. deliveries sent Airborne Express™
Foreign orders call 1-800-795-3886 for delivery details.

CALL 24 HRS/DAY
800 - DLD - 9753
3 5 3 ext. 1000

Dragon Lord Software Macintosh Dept. 11 1000
301 N. 121 (London Road) Suite 8-121, Berkeley, CA 94704

to start because it was the first main capital—before Tokyo or even Kyoto. In fact, the years 710-794 are called *Nara Judo*—the "Nara Period"! It was during this time that the awe-inspiring 50' tall Daibutsu Great Buddha statue was cast—still the world's largest bronze statue—housed in the world's largest wooden building, the magnificent Daibutsu-den. Which you can see too!

Bonus! Japanese Lessons!

But there's more! You can also hear extensive lessons on how to pronounce Japanese words for complete beginners! I'll also teach you the 14 most important Japanese words! Easy, but vital! And students can practice listening to a tour speech!

* Satisfaction Guaranteed *

You could pay \$2,000 for a plane flight...\$100 a night for a hotel...and \$210 for 18 rolls of photos. Or, you can pick up the phone, call 1-800-DLD-9753, and get your own DragonLord's Guide to NARA, Japan™ by Airborne Express for only \$99.99 (plus shipping/tax). If for ANY reason you are not COMPLETELY satisfied with your tour of Nara, simply call and return the product in 30 days for full refund of purchase price. It's that easy! Let's go to Nara! Nara e Iko!! CALL NOW!

POWER JAPANESE

Award-Winning Interactive Multimedia Learning System

WHAT IS POWER JAPANESE?

Power Japanese is a comprehensive interactive multimedia learning system for the Japanese language.

The main goal of *Power Japanese* is to enable you to start expressing your own thoughts in Japanese with minimum fuss. *Power Japanese* uses a number of techniques including sound, interactive exercises, native or near-native speakers, and a careful selection of materials to provide a vibrant learning environment that maintains your interest in the information at hand, while helping you to retain what you have learned.

Sounds. Thousands of spoken words and sentences are instantly accessible.

Interactive Drills and Games. Active learning at its best! Fully interactive presentation of material is reinforced by challenging and fun drills which help to anchor all the central concepts in your mind.

Selection of Materials. Key basic patterns of the language which are systematically presented, enabling you to grasp the fundamentals of Japanese quickly.

Voice record/compose. Record and playback your own pronunciations and compare them to those of native speakers.

Japanese word processor. Using your PC keyboard to enter phonetic Kana characters, you can write, format and print letter-quality documents in Japanese.

Voketronics. Implemented as a separate learning aid, *Voketronics* helps you expand your vocabulary to meet your specific travel or business needs.

Massive on-line dictionary. Access to you free when you're stuck! The new dictionary lets you look up meaning, with easy access from Japanese to English or vice versa.

"If this isn't the very best way of learning basic Japanese, I'd like to know what is."

—Computer Shopper

"Beritz, watch out!"

—PC/Computing

"A godsend!"

—CD ROM Today



Animated writing with sound make learning Japanese syllables a cinch.

Power Japanese Highlights:

- ✓ Self-directed, exploratory learning
- ✓ Built lasting foundation
- ✓ Point and click translation and pronunciation of hundreds of recorded Japanese phrases
- ✓ Substantial supplementary support materials
- ✓ No special hardware requirements
- ✓ Acclaimed by users such as American Express, Ford Motor, Microsoft, and Procter & Gamble
- ✓ PC/Computing's Most Valuable Product award
- ✓ Multimedia World Reader's Choice Award
- ✓ 60-day unconditional money-back guarantee

System requirements: 386-based Windows 3.1 compatible computer with 1 MB hard disk space. VGA monitor and keyboard are available. Audio Requirements: Full-motion compressed video requires SoundBlaster or equivalent for audio playback.

Call: 800-538-8867

Bayware, Inc.

PO Box 5554, San Mateo, CA 94402 • Tel: 415-312-0880 • Fax: 415-578-1894



Now on video:
At the heart of this controversial film by Nakajima Takehiro is the exploration of a theme central to Japanese life—the nature and purpose of the family

Okoge

Nakajima Takehiro's film opens with scenes of a sunny gay beach.

The post-modern Japanese quest for individual fulfillment within a straight-jacket society has taken many forms, from motorcycle-revving punks to bar hopping office ladies. In film, this national angst has taken expression in black comedies like Morita's *The Family Game* (1984) or the witty social criticism of Itami Jûzô (*Tampopo*). But seldom has it achieved more poignant or sensitive expression than in *Okoge* (1992), a widely acclaimed film by Nakajima Takehiro.

"Okoge," we discover, refers to le males who hang out with gay males. The term is derived from the cooked crispy rice (*okoge*) left adhering to the sides of a rice pot (*okama*, also slang for homosexual men). Gô (Murata Takehiro), a self-employed leatherworker, and his salaryman lover Tochi (Nakahara Takeo) find their trysts in Gô's apartment interrupted when Gô's mother unexpectedly moves in. In steps Sayoko (Shimizu Misa), who welcomes them to her cramped quarters, giving them keys, a bed and kitchen privileges; in return, they offer mothering, warmth, and sustenance in the form of lavish gourmet cooking. But this stable triangle soon be-

gins to crumble under outside pressure. In a wackedly orchestrated scene that echoes the classic confrontation between wife and mistress, Tochi's coiled, brittle wife appears at Sayoko's door demanding to see the man who has stolen her husband, threatening to "out" him to his employers should he not mend his ways. Gô's mother, hysterical with guilt that she is the cause of her son's homosexuality, demands more and more of Gô's attention. Thus, firm and family, the cornerstones of middle-class Japanese soci-

"Okoge is laced with dollops of sex, both hetero and homo . . . which may partly account for its popularity."

ety, converge in a squeeze play that forces Gô and Tochi to define their place in the world. As matchmaker, Sayoko herself is not immune to the ensuing complications.

And why should Sayoko prefer gay companionship? The film makes every

effort to provide clues: an orphan, she was adopted by an American journalist and his Japanese wife and, in her words, "treated as a princess" until her foster mother died, when she was handed over to another foster family plagued by constant bickering, headed by a man with questionable ways of showing affection. She lives alone, her apartment littered with dolls and pictures of young girls, making a living by dubbing animated cartoons. But all this is superficial clinical window dressing: at her core, Sayoko is a charming wail with a bent for nurturing, who abhors violence in both its physical and psychic forms; she sees in gay lives and loves a purity and genuineness lacking in relationships formed by the iron hand of social sanction.

Okoge is laced with dollops of sex, both hetero and homo, neither gratuitous nor inappropriate, which may partly account for its popularity. While ever vigilant in its adherence to Japanese strictures against full frontal nudity, *Okoge* treats frank scenes of gay love-making with tact and sensitivity. When, early in the film, the camera pans a line-up of gay men loling at the seaside—bantering, caressing, and playing like so many

• poignant = 切迫する *kirōsuru* • trysts = 密約 *mitsyaku* • mistress = 女房 *nyōbō* • crumble = 崩れ *yaburu*
 • adulterous = 不貞 *futei* • coiled = 巻き *ma* • hysterical = 狂気 *kyōki* • questioning = 疑問 *gimon*
 • adulterous = 不貞 *futei* • coiled = 巻き *ma* • hysterical = 狂気 *kyōki* • questioning = 疑問 *gimon*

happy sleek sea-lions, the initial shock of the straight audience is quickly replaced by respect for the strong sense of community and mutual support emanating from the group. This strategy is repeated with deliberate and careful control throughout the film, producing successive waves of shocks that subside into acceptance. Vivian/Tanuo, the corpulent urine-chugging drag queen, fervently intones sutras with his sisters before their flamboyant performance, reminding us that straights have no monopoly

on religiosity: the kindly octogenarian gay searches for a mate, showing that the need for love diminishes little with age. So thorough is the treatment that even hardened bigots may well



Shunzhi Mita (center) plays a woman enamored of a gay couple (Nakahara Tokuo, left, and Murata Takaharu)

Chape exploits to full measure the unique ability of film to generate meaning through a variety of extra-verbal signs. The camera shyly creates a sense of privileged voyeurism through

be yanked from complacency when they see themselves mirrored in the sour, smirking faces of straight society on screen. Once acclimated to the material, the audience is able to savor the film's many moments of high black humor: the rollicking wedding toast offered by a gay man and his "wife" to a roomful of frozen bourgeois guests; or the posse of mincing queens, falsies askew and wigs flying, trouncing a pack of lounsharking gangsters ("I've lost my eye lashes!")

[illegible]

$\frac{d}{dt} \left(\frac{1}{2} m v^2 \right) = \frac{1}{2} m \frac{dv^2}{dt}$

Interactive BI-LING Writer Translation

Chinese  English

英漢·漢英
English/Chinese
Translation System

Japanese English

英和・和英
English/Japanese
Translation System

Korean
English

영어 한글 - 한글 영어
English/Korean
Translation System

Advanced and Professional editions with additional dictionaries available
Designed for Professional Translators, Great for Students

Systems, Fonts, dictionaries, Tutorials, Translation Software for over 100 Languages

Call us first for ALL your foreign language software needs

Character Language Resources

"Uniting People with Language"

Order Toll Free
Fax 310-996-2303

800-569-2099

Japanese Chinese, Korean, German and Spanish speaking staff

2130 Sawtelle Blvd. 304A / Los Angeles, CA. 90025

frequently shifting angles and close-up shots, whereby the audience is placed in a position of witnessing the action from a partially-hidden position—behind a door accidentally left ajar, across a crowded bar, or looking down from above. Particularly effective is the extended cross-cutting from steamy gay love scene to Sayoko's scrubbed, childlike face as she leafs through a picture book in the next room. Enriched by a lyrical, evocative musical score, the effect is close to that of magical realism.

Through extended dialogs, *Okoge* attempts to debunk myths about gays, their habits and practices, and the issue of AIDS, even venturing into the long-standing debate over nature (they're born that way) vs. nurture (something happened in childhood). Gō's mother neatly—and hilariously—manages to incorporate both theories in her conviction that her son's leanings result from a cut finger in her pregnancy. For the seasoned film-goer, this sustained attempt to portray gay life as the caring alternative to a violent, bigoted straight society will smack of overkill, but the film's delicate sense of ambiguity redeems it from becoming a two-hour consciousness-raising session. Still *Okoge* is marred by a suppleness and emotional over-indulgence associated with Japanese film and television. The English subtitles are serviceable, if rather laconic and only occasionally weird ("chiffonier" for *ten-su*). Sometimes, however, they fail to capture the nuance of the original, such as when "your husband is my lover" is rendered "I love your husband, too," or when "germ" is extrapolated to "gay bacteria."

For all its unconventionality of plot, character, and subject, at the heart of *Okage* is an issue that has always been central to Japanese film and television media: the nature and purpose of the family. Juxtaposed against the characters' frequently expressed yearning for mothers, fathers, siblings, or children is a

strong indictment of existing Japanese family configurations. In Gō's family, ideals of filial piety are blown apart when the elder brother, who has taken over the family home, takes his wife's side in a dispute, ultimately striking his own mother. Tochi's family cracks when it is challenged to be more than merely an auxiliary unit of the company. Sayoko's doomed attempt at matrimony dissolves in a puddle of alcohol and violence. Not surprisingly (for we have been well prepped) it is the social outcasts, denied access to these very social structures, who provide emotional sustenance and stability amid the wreckage. Director Nakajima is no stranger to these shores. Like Tochi, he was married for 18 years before he emerged from the closet—and lost his family as a result.

Okage presents a seamy world with the seams reversed: here, gay sex is direct and loving, while the two straight sex scenes are marked by violence and vileness; gay relationships are honest, while straight marriage is revealed to be mercenary and manipulative. Through this strategy of inversion, the film explores the emotional sterility of mainstream family life and the richness and variety of gay relationships, posing some hard questions in the process. What harm have gender roles done us? Does marriage represent a human commitment to mutual caring or a socio-economic contract? What constitutes true manhood? Is sexuality intrinsic to identity? Does a family make children, or do children make a family? The solutions painfully reached by the characters in *Okage* are not likely to become the new Japanese norm, but such is the emotional power of the film that one is compelled to agree with them.

(Okoge is distributed by Cinevista in New York 212-947-4373)

Ginny Skord Waters is a frequent contributor to *Mango*.

Where to find Japanese films on video

Aside from a few classics, Japanese movies with English subtitles can be hard to find at the big video chains. Most large cities have an independently-owned video rental outlet specializing in hard-to-find films. If that's not an option, here are some video distributors offering subtitled Japanese films. Call for a catalog or more information.

Cheng & Tsui Company

25 West Street
Boston, MA 02111
(617) 426-6074
Sales only

Evergreen Video

228 West Houston
New York, NY 10014
(212) 691-7362
Sales and rental

Blast Off Video

1133-B Euclid Avenue
Atlanta, GA 30307
(404) 681-0650
Rental

Movies Unlimited

6736 Castor Avenue
Philadelphia, PA 19149
(215) 722-8398
(800) 523-0823
Sales only.

Facets Video

1517 West Fullerton Avenue
Chicago, IL 60614
800-331-6197
Rental

The Voyager Company

1351 Pacific Coast Highway
Santa Monica, CA 90401
(310) 451-1383
(800) 446-2001
Sales of laser discs only.

Tokyo Video

3 East 44th Street
Fourth Floor
New York, NY 10036
(212) 697-5503

Japanese videos with no subtitles.

• leji yare = 半張き な、いふ hushibruke ni natte iru • detama = 毬をあげば kyōgi o abaku • senaka
of = の 背からある no kumi ga aru • edoema = 埋めおせる付く umae-wazaru hashite • imoru
= 入る 簡かな majikui/kanketsu mo • uxtapose = 折り畳み 行旅する おりずる (hi-shio teki ni)
hechu sari/hiretsu suru • dokusai = 毒入りのない nakuwa no nai • mairimory = 買回生肉 wakku
seikatsu • puddle = 水 (液体の) たまり mizu fukinu re) tawuri = seamy • in 語表にのみある見えて、
かき い longime no aru muere • myūshahin = vicious = 不快作態 fukuhishoku = inversion = 転倒/
翻曲 tentō/yakuten • sterility = かき 貧乏 furō/tanpuku

IBC Means Business With Japan

Seminars, Consulting, Intelligence and Training Products For Success

Participating IBC products and taking IBC seminars aren't typical. They want to do business with Japan—and they act like it.

The Intercultural Business Center of Framingham, Massachusetts offers business seminars and cross-cultural management consulting services for firms entering and doing business in the Pacific Rim.

Uniting the talents of top legal, business, and cultural specialists on Asia in the United States, IBC today trains executives from, and consults for, Fortune 500 firms, mid-sized companies, and small businesses throughout the United States.

IBC was founded by Ikuko Atsumi. A former professor at Tokyo's Aoyama Gakuin, Ms. Atsumi has gained an international reputation as a pioneer in the field of cross-

cultural business education. Since founding IBC in 1983, she has created more than 750 seminars on US-Japan business relations for over 6500 top and mid-level corporate managers.

IBC is made up of four integrated divisions all of which are committed to your business success with Japan.

IBC's Consulting Division

IBC's Consulting Division designs and implements in-depth training programs which show you how to enter and drastically increase sales in Japan and other Asian countries.

IBC's Research Division

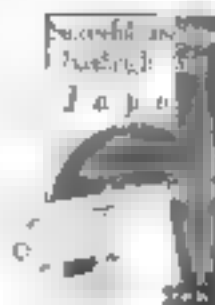
IBC's Research Division provides year-round access to crucial information otherwise available only through expensive research and consulting firms.

IBC's Seminar Division

IBC's Seminar Division customizes entry seminars, strategy seminars, and sales/marketing/customer handling seminars on Japan and other Asian countries.

IBC seminars have received rave reviews from participants as well as attention in national media.

2. Successful Customer Handling in Asia: Japan



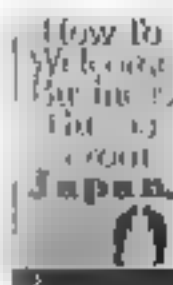
Learn unique and often misunderstood sales and marketing practices. Here twin cassettes show how customer handling in Japan is "total care effort that treats marketing, sales and service as a single, integrated function."

• 2 Cassettes & Booklet 180 min. \$49.95 plus \$5 shipping/handling

3. How to Welcome Guests From Japan

1/7" VHS video showing crucial protocols for dealing successfully with your Japanese clients

• 1 Video & Booklet 33 min/\$25.00 plus \$7 shipping/handling



4. Business Japanese 1

In four concise sections this practical guide covers the vocabulary of

protocols, greetings, corporate structure, telephoning and introductions. Cassette included with textbook

• 1 Textbook & Cassette 60min \$30.00 plus \$5 shipping/handling



5. Survival Japanese

All you need to go to Japan on your own. Nine easy-to-use sections cover pronunciation, key expressions, getting directions, everyday expressions, shopping and more.

• 1 Textbook & Cassette 60min \$49.00 plus \$5 shipping/handling



IBC's Got a Hold on Japan Seminars

"Zen in the executive suite"

—Time Magazine

"The best seminar I've had in 25 years of this company."

—Westinghouse, Maryland

"Absolutely helpful on any business trip to Japan. The content was excellent"

—Xerox Corporation, New York

IBC's Products Division

IBC's Products Division develops and sells highly sophisticated cross-cultural training and language-learning products to give you the practical skills you need to successfully do business with the Japanese. Products like

1. 100 Key Terms To Understand Business in Asia: Japan

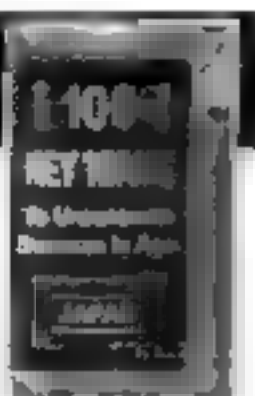
Twin cassettes packaged with an easy reference guide give you the terms you have to know for dealing with Japan. Actual cases presented by Ikuko Atsumi show you how knowing these terms lets you decode your business situation and strengthen your negotiation skills

• 2 Cassettes & Booklet/180 min./\$49.95 plus \$5 shipping/handling

100 Key Terms To Understand Business in Japan

By Ikuko Atsumi

- up-to-date business tips and advice
- how to use key business terms
- precise pronunciations and spellings
- recent changes in customs practices and systems
- case examples to enhance understanding



Intercultural Business Center

1661 Worcester Road, Suite 103 Framingham, MA 01701 Tel: 508-879-3808 • Fax: 508-875-4925

800-783-8569

To order IBC products or for more detailed information on IBC services call:

Cinematic Readings

Japanese Films: A Filmography and Commentary, 1921-1989, by Beverly Bare Buehrer Jefferson, NC: McFarland & Co, 1990, 328 pages, \$39.95 (hardcover).

First reviewed in *Mangajin* No. 10, this book is an explorer's guide to the exotic territory of Japanese films, perfect for film buffs and Japanophiles. It lists 86 films, providing a plot synopsis, vital statistics (date, director, cast, running time) and comments by the author, usually focusing on the film's director. The selection of films is both representative and comprehensive, including everything from such hoary classics as *Tokyo Story* and *Ikiru* to popular crowd-pleasers *Godzilla* and *Zatouchi Meets Yojimbo*. There is also a short glossary of Japanese film-related terms (*rōman* only) that appear in the book, and a directory of video and film sources, with addresses and telephone numbers, for those whose video stores come up short. The drab cover and high price of *Japanese Films* sends the wrong message—the book appears to be a dull academic study, but its content is practical, often entertaining, and oriented to the mass market.

Mr. Smith Goes to Tokyo: Japanese Cinema under the American Occupation, 1945-1952, by Kyoko Hirano. Washington: Smithsonian Institution Press, 1992. 400 pages, \$34.95 (hardcover).

After years of official censorship by a military government, the Japanese film industry

in 1945 found itself delivered into the hands of yet another censor: the American occupation government.

Mr. Smith Goes to Tokyo explores the ways in which occupation forces attempted to use the cinema to create a trustworthy ally in the Pacific. In hopes of "democratizing" the "new" Japan, filmmakers were encouraged to show scenes of baseball, gunfights, kissing, and Japanese people resisting fascism. When prohibited topics such as ritual suicide, gambling, depictions of Mt. Fuji, and criticism of the United States appeared in films, they were censored. Even imported American films were subject to approval based on their "re-orientation" value.

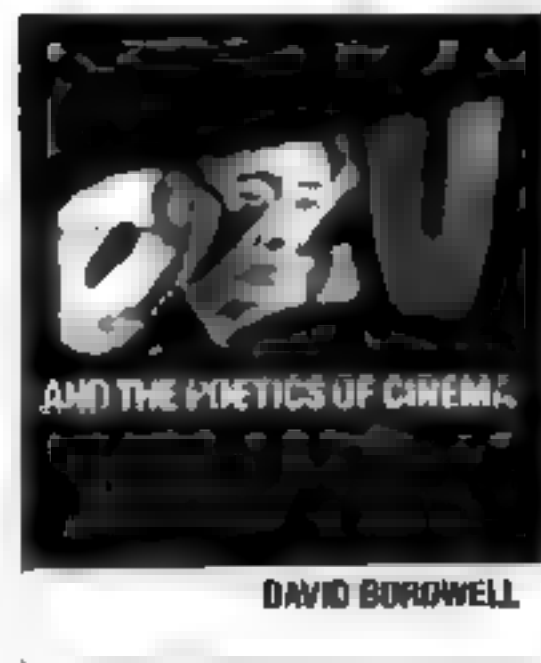
In order to get clearance, Japanese filmmakers often had to make multiple revisions of their screenplays and films, and occasionally found themselves caught in the middle of philosophical squabbles between liberal and conservative censors.

Author Hirano, director of the Japan Society Film Center in New York, uses declassified occupation-government documents, censored screenplays, and interviews with Japanese filmmakers to explore this contentious period, when even the censors had a hard time agreeing on what was proper. While not light reading, *Mr. Smith* is an interesting look at a time of transition.

Ozu and the Poetics of Cinema, by David Bordwell. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1988. 406 pages, \$25.00 (paperback).

A textbook treatment of the

director Ozu Yasujiro, known for his "home dramas" (*Tokyo Story*, 1953) and often described as the "most Japanese of all directors." Bordwell contests this simplistic summarization of Ozu and his work, and approaches study of the film-



maker through the lens of historical poetics, a frame of reference described by the author as "how films are put together and how . . . they elicit particular effects." His work includes essays on each of Ozu's films, with plenty of still shots to illustrate points made about camera angles, props, lighting, and other details of interest to cinephiles.

Handbook of Japanese Popular Culture, edited by Richard Gid Powers and Hidetoshi Kato. Westport, CT: Greenwood Press, 1989. 368 pages, \$65.00 (hardcover).

When movies first started to be produced in Japan, filmmakers relied on borrowings from the older storytelling traditions of *kabuki* and *bunraku* to smooth the transition: using female impersonators instead of actresses, for example, and human narrators in the theatre. In her essay "Popular Film," Keiko I. McDonald traces these and other changes in the artistry of popular films, noting the rise and fall of various film genres over the years. She also explores commercial developments of the major film studios.

A 31-page overview of the history of Japanese cinema, "Popular Film" is among twelve essays appearing in this



scholarly examination of Japanese pop culture. Author McDonald, a professor of Japanese literature and cinema at the University of Pittsburgh, also provides a list of reference works and research collections in the US. (*Handbook of Japanese Popular Culture* was reviewed in *MangaJin* No. 15.)

Cinema, Censorship, and the State: the Writings of Nagisa Oshima, edited by Annette Michelson, translated by Dawn Lawson. Cambridge, MA: The MIT Press, 1993. 308 pages. \$14.95 (softcover).

This collection of essays by controversial director Oshima Nagisa (*In the Realm of the Senses*, 1976; *Merry Christmas, Mr. Lawrence*, 1983) was written during a period ranging from the 1950s through the 1970s. Grouped under such headings as "Creation and Destruction of the Japanese Cinema" and "On Trial for Obscenity" (the latter containing part of the text of his plea), the writings comment on Oshima's life, his and other films, and his impressions of current events.



MangaJin No. 10

We first looked at Japanese film in the autumn of 1991. A feature article by Tom Rouse lists synopses of subtitled Japanese movies available on video in the United States—a handy, in-

expensive guide to take along to the video store. It also provides film distributor addresses and mail-order resources.

In another feature, veteran Japan-watcher Donald Richie comments on the challenges of subtitling, both from Japanese to English and from English to Japanese. "I suppose the way one ought to think of this enterprise is not with chagrin that so much gets lost," he writes, "but with surprise

that so much gets through."

Also featured is a review of the book *Japanese Films*, mentioned above, by Ginny Skord Waters.

Copies of this issue are still available—see our catalog section (U.S. edition only) for ordering information.



Pump Up With Power Japanese



ALL ABOUT PARTICLES

By Saki Chino. This quick format on all the particles explains the meaning and use of particles. Students will find it easy to learn about particles and their uses. Sample sentences.

96 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0

HOW TO SOUND INTELLIGENT IN JAPANESE

By Jay Kawai. A thoroughly humorous book that explains, clarifies and demystifies the peculiar little quirks of learning Japanese.

96 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0

INSTANT VOCABULARY THROUGH PREFIXES AND SUFFIXES

By Janet Aday. Aimed at advanced beginner and intermediate students. Features ten lively essays written for Japanese audiences. Each page contains all vocabulary with glosses on figures of speech.

310 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0

INSTANT VOCABULARY THROUGH PREFIXES AND SUFFIXES

By Timothy J. Baker. This handy volume helps students build vocabulary through the addition of prefixes and suffixes with sample sentences.

96 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0

BEYOND POLITE JAPANESE

A Dictionary of Japanese Slang and Colloquialisms

By Saki Chino. This book is a quick reference guide to all the slang and colloquialisms used in Japanese. Sample sentences.

310 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0

NOW TO SOUND INTELLIGENT IN JAPANESE

A Vocabulary Builder

By Saki Chino. This book is a quick reference guide to all the slang and colloquialisms used in Japanese. Sample sentences.

310 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0

FLIP, SLITHER AND BANG

Japanese Sound and Action Words

By Saki Chino. The most comprehensive book on sound and action words in Japanese. Sample sentences.

96 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0

GROUP BOOKS IN THE POWER JAPANESE SERIES

- **COMMUNICATING WITH KE: The "Spirit" in Japanese Idioms**
By Saki Chino. 96 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0
- **BODY LANGUAGE**
By Saki Chino. 96 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0
- **HEAVEN AND EARTH: Japanese Idioms From Nature**
By Saki Chino. 96 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0
- **T-SHIRT JAPANESE VS. NECKTIE JAPANESE: Two Levels of Politeness**
By Saki Chino. 96 pages • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87071-954-0

Kodansha America, Inc.

Distributed by Farrar, Straus, & Giroux.

At book stores everywhere or call 1-800-788-6262, and please mention code "PJMAN."



“I am not a child”

Lessons learned from our foreign guests

by Kazuko G. in Kanazawa

I was born and reared in Kanazawa, and I must admit that I am a little bit straitlaced. The reason I decided to be a host was that I wanted to broaden my outlook and make myself more flexible by meeting people from different countries.

Of course I felt worried in the beginning. I always try hard to take good care of my guests. Knowing that a guest from another country would stay with us for a month made me uneasy. I wanted her to feel as comfortable as possible and didn't know how to do this.

My mind was racing and focusing on all the negative possibilities. Different languages, different customs, our tiny rabbit-hutchlike house, and so on—the more I thought about these negative aspects, the more nervous I became. But I was determined to try, and if things did not work out, I could always quit.

As soon as I started, I discovered that my fears were unfounded. The old proverb “The fear is often greater than the danger” was true. Looking back upon bygone days spent with visitors from abroad, I have only sweet memories. I am still amazed by the discoveries I made through these so-called “foreign individuals.” Perhaps what surprised me most was the way “foreigners” take care of others and give advice.

I was terribly shocked when my foreign guests turned down my offers to help. I remember getting a telephone call from a girl who had just arrived at Kanazawa station. I automatically told her to wait until I picked her up, but she politely told me that she was not a child. I told her that she was a guest

from far away and unfamiliar with Kanazawa. Even so, her answer to me was, “I am not a child.” To say the least, I was very surprised.

Here's another example: We quite often remind people to carry an umbrella, just in case. It is said that in Kanazawa, “You can forget your lunch, but not your umbrella.” The answer from many of my foreign guests, however, has been, “I am not a child.”

I remember telling a guest who came home very late that I was very worried about her. She was a little upset and answered in such a manner. I was upset too. I stayed up very late worrying that she may have been in an accident or something equally tragic and even considered calling the police. But she answered me without thinking about my concerns at all.

After repeatedly experiencing the same reaction, I became uncertain about my attitude towards my guests. Accepting people into my home may not mean that I am fully responsible for their safety. My guests have taught me that it is not my business to worry too much about them. They seemed to believe that you should be responsible for yourself and not so much for others. I came to understand this in my mind, but my heart took time to follow. I have to remind myself often to stop interfering in other people's business.

My own habit of doing favors seems to be quite common among other host families as well. They have also been told not to treat their guests as children. This must be a Japanese custom.

My greatest pleasure in being a host mother is in the continuing friendship with former guests. Exchanging letters, phone calls, and having our friends visit again makes us feel very happy. I received a letter a

couple of days ago from Germany. It said "You wrote in your Christmas card that you would visit Europe in spring. I have been waiting in vain for you since then." I am embarrassed to say that I did in fact go to Europe this spring, but didn't have time to go to Germany. I spent busy days visiting former guests in Switzerland—Zelinda, Yvonne and Chantal.

Zelinda's story is interesting. She is from Brazil and two years ago in Kanazawa, she met Alfred from Switzerland. Love began to grow between them and continued even after they returned to their countries. I can only imagine their phone bills! Our reunion was focused on their memories of Kanazawa. I felt as if I was home in Zelinda's house when I found a *sumi*—an ink brush painting which Zelinda made in Kanazawa.

Yvonne stayed with us when she first came to Kanazawa to study Japanese, and has visited twice since then. Each time she came to Japan, she dropped by to see us with a Swiss telephone card as a souvenir. She urged us to come and use the card in Switzerland. If not for her encouragement, I may never have taken the journey.

Yvonne's visit to Kanazawa was motivated by her mother, who is interested in the Japanese imperial family. My only regret about the trip to Switzerland was that I didn't have a chance to ask how she became so interested in the imperial family. The only excuse is that I was walking on air at seeing Yvonne after an interval of 10 months.

I fondly remember Chantal's welcome to me at the station in Lausanne. She embraced me, saying "Oh, my sister!" Her manner made me feel as if we were real sisters. I have the same feelings in my heart for Chantal and the others who have stayed with us before. These are the feelings you have for family. These are feelings of love and sincere care.

Because my husband and I have no children, we may feel more strongly than other hosts do. It is good to think that other members of our family are in other countries. I feel as if we are a global family. I am sure that our next trip will be to Germany. I will broaden not only my outlook but also grow myself.



With Chantal in Switzerland



暮らしして知る日本の素顔

金沢で日本語と日本文化

Eurocentres courses receive the generous support and close cooperation of the Ishikawa Prefectural Education Board.

The programme provides opportunities to experience Japanese culture, history, and tradition along with intensive language instruction.

Optional programmes include calligraphy, zen practice, industrial/cultural visits, and weekend excursions—to name a few.

Learn Japanese ways of life while staying with a Japanese family.

Eurocentre Kanazawa is a small cosmopolitan world with participants from many countries. Together they learn the Japanese language and culture, and also about each other.

A course unit lasts 4 weeks; more than one may be taken at a time.

Eurocentres is a non-profit foundation devoted to the teaching of languages to adults. We teach English, French, Italian, Spanish, German, Russian and Japanese where they are spoken.

For a brochure please write to:

ユーロセンタージャパン

EUROCENTRES JAPAN

東京都千代田区神田駿河台 2-12 深井ビル4階

Fukui Building 4F, 2-12 Kanda Surugadai
Chiyoda-ku, Tokyo 101, Japan

Phone: (03)3295-5441

Fax: (03)3295-5443

or

EUROCENTRES HEAD OFFICE

Seestrasse 247, CH-8038 Zurich, Switzerland
Phone: 01/485 50 40 Fax: 01/481 61 24

or

EUROCENTRE ALEXANDRIA

101 N. Union Street, Alexandria, VA 22314, USA
Phone: (703)684-1494 Fax: (703)684-1495

Japanese Windows Kit



US \$250.00

WIN/V搭載によりお使いになっている英語版ウィンドウズ上に日本でもビューラーな日本語ウィンドウズアプリケーションを実行することができます。フロント・エンド・プロセッサー(FEP)はKATANAを、フォントにはFontWaveの明朝とゴシック体が標準で添付されます

JWK converts your MS Windows into a bilingual Japanese/English Windows environment. Everything you need is included: KATANA, a front-end processor(FEP); two Japanese FontWave outline Fonts, WIN/V the set of library and driver that allow Japanese input and display. You will be able to run popular Japanese Windows application like MS-Word for Windows-J, MS-Excel-J, Lotus AMI Pro-J, Ichitaro for Windows and hundreds of others.

KUREO TECHNOLOGY LTD.

303-3800 Offmore Way, Burnaby B.C. V6B 4R6 Canada

Tel: (604) 433-7715 Fax: (604) 433-3393

24時間ノックス回線サービスが日本までご案内します

要約がパソコンより(604-433-3851)へお電話下さい

JAPANESE

Software - Hardware - Games

OVER 80 LANGUAGES

Dictionaries - Word Processors - Tutorials - Fonts
Translators - Spell Checkers - Keyboards
Japanese Windows 3.1 & Dos V

Use JAPANESE in all English Window
Applications only \$29

Six Language Translator \$29

World's Best Source for PC Translation Software

NEW Windows JAPANESE PC Translator

CALL Bi-directional English-Japanese CALL

Bi-directional English-Chinese or Korean translators

English-Japanese Dictionary \$29

English-German Translator \$69

English-Chinese Dictionary \$29

English-Spanish Translator \$69

CALL 1-800-941-3637 24 HOURS A DAY

international corrections

インターナショナルコ×クションズ

More Than a Pen Pal



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

- Write in Japanese to your native speaking Japanese partner
- Your partner corrects and returns your letter along with an easy-to-correct letter they've written in English
- You correct and return their letter with a new letter of your own in Japanese (and so on and so on.....).

USE the Japanese you've learned

by writing monthly to your partner (in the script you choose)

LEARN Japanese on a personal basis

your partner is your private teacher focusing on your mistakes.

MAKE a friend/contact/sweetheart/pen pal

as you get to know each other through monthly correspondence

Please send my partner's name and information, my Membership Guidelines, and Suggested Correction Methods. Enclosed is my check for \$10 U.S. or an international money order for ¥1200. Native English speakers, please

name _____

address _____

country _____ age _____ sex _____

hobbies/interests: _____

occupation: _____

I prefer (circle one) similar/dissimilar/random partner of the same/opposite sex.

I will write in romaji (pinyin), kana (hiragana or katakana) kana and kanji

international corrections • Box 60 Utsunomiya

Central Post Office • Utsunomiya 〒 320-91 • Japan

OUTRAGEOUS JAPANESE

The Japanese generally strive for surface harmony and try to avoid antagonistic confrontations when possible. As a result, they do not generate verbal vitriol in the quantity or variety that can be attributed to

some other nationalities. But this is not to suggest that they are without their resources. As you will see, the Japanese can be inventive users of invective that is both vivid and injurious.

Continuing our series of excerpts from the book *Outrageous Japanese*, here is: **Using Living Creatures as Tools of Defamation**

It is likely that most or even all races denigrate other homo sapiens through offensive comparison with animals, fowl, fish and even insects. In learning Japanese insults based on such comparisons, however, the reader should bear in mind that the characteristics he or she attributes to other species may not be the same as those the Japanese assign to them. Even when the characteristics are the same, there may be a question of degree.

A handy example is the snake. Aside from herpetologists, most Westerners abhor snakes and shudder at their sight. Doubtless, the harm inflicted and the danger presented by these scaly crawlers have been exaggerated, but we have long belittled people and places we despise through reptilian simile and metaphor: a snake in the grass, the snake pit, cherish a snake in the bosom, and so forth.

In Japanese, to compare a person to a snake doesn't carry that much punch, although the image of snakes as cunning creature with sharp, piercing eyes is much the same as in the West.

Aside from that, the only instances that come to mind concern the *uwabami* (うわばみ, a creature listed in the dictionary as "anaconda, boa constrictor, python," but which also appears in Japanese folklore as a kind of *bakemono* ["monster"] that lives deep in the forest and preys on humans who try to cross the mountains at night) and the word *dakutsu* (蛇蝎, "snakes and scorpions").

うわばみの様に飲む

uwabami no yō ni nomu

"drink like a fish" (lit., like a python)

- the verb *nomu* can mean "drink" or "swallow," as when a snake swallows its prey whole

夕 うわばみの様に お酒を飲んだ から
yūe uwabami no yō ni o-sake o nonda kara.

今日は 二日酔いで入院させられます
kyō wa futsukayoi de nyūin saseraremasu

"I am being hospitalized today with a hangover, because I drank like a fish last night."

蛇蝎の様に嫌われています

Dakutsu no yō ni kirawarete imasu.

"(He) is despised" (lit., hated like snakes [蛇, read *hebi* by itself] and scorpions [蝎, read *sawari* by itself])

Another reptile that can be used to vilify is the turtle or *kame* (亀), particularly if one says *dougome* どん亀 ("dull turtle" in this combination *kame* changes to *gome* for euphony)



お前の様などん亀を
おうとは夢にも
思わんぞ

*Omae no yō na dougome o
yato to wa yume ni mo
omowan zo.*

"I wouldn't
dream of hir-
ing a dull
turtle like
you."



Then there is *deba-kame* 出歯亀 which looks like "turtle with buckteeth," but, like its English equivalent, "peeping Tom," is actually a reference to a specific character. Ikeda Kametarō was a notorious peeping Tom in the early 1900s. Since he had buckteeth (*deba*), he was known as *Deba-Kame*.

その男が出歯亀だとわかったら妹は絶交した
Sono otoko ga deba-kame da to wakattara imoto wa zekkō shita.

"My younger sister broke off with that fellow when she learned he was a peeping Tom."

- *zekkō shita* is the plain past form of *zekkō suru* = "break off relations (with)..."

Marine Life

Shifting to the finny creatures and their co-dwellers of the deep, let's examine the large variety of comparative disparagements we can find among them. First, the whale:

鯨飲する *gein suru* — "drink like a whale"

まじいさんは毎晩六本木あたりで鯨飲します
Osasan wa maiban Roppongi atari de gein shimasu.
 "Grandfather swills it down every night in Roppongi or thereabouts."

Same 鮫 is a word for shark (*fuka* 鰐 is another), and *samehada* 鮫肌 describes rough, coarse skin:

となりの奥さんの 鮫肌
tonari no okusan no samehada
 "the coarse skin of the wife next-door"

Sometimes we see old farming women whose backs are permanently rounded from long years of bending over in the rice paddies. Their backs must have reminded someone of the curved backs of prawns (*kuruma-ebi* 車海老):

車海老 ばばあ
kuruma-ebi baba
 "old hunch-backed woman" (lit. "prawn granny")

Detarame 出鱈目, which means "nonsense," is written with *kunji* which literally mean "protruding cod eyes" (the *de* is from *deru* 出る, "come out/stick out," while *taru* 鱈 is "cod" and *me* 目 is "eye"), but this is an example of *ateji* (当て字) — using *kunji* for their sound rather than their meaning. The term apparently originated from a gambling expression, referring to the "eyes" of dice.

出鱈目を言うな。
Detarame o iu na.
 "Don't talk nonsense" or "Tell that to the horse marines."

- the particle *na* after the plain/abrupt form of a verb makes an abrupt negative command ("don't...")

Kingyo 金魚 means goldfish, while *deme-kin* 出目金 is the so-called telescope-eye goldfish (a variety with popeyes) from which this word is constructed:

出目金の ばかやろう
deme-kin no bakavarō
 "popeyed fool"

The word *tako* (蛸, "octopus") was apparently used as a disparaging reference to Buddhist monks because of the similarity of their shaven heads. Since *bōzu* (in the sense of "guy/fellow" rather than its original meaning of "monk/bonze") is part of a lot of pejoratives, it's not hard to imagine that *tako* would come to be used as an uncomplimentary term.

すかんたこ
sukan tako
 "disgusting fellow" (lit., a disliked octopus)

The Tengu

The *tengu* (天狗) is a mythical creature, sometimes described as a long-nosed goblin. The *tengu* is said to be extremely arrogant and given to tall tales, traits which have given rise to the following expressions:

知らなかったか。彼は札つきの天狗だ。
Shiranakatta ka. Kare wa fuda-tsuki no tengu da.

"Didn't you know? He's a notorious braggart."
 (lit. "He's a labelled/certified tengu.")



天狗の 集合い
tengu no yūrai-ai
 "assembly of braggarts"

天狗話
tengu-banashi
 "boastful story"

Rats

Nezumi (鼠) is a rat or mouse, while *dobu-nezumi* (盗鼠) is a gutter rat. A person's morals can be traduced with the use of this scumious construction:

盗鼠 の 道徳
dobu-nezumi no dōtoku
 "morals of a gutter rat"

A "black-haired rat" refers to a human being, something like "two-legged rat" does in English. It is used to describe a person, especially a servant, who steals from his employer behind his back.

頭 の 黒い 鼠
atama no kuroi nezumi
 "dishonest servant" (lit., a black-headed rat)

In the next installment we will present more examples of how to use living creatures as tools of defamation.

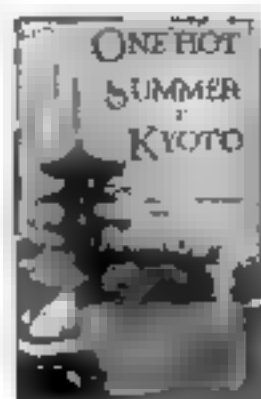


Kool Kanji

Kanji Pict-o-Graphix

Over 1,000 Japanese Kanji and Kana Mnemonics

By Michael Rowley. A delightful book that presents 1,200 Japanese characters with readings, main definitions, standard printed forms and visual mnemonics to make them easier to remember. Winner of two international design awards. *WIRED* magazine calls it "striking...entertaining and insightful." 216 pp., 8 x 8", paper, ISBN 0-9628137-0-2, \$19.95



One Hot Summer in Kyoto

By John Haylock. The erotic, exotic tale of "fatuous" English teacher Peter Meadows who flees to Kyoto for a summer vacation and finds himself lusting after every woman he sees, all the while oblivious to his own boorishness. A politically incorrect view of Japan and a very funny novel that *Publishers Weekly* called "polished...delightful satire." 160 pp., 5.5 x 8.5", paper, ISBN 1-880656-08-6, \$10.95

Hot Holiday

Wabi-Sabi: for Artists, Designers, Poets & Philosophers

By Leonard Koren. An extended essay on the quintessential Japanese aesthetic of imperfect, impermanent beauty. Koren presents wabi-sabi as a prototypical "complete" aesthetic, nature-based and "soft" in contrast to the "hard" digital aesthetics of modern computer-age design. 96 pp., 5.5 x 8.5" paper, 27 b/w photos, ISBN 1-880656-12-4, \$14.95



New!

Stone Bridge Press

SUPER SUMMER SELECTION

Still the best

For the Mac—



By Wolfgang Hadamitzky. A powerful Macintosh program for learning and looking up Japanese characters. Displays compounds, readings, meanings, stroke order. Includes user customizer, testing, pronunciation, speed search, memo windows, and kanji card print capability.

all kana, 100 kanji: \$99
all kana, 500 kanji: \$249
all kana, 2,000 kanji: \$499
Call for a detailed brochure

New low price

For the PC—

KANJI BASE

Dictionary &
Glossary-Creation
Tool

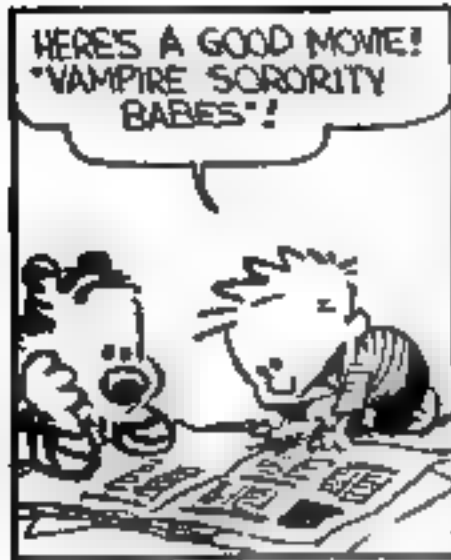
By Siegrist Software. A glossary creator and compact J-E, E-J kanji dictionary offering lookup of kanji compounds by reading, meaning, or character elements. The glossary tool is ideal for professional translators, scholars, information managers, and teachers. Prints out in Japanese or English order. Contains over 7,000 kanji and over 40,000 compounds. New low price: \$195.

Call for a detailed brochure.

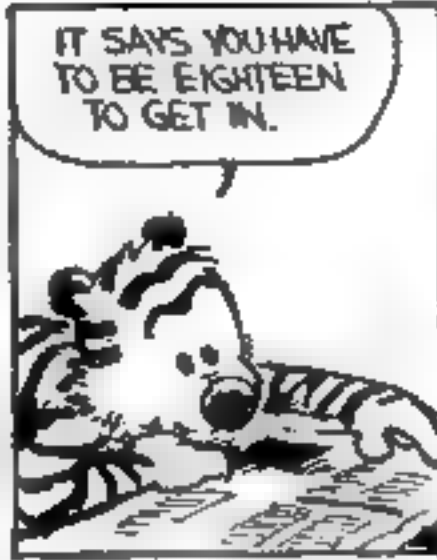
Credit cards accepted. Shipping/handling additional. Send fax orders to 510-524-8711 or e-mail to CompuServe 71650,3402

calvin & hobbes

by BILL WATSON



1



2



3



4

Calvin: "Here's a good movie! 'Vampire Sorority Babes!'"

→ いい映画があるぞ! 「吸血鬼グノム 女子大生」
hi eiga ga aru zo! kyoukai gnomu joshu daisei
 good movie (subj.) exist(s) (emph) vampire sex woman female college students

- vampire は「吸血鬼」 Sorority は女性だけのクラブ、特に女子大生のクラブで通常、特別の加入基準がある。Sorority のメンバーというと、一般にきれいで神秘的、外交的、うイメージがある。Babe は baby の変形で、「かわいこちゃん」などのように、若くて魅力的な女性を指す。

Hobbes: "It says you have to be eighteen to get in."

→ 18歳 (以上) こゝないと入らないって書いてあるよ。
Juhassai (yo) ja nai to hairnai te kotte-aru yo
 18 yrs. old more than where not if can (enter) (quote) is written (emph)

- It says は新聞、本などに書いてあることをそれに続く節で述べるときに用いる。
- to get in は「(映画館に) 入るには」。

Calvin: "Heck, that's no problem! Let's go!"

→ フン、そんなの問題じゃないさ! 行こう!
Fun, sonna no mondai ja nai sa! ikou!
 humph that kind of (nom.) problem is not (colloq.) let's go

- Heck (Hell の婉曲語) ここでは「いや」、「ふん」など、これに続く文章 that's no problem を強調する役割を果たす。

Woman: "This is a new one."

→ こついうのは初めてね。
Kou iu no wa hajimete ne
 this kind of (nom.) as-for first time (colloq.)

Calvin: "Two please... I mean, one."

→ 2枚 ください... いや、つまりその、一枚 ください。
Ni mai kudasai... iya, tsumari sono, ichimai kudasai.
 2 (count) please no that is/I mean 1 (count) please

- a new one は年齢ごまかしの方策として新手の策である、という意味 米国のテレビや漫画では子供が「人かたぐるまをして大人のふりをする」というのはよくある手だが、ここでは、子供が、動物のぬいぐるみをかたぐるまとしてごまかそうとしたわけで、それが「新しいということ」を指している
- I mean は「と言うつもりだった」、「つまり」、の意で、会話で言い直したり言い替えたりするときによく用いられる表現。

Calvin and Hobbes

1982



1

IT SAYS, "JAPANESE CAST"



1982

2



3



4

1

Calvin: "Here's a movie we should watch."

→ これは 見るべき映画だな。
Kore wa mirubeki eiga da na.
this as-for should watch movie is (colloq.)

Hobbes: "Who's in it?"

→ だれが出てるんだい?
Dare ga deteru n da?
who (subj.) appears (explan.) (?)

• we should watch は movie にかかる形容詞節で目的格の関係代名詞、Which/that が省略されている

2

Calvin: "It says 'Japanese cast'."

→ 「日本人のキャスト」って書いてある。
Nihonjin no kyasuto te kaite-aru
Japanese (person) is cast (quote) is written

• It says. は新聞、本などに書いてあることをそれに続く節で述べるときに用いる。

3

Calvin: "Two big rubbery monsters slug it out over major metropolitan centers in a battle for world supremacy."

→ 「ムでできたような大怪獣が、世界制覇を企て、
Gomu de dekita yō na ni dai-kayū ga, sekai seihā o neratte
rubber of made like-as if two big monster(s) (subj.) the world mastery (obj.) aim for
大都市の中心部で熾烈な戦いを繰り広げる。」
dai toshi no chūshin-bu de shirōto-na tatakai o kurihirogeru.
big city 's central area at violent/intense fight/battle (obj.) unfold

- rubbery は「ムのような/ムでできたような」。ここでは古い怪獣映画によく見られる、人が中に入っているのが歴々とわかるような、ム製の縞いぐるみの怪獣を指す。
- slug it out は「とことんまで猛烈に戦う」、の意の熟語。
- over major metropolitan centers 大怪獣が大都市のビル群を蹴散らして、その上で戦うところから、over が用いられている。

4

Calvin: "Doesn't that sound great?"

→ すごくおもしろそう だろ?
sugoku omoshirosō daro?
seems very interesting doesn't it

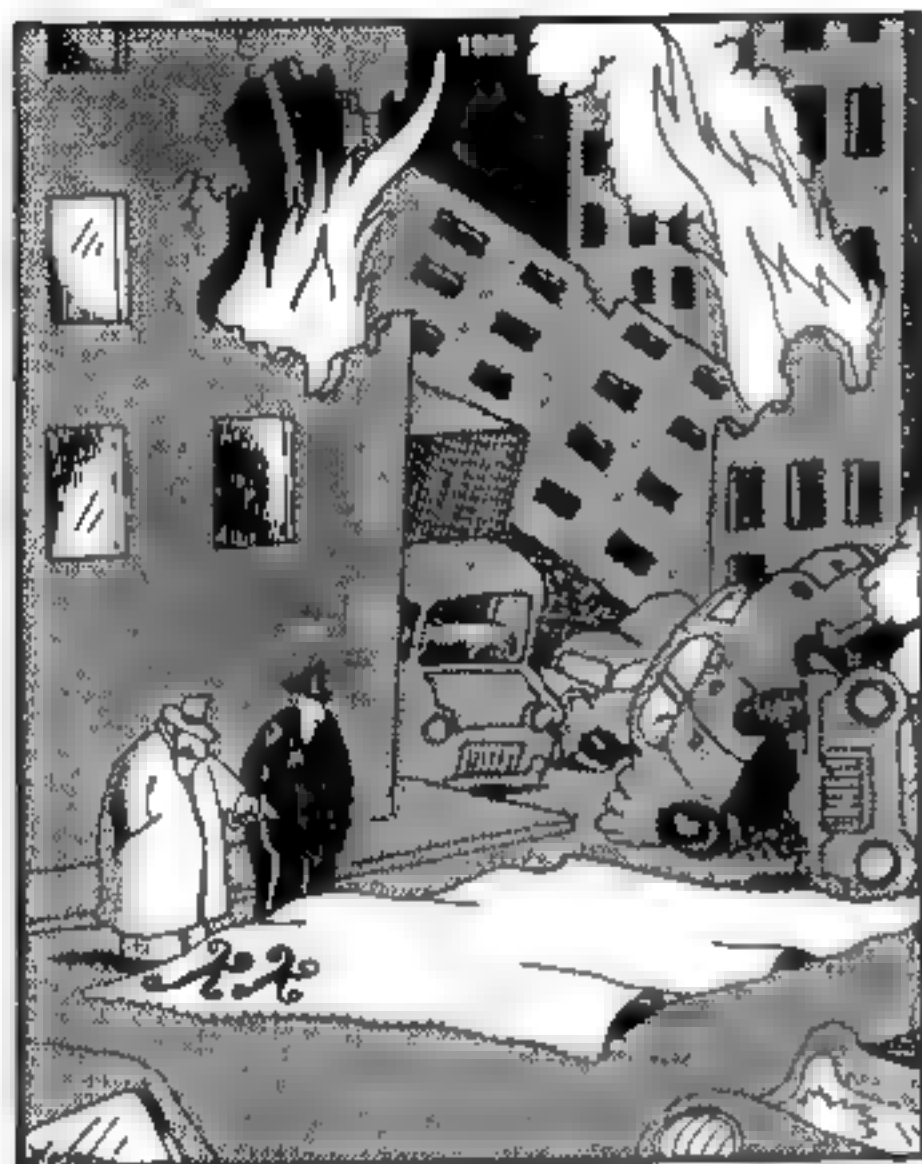
Hobbes: "And people say that foreign film is inaccessible."

→ なのに みんな、 外国映画はとっつきにくいなんて言うんだよね。
nana ni minna, gaikoku eiga wa tottsukinikui nante iu n da yo ne.
even though everyone foreign country movie as-for hard to fathom (quote) say (explan.) is (emph.) (colloq.)

- sound は「に聞こえる」→「と思える」、「の印象を与える」→「そうだ」。
- and は「それなのに」、「それでいながら、(yet)」。前文に対して、対照的、あるいは予想に反する内容の文を導く。

THE FAR SIDE by Gary Larson

ザ・ファー・サイド ゲリー・ラースン



"Take this handkerchief back to the lab, Stevens. I want some answers on which monster did this — Godzilla! Gargantua! Who?"

Detective:

"Take this handkerchief back to the lab, Stevens. I want some answers on which monster did this — Godzilla! Gargantua! Who?"

「ステーブンス、このハンカチを
Sutibansu, kono hankachi o
 (name) this handkerchief (obj.)

鑑識 に 持って帰ってくれ。
kan-shiki ni motte kaette kure.
 judgment/identification to take back (command)

これが どの 怪物の 仕業 か、
Kare ga dono kaributsu no shiwaza ka
 this (subj.) which monster 's act/deed (?)

(答え を) 知りたいんだ... ゴジラ か、
(kotae o) shiritai nda... Gojira ka,
 answer (obj.) want to know (explan.) Godzilla (?)

ガルガンチュア か、いったい どの だ？
Garuganchua ka, ittai doutsu da?
 Gargantua (?) (emph.) who is

Handkerchief:

KK

- lab = laboratory. ラボ、研究所、実験室。ここでは警察の鑑識室（略して鑑識）のこと。
- some answers on 以下の怪の4名についての何らかの回答の意味。
- Gargantua ルネッサンス期のフランスの風刺作家 Rabelais の小説「Gargantua et Pantagruel」の主人公で、鯨飲馬食する陽気な巨人の王。また、米国では「War of the Gargantuas」として知られる1966年の東宝の映画「サンダーゴジラ」に出てくる怪獣の名前でもある。
- この「大なハンカチ」に入った「KK」のイニシャルが、この落し主が King Kong であることを暗示している。

SystemSoft is Your One-Stop Source For Japanese Software on Macintosh and Windows Computers

◀ We Support and Stock ▶

Apple JLK, Kanji-Talk 7.1
 Adobe Fonts & Apps • Aldus Apps
 Ambassador, Shasta
 Claris Apps • Deltagraph Pro
 Deneba Canvas • ErgoSoft Apps
 Microsoft • Nisus
 Quark ExpressJ • Turbowriter
 Macromedia Director
 Various software upgrades...
 and much, much more.

For our full range of products see *Mangajin's*
 "Definitive Guide to Japanese Application
 Software in the U.S." in Issue #29.

◀ The SystemSoft Advantage ▶

- Great prices.
- Full support for all of the products we sell.
- Bilingual support staff.
- Most packages available immediately.

Call SystemSoft for more information
 on these and other Japanese software
 products, or for the dealer nearest you.

 **SystemSoft**
1-800-882-8856

NJSTAR™ Japanese Word Processor

"NJStar demonstrates itself to be the most usable Japanese word processor for DOS... It's an excellent buy for anyone with a PC and an interest in Japanese."

—Douglas Horn, *Mangajin Magazine*

— NJStar Features: —

- User friendly interface with pull-down menu and mouse support, easy to use.
- Easiest inputs of Japanese Kanji, and Kana via Romaji, Kana-Kanji, Nelson Index, etc..
- Automatic Romaji to Kana/Kanji lookup with user definable dictionary/glossary.
- Built in Japanese-English dictionary with two-way fast lookup, 50,000 entries
- Configurable key strikes, screen color, help screens, and many other parameters.
- Rich editing functions, block operations, macros, search/replace and multi-file editing.
- Supports EGA 19 lines, VGA 25 lines and Super VGA 30 lines Japanese display
- Supports all dot matrix printers, Inkjet, HP-4J, Canon LBP and Postscript laser printers.
- Supports JIS standard, read/write EUC-JIS, New-JIS, Old-JIS, NEC-JIS and Shift-JIS.
- General's PCX files for FAX transmission or for importing to desktop publishing software
- It does not require Japanese DOS or Windows, and works under Windows as a DOS application.
- Professional version comes with print preview & prints Kanji with various sizes (16x16-128x128)

NJSTAR Basic V3.0j.....US \$79.95

NJSTAR Pro V3.0j.....US \$119.95

To order please include \$10 per copy for international shipping and handling. Shareware versions are also available for \$10 per copy. Please fax/email your VISA/MasterCard details, or send check to

Hongbo Data Systems • PO Box 40 • Epping NSW 2121, Australia

Tel: +61-2-869-0821 • Fax: +61-2-869-0823

Email: 100032.2724@CompuServe.COM

南極星



BASIC JAPANESE through comics

Lesson 38 • Slang & Colloquialisms (2)

Did you ever wonder how to call someone a “klutz” in Japanese? Well, you’re about to find out. Last issue, we kicked off the series on slang and colloquialisms, featuring some of the more widely used terms. In this second, final installment, we continue with that approach, presenting common colloquialisms and throwing in an insulting term or two for fun.

While there are slang dictionaries and guidebooks, these tend to focus on outrageous or inflammatory expressions and to overlook the basic, everyday slang. Our goal is to present you with a taste of what you might hear in normal, casual Japanese conversations, or, at the least, on Japanese television.

Kokeru = “Fall down”

The gang from the Tsurumoku company dorm for single employees has gone on a skiing trip. Most of them have skied before, but Miyuki is a rank beginner.

Miyuki: あ〜〜ん!
A~n!
(voiced sigh of disappointment)

また コケちゃった!!
mata kokerhatta!!
again fell down (-regret)
“Ooohhh, I fell down again!” (PL2)

- *kokerhatta* is a colloquial contraction of *kokete shimatta*, the plain past form of *kokete shimau*, from *kokeru* (see below). The *-te shimau* form implies that the action or result is regrettable/undesirable (or sudden/complete).

Kokeru means “trip” or “fall down” (*korobu* or *korogomu* in standard Japanese). *Kokeru* has a long history of usage, and while not really slang, it is considered highly colloquial. Other meanings, depending on context, of course, include “fail/flop,” “get arrested,” and “go bankrupt.”



© Kobunpachi Eiseki, Tsurumoku Dōtoshin Ryo Shogakukan

Kiseru = "Pull a train-pass scam"

It looks like the conductor is coming to check the passengers' tickets, and Furiten has cause for concern . . .



© Ueda Masashi / Furiten-kun, Take Shobo

Furiten: やべ yabe dangerous/awkward
 オレ キセル なんだよ
 Ore kiseru nanda yo ne
 I/me not w/o proper ticket (explan.) is (emph.) (colluq.)
 "Uh-oh, this is bad. I'm pulling a kiseru."
 (PL2)

- yabe is a "rougher" version of yabai, a slang word that means "dangerous/awkward" in the sense that trouble is on the horizon. Yabai comes from yabu, a noun meaning "danger/trouble" that is not used in modern Japanese

Regular commuters in Japan usually buy train passes good for unlimited rides between two points for a specified period of time. The machine or person checking passes at the exit gate has no way of knowing where passengers originally boarded, allowing for all sorts of illicit riding activity. One way dishonest commuters abuse the system is by purchasing two passes, each good for only a short section at either end of the commute, and then riding the middle part for free. Taking advantage of this and similar tricks to get a free ride is

called *kiseru-nori* ("kiseru-riding"). The word comes from a tobacco pipe comprised of a metal mouthpiece and bowl connected by a long bamboo pipe. Because a *kiseru* pipe has metal (*kane*, symbolizing gold/money) only at the two ends, it is likened to the practice of paying for tickets/passes at either end of a commute and riding free for the longer middle portion. *Kiseru-nori* is illegal, of course, but widely practiced (forcing conductors to occasionally check tickets/passes on the train, as Furiten thinks is happening in the example above).

Nekobaba = "Pocket (something)/Embezzle"

This man was bowing down as the local magistrate passed by, and while kneeling he spotted a coin—which the magistrate had presumably dropped.

Man: とどけよう か ネコババ しよ か
 Todokeyō ka nekobaba shiyō ka
 shall report/deliver (?) pocket/swipe shall do (?)
 とどけよう か ネコババ しよ か
 Todokeyō ka nekobaba shiyō ka
 shall report/deliver (?) pocket/swipe shall do (?)
 "Should I turn it in, or should I pocket it . . .
 Should I turn it in, or pocket it?" (PL2)

- todokeyō* is the "will/shall" form of *todokeru*, "report/send," and *shiyō* is a shortened *shiyō*, the "will/shall" form of *suru* ("do"). This repeated *-yō ka* pattern (e.g. *todokeyō ka nekobaba shiyō ka*) is used when one is torn or trying to decide between two alternative actions.



© Ueda Masashi / Furiten-kun, Take Shobo

Nekobaba means "cat excrement," and adding a form of *suru* makes it a verb. The implication here is that cats quickly cover their mess and hide it when done. An alternate theory of the term's derivation links it to an old lady in the mid-Tokugawa era who loved cats but was very greedy (*neko* is "cat" and *baba/babū* is a somewhat de-

rogatory word for "old woman"). The slang term can mean: 1) hide a misdeed; 2) embezzle; 3) keep something as one's own instead of trying to return it to the rightful owner. This particular case is an example of #3

Hoshi = "Perp/Suspect"

The police are looking over a crime scene for clues.



© Aoki Kimuko / Gakken Inc. Daidi Shoin Publishers

Policeman: ガイ者はここでホシに撃たれて。
Gaisha wa koko de hoshi ni uarete
 victim as-for here at suspect/perp by was shot-and
 "The victim was shot by the perp here..." (PL2)

- *gaisha* is police slang for "victim." It's simply a short form of *higaisha* (被害者, "victim/injured party").
- *urarete* is the continuing form of *uureru*, which is the passive of *utsu*, "shoot." The continuing form implies that there is more to the expressed thought.

Hoshi is a police slang word for a suspect or perpetrator of a crime. As such, it is similar to the English slang word "perp." *Hoshi* can be written with the kanji for "star/planet" (星). The slang usage is apparently related to words such as *zabushi* (目星, "bull's-eye/mark"), and *meboshi* (目星, "aim/objective" + "person singled out as a suspect").

Deka = "Police detective"

A police detective has just searched this *yakuza* kingpin's office for morphine, but turned up nothing illegal. When the gangster haughtily asked him what he found, the detective lost his temper and pounded his fist on the desk.

Yakuza boss: 怖い 刑事さん だな
Kowai deka-san da na
 scary/frightening police detective (hon.) is (colloq.)
 "That's one scary cop." (PL2)

- In Japanese, a writer has the option of specifying or clarifying the reading of kanji by "spelling it out" phonetically in hiragana or katakana beside the kanji. (These readings are called *furigana*.) Alternate readings are often given for "standard" kanji when someone is using slang or contractions in manga. The kanji 刑事 are read *keiji*, which is the conventional term for a "police detective." *Deka*, the reading provided in *furigana*, indicates what the speaker actually said. For a more in-depth look at such creative kanji readings, see Basic Japanese No. 7.

Deka is slang for police detective. In the Meiji era, detectives wore *kakusode* (a traditional type of Japanese garment) instead of police uniforms, making them "plainsclothes" policemen in a sense. The word *deka* represents the first and last sounds of *kakusode* in reverse. (Reversing the syllables/sounds of a word to create slang terms is a common practice.) The word started out as slang among outlaws, and then entered into general use. *Deka* is not an offensive term, and is used among the police themselves, much like the word "cop" in English.



© Okazaki Hiro / After Zetsu Shogakukan

Gūtaru = "Goof-off"

Section chief Iigura hates squid and refuses to allow the company store to sell it simply for this reason. Yamaoka, a connoisseur of fine food, feels that Iigura has probably never had "good" squid, and that is why he can't stand it. Now Yamaoka has wagered that he can make squid that Iigura will actually like. If Yamaoka loses the bet, he must quit his job, and Iigura has never been too fond of him in the first place.



© Kur'ya & Hanusaki / Otshinbo, Shogakukan

Iigura: これで お前というグータラ社員を 厄介払い出来る わ!
Kore de omae to iu gūtara shain o yakkaibarai dekiru wa!
 this with you called lazy-employee (obj.) can get rid of (emph.)
 "With this, I can get rid of the lazy employee called you."
 "Now I can finally be rid of you, you good-for-nothing goof-off!"
 (PL2)

- *wa* is a colloquial particle for emphasis that's typically feminine, but men can use it, with a slightly different inflection, without sounding effeminate
- *yakkaibarai* implies getting rid of a nuisance

Gūtaru is slang for "lazy/goof-off." It is often used in combination with nouns. For example, *Gūtara Mama* ("Lazy Mom") is a manga series by Furuya Mutsunshi appearing in the *Mainichi Shinbun* Sunday edition. As a prefix, *gu* conveys a feeling of "foolish," and is used in such words as *guai*. *Guai* literally means "no-good/foolish wife," but is actually just a humble way of referring to one's own wife. *Gūtaru* dates back to the pre-modern era.

Doji-na = "Klutzy"

Mayumi is the first telepath on the moon. When she hears a voice in her head, she unthinkingly opens her helmet.

Mayumi:

なんて ドジな 話! 全く ありえないこと!!
nan te doji-na hanashi! Mattaku arienai koto!!
 what (quote) boneheaded story completely impossible thing
 "What a stupid tale! It's completely impossible!"
 "What a stupid thing to do! Can you believe it?" (PL2)

私は 月面でヘルメットを開けてしまった。
Watashi wa getsu-men de herumetto o akeke shimatta
 I/me (as-for) moon surface w/ on helmet (obj.) opened (-regret)
 "I opened my helmet on the moon!" (PL2)

- *nan te* is a colloquial quotative form, short for *nan to iu*, which implies that the situation is surprising/hard to believe

Doji by itself is a noun, meaning either "a bungler/klutz" or the "mistake/screw-up" such a person commits. *Doji-na* is the adjective form, "boneheaded/stupid/klutzy." A common idiomatic form is *doji o fumu*, meaning "make a mess of things/bungle." Colloquially, it is also used in a verb form, *dojiru*. *Doji* may have origins in the word *danchi*, "dull," or possibly *sochuru*, "blow one's lines" or "screw up/bungle." Another explanation is that it is an abbreviation of *dojigaji*, "not make sense/not clear." The use of *doji* dates back to pre-modern times.



© Okazaki Jirō / After Zero, Shogakukan

Kamo = "Sucker/Easy mark"

In a game of mahjongg, one man graciously offered to lend some money to another player who was running short. Little did the borrower know that the lender worked for a loan company, and that there would be heavy interest to pay.

Agent: カモ 人 つかまえた ゴー
Kamo hitori tsukamaeta go-
 dupe one person caught (emph.)
 "I snared a pigeon." (PL2)

Boss: ごくろうさん
Gokurō-san
 hard worker
 "Good work." (PL2)

On door: サラリー ローン
Sararii Rōn
 Salary(man) Loan(s)

- *gokuro-san* is a way of thanking someone for his or her efforts. See Basic Japanese No. 20



a. Ueda Mitsushi / Futaba-kun, Take Shobō

Kamo means "duck," so its slang use is very similar to that of "pigeon" in English to mean "sucker/dupe." It is used in expressions such as *he kamo ga negi o shotte kute*, literally "A good duck has come bearing green onions," deriving from the practice of cooking duck with onions. The implication is, of course, that a prime sucker has appeared, ready to be cooked up and served for dinner.

Hira = "Peon/Grunt"

Hamasaki Densuke has never been very ambitious at work, content to stay at the same level indefinitely. He is discussing his current working conditions with his wife, and she asks if he doesn't at least have some rival whom he would like to outperform. He says no.



© Yamasaki & Kitami / Tsuri Bako Nisshi, Shogakukan

Wife: だから いつまでも ヒラ で
Dakara itsu made mo hira de
 therefore forever low level employee with/nd

平気 な の よ ね
heiki na no yo ne
 indifferent (explan.) (emph.) (colloq.)
 "That's why you're satisfied to be an eternal grunt." (PL2)

Sound FX: ドタッ
Dotu!
 Thud! (slapstick effect of hitting the floor)

- *itsu made mo* is literally "until whenever," and means "forever/eternally/indefinitely."

Hira (sometimes written with the kanji 平 which means "level/flat") usually refers to *hira-shain*, "rank-and-file employee," but it can refer to "ordinary/common" members of any organization, i.e. those without any managerial or leadership responsibilities. This ties in with the regular meaning of *hira*, "average/ordinary/non-special." *Hira* is more colloquial than slang.

Mabui = "Beautiful"

Mamoru-kun's little girlfriend had to move away when her father was transferred to a different city. He goes unannounced to see her and finds her walking with another boy. To save face, he tells her that he has a new girlfriend.



© Kubonouchi Eizaburo / Tsutsumi Shogakukan Ryō, Shogakukan

Mamoru-kun:

客姿 バツグン! スタイル 最高!
Yōshi batsugun! Sutairu saikō!
 face & figure outstanding style ultimate/best
 "A real looker. Totally stylish." (PL2)

ケチのつけようのない マブイ 女 さ!!
Kechi no tsukerō no nai mabui onna sa!!
 can't find fault with beautiful girl/woman (emph.)
 "A beauty of a girl with whom no one could find any fault!" (PL2)

- *yōshi* refers to a person's appearance, specifically the face and figure
- *sutairu* is from the English "style"

Mabui is slang for "beautiful/stunning." It seems to have come from the word *mabu*, which allegedly originated as underworld slang for "superior/good/beautiful (thing)," or for something that "goes splendidly/without a hitch." *Mabui* (めいゐ) is related to the word *mabushii* (めしゐ, "bright/blinding"), but apparently was not directly derived from it. Although it appears in pre-modern Japanese literature, *mabui* today is used only in this slang/colloquial sense and is not considered "standard" Japanese.

Maji = "Serious"

Tadokoro is a police detective, and he has been talking with Q (who appears as a private eye in this story) about a man they're searching for. When Noriko sees a picture of the man, she pipes in that she has seen him recently.



© Torusawa Chinatsu / Katsushika Q, Shogakukan

Tadokoro: えっ、見た? マジ?
E? Mita? Maji?
 huh saw serious
 "What? You saw him? Really?" (PL2)

Noriko: うん。
Un.
 "Uh-huh." (PL2)

- *un* shows agreement or is an informal "yes."

Maji means "really/honestly/seriously." It is taken from the word *majime*, "serious/earnest." But while *majime* is often used to describe people who take work/life/etc. seriously, *maji* has more of a feeling of "no joke/honest."



1	<p>Sign: レンタル ビデオ <i>Rentaru Bideo</i> rental video Video Rentals</p> <p>Man: うわ、みんな貸し出し中。 <i>Uwā, minna kashidashi chū.</i> (exclam.) all lent/rented out in-midst of "Yikes, they're all rented out." (PL2)</p> <p>Sound FX: ワイワイ <i>Wai wai</i> (general clamor/commotion of large group of people)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>kashidashi</i> is from <i>kasu</i> ("lend") and <i>dasu</i> ("out"). The verb <i>kashidasu</i> refers to lending something out with or without charge, so it can be used with books at a library as well as videos at a rental store. • the suffix <i>-chū</i> means "during/in the midst of/in the state of," so <i>kashidashi-chū</i> = "in the state of being lent/rented out" + "is lent/rented out."
2	<p>TV: 高速道路は大渋滞。 <i>Kōsoku dōro wa dai-jūtai.</i> high speed road/highway as-for huge traffic jam "The expressways are backed up for miles." (PL2)</p> <p>Man: ふーん。 <i>fūn.</i> "Hmm"</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>dai-</i> is used as a noun prefix to mean "great/grand." <i>jūtai</i> is a noun referring to a state of stagnation/delay, so in the context of traffic it means "traffic jam/backup." • <i>fūn</i> with a long vowel represents a low hum/grunt sounded mostly in the back of the throat with a rising intonation. It basically expresses interest/understanding. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>kōsoku dōro</i>, literally "high speed road," is essentially the Japanese term for "limited access highway," all of which are toll roads in Japan (though not all toll roads, <i>vūryō dōro</i>, are limited access highways), and many of which suffer from chronic overcrowding that prevents any kind of high speed during most hours of the day. American highways are commonly referred to as <i>freeways</i>, from English "freeway."
3	<p>Sign: 天と土地と不動産は私の命だっ <i>Ten to Tochi to: Fudōsan wa Watashi no Inochi da!</i> heaven and land and real estate as-for I/my life is Heaven and Land: Real Estate is My Life (PL2)</p> <p>Voice: たたいま立ち見です。 <i>Tadama tachi-mi desu.</i> right now standing viewing is "Right now it's standing room only." (PL3)</p> <p>Sound FX: ワイワイワイ <i>Wai wai wai</i> (general clamor/commotion of large group of people)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>fudōsan</i> is written with kanji meaning "unmoving/unmovable" and "property" → "real property/estate." • <i>tachi</i> is from <i>tatsu</i> ("stand") and <i>mi</i> is from <i>miru</i> ("look at/view"); <i>tachi-mi</i> refers to the act of viewing something while standing. In many Japanese movie theaters, tickets continue to be sold even after all the seats are taken. 	<ul style="list-style-type: none"> • the title of the movie is a take-off on 天と地と <i>Ten to Chi to</i> ("Heaven and Earth"), a popular samurai movie from a few years ago. In some uses, <i>chi</i> and <i>tochi</i> are interchangeable, but in this case <i>tochi</i> means "land" in the sense of real estate, while <i>chi</i> ("earth") is a more natural opposite of <i>ten</i> ("heaven"). • <i>to</i> is "and," used between two nouns: <i>ten to tochi</i> = "heaven and land." The second <i>to</i> in this case is not strictly necessary, but is added for rhetorical reasons.
4	<p>Man: ゴールデンウィークって日本人口が5倍くらいになったような気がする <i>Gōruden uiku tte Nihon no jinkō ga gobai kurai ni natta yō na ki ga suru</i> golden week (quite) Japan's population (subj.) 5 times approx. it has become/grown it feels/seems like "During Golden Week it seems like Japan's population has grown to about five times its normal size." (PL2)</p> <p>Sound FX: ギャギャ ベー <i>Gya gya Be</i> (effect of obnoxious children's clamor) ("nyah"-like sound associated with sticking out tongue)</p> <p>Wife: 我が家は確実に4倍よー。ごはん作るのめんどー。 <i>Wagaya wa kakupitsu ni yonbai yō. Gohan tsukuru no mendō.</i> our house as-for definitely 4 times (emph.) meals make (nom.) trouble/hassle "Our house is definitely four times normal. Making meals is a real hassle." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Golden Week refers to a holiday period extending from the end of April into May when workers can get a vacation of up to 10 days by combining weekends, 3 national holidays, and May Day. • he uses the colloquial quotative <i>tte</i> as an equivalent of <i>wa</i> to set up his topic "as for Golden Week." • <i>no</i> after <i>Nihon</i> is possessive, so <i>Nihon no jinkō</i> = "Japan's population." • <i>-bai</i> is a counter suffix for multiples. <i>Bai</i> by itself always means <i>nihai</i> = "two times/double." <i>sanbai</i> = "three times/triple," <i>yonbai</i> = "four times/quadruple," <i>gobai</i> = "five times," etc. • <i>ni natta</i> is the plain/abrupt past form of <i>ni naru</i>, "becomes" → "grows to." • <i>yō na ki ga suru</i> is an expression meaning "it feels/seems like..." • in informal situations, the emphatic particle <i>yo</i> by itself can function as <i>desu yo</i> ("is" + emph.), especially in female speech. • <i>o</i> to mark <i>gohan</i> ("meal") as the direct object of <i>tsukuru</i> ("make") has been omitted. <i>No</i> is a "nominalizer" that makes the complete thought/sentence <i>gohan (o) tsukuru</i> into a noun; <i>ga</i> to mark that noun as subject has been omitted. • <i>mendō</i> (<i>da/desu</i>) implies "is a lot of trouble/a real hassle." <i>Da/desu</i> is often dropped after a final noun in informal speech. 	



1

Woman: 今日は金曜だし夜ふかししても大丈夫ね。
Kyō wa kin'yō da shi, yofukashi shite mo daijōbu ne.
today as-for Friday is what with stay up late even if do OK (colloq.)
"What with it being Friday, it's okay even if we stay up late, isn't it?"
"Today is Friday, so we can stay up late, can't we?" (PL2)

Sign: レンタルビデオ
Rentaru bideo
rental video
Video Rentals

- in informal usage, *-ba* is often dropped from the names of the days of the week. *kin'yōba* → *kin'yō*.
- *shi* is a conjunction similar in feeling to the English "what with".
- *yofukashi* is a noun referring to the act of staying up late at night, and adding *suru* ("do") makes it a verb. *Shitemo* is a conditional "even if" form of *suru*.

2

Husband: ボクも3本借りてきたんだ
Boku mo sanbon karite kita nda.
I/me also 3 (count) borrowed and came (explain)
"I rented 3 tapes, too." (PL2)

Woman: 合わせて6本?
Awaizete roppon.
combined 6 (count)
"Altogether that's 6 tapes?" (PL2)

- *-bon* and *-pon* are forms of *-hon*, which is the counter suffix for long, slender things like pens, pencils, needles, chopsticks, and bottles, and which applies to video and audio tapes as well. Depending on the number it follows, *-hon* changes to *-bon* or *-pon* for euphony.
- *karite* is the *-te* form of *kariru* ("borrow/rent"), and *kita* is the plain/abrupt past form of *kuru* ("come"). *Kuru* after the *-te* form of a verb implies the action was done before coming—in this case, before coming home/on the way home.

3

Woman: コーヒーいれたわ
Kōhī ireta wa!
coffee made/poured (fam. colloq.)
"I made some coffee." (PL2)

- *ireta* is the plain/abrupt past form of *ireru*, which literally means "put/let in," but when speaking of coffee/tea means "make/pour."

4

Woman: 寝ちゃダメよ。あと2本だからね
Necha dame yō. Ato nihon da kara ne
if sleep is no good (emph.) more 2 (count) is because (colloq.)
"Don't go to sleep, (Because) there's only 2 more." (PL2)
がんばるのよ。はいっ。
Ganbaru no yō. Hai!
strive hard/do one's best (explain.) (emph.) yes/here
"You can do it. / Here." (PL2)

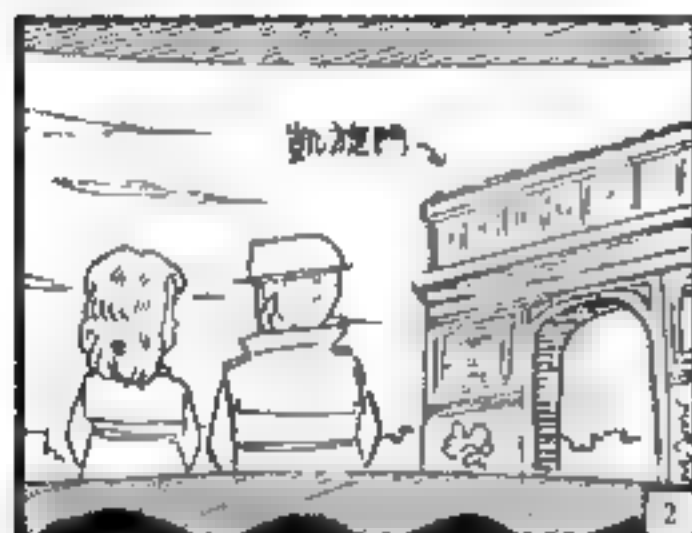
Husband: トライアスロンみたい。
Toraiaasuron mitai.
triathlon is like
"It's like a triathlon." (PL2)

Sound FX: ゼーゼー
Ze ze (wheezing effect)

- *nechu* is a contraction of *neru wa*, a conditional "if" form of *neru* ("sleep"). *Necha dame* (lit. "if you sleep, it's no good") makes a prohibition, "you mustn't fall asleep/don't go to sleep."
- *ganbaru* means to be "dogged/persistent/unflagging" in pursuing a goal or in the face of a challenge.
- the various forms of explanatory *no* (*no da/no desu/no yo*) can be used to give commands if said with the appropriate tone and force. In such cases *yo* provides a gentle/friendly kind of emphasis that actually "softens" the command rather than making it sound more authoritarian. "try a little harder/hang in there" → "you can do it."
- *hai*, literally "yes," is used like English "here" when handing something to

オバタリアン OBATARIAN

by 堀田かつひこ / Hotta Katsuhiko



1

Film Characters: ボジョボジョ ショブショブ
Bojo bojo, Shobo shobo.
(effect of speaking French)

Arrow: フランス語
Furansu go
France language
French

- the katakana words used here to represent French speaking are not standard FX words, the author has simply chosen some sounds often associated with French in a general way

2

Arrow: ガゼンマン
Gaisen-man
Arc de Triomphe

- gaisen* refers to a "triumphal return/entry" (most typically of military forces), and *man* = "gate." *Gaisen-man* is the Japanese name of the Arc de Triomphe in Paris.

3

Arrow: フランス語
Furansu go
France language
French

Obatarian: ふあーあ
Fo-a (effect of big sigh/yawn as she stretches)

4

Obatarian: やっぱり アメリカの映画 って
Yappari Amerika no eiga te
after all/as expected/really American movies (quote)/as for
よくできてる わねー
yoku dekite-ru wa ne
well are made (fem. colloq.)
"American movies really are so well made, aren't they?" (PL2)

Narration: オバタリアンは 洋画 は 全部
Obatarian wa yōga wa zenbu
obatarian(s) as-for European/Western/foreign films as-for all
アメリカ映画 と 思ってる
Amerika eiga to omotte-ru
American films (quote) are thinking
Obatarians think all foreign movies are American.

- yappari* is a colloquial *nakari*, "after all/as one would expect": it's often equivalent to an emphatic "really," in the sense of "just as one might have expected, it really is so."
- Amerika no eiga* can mean either "movie of/about America," or "movie off from America" → "American movie." Here it is the latter. When the *no* is left out, as in the narration, it is unambiguously "American movie."
- te* is a colloquial equivalent of the quotative phrase *to iu no wa*, which often functions like the particle *wa* ("as for")
- yoku* is the adverb form of *iu*/*iru* ("good/fine"), and *dekite-ru* is a contraction of *dekite-iru* ("are made/constructed").
- wa* is a feminine touch, and *ne* with a long vowel strongly expresses the speaker's impression: "it really is so, isn't it?"
- the *yō* in *yōga* refers to "the West" in the traditional East/West division of the globe — i.e., to Europe and America; *ga* is from *eiga* ("film/movie"), so *yōga* means "Western film/foreign film from Europe or America." Since "Western" is ambiguous in the context of film, we've chosen to translate *yōga* as "foreign film," but it's important to note that foreign films from other parts of the world besides Europe and North America would be referred to by the more generic *gaikoku eiga* (literally, "foreign film") or by their specific country of origin.
- to* marks *yōga wa Amerika eiga* as the content of *omotte-ru*, which is a contraction of *omotte-iru* ("are thinking/think"), from *omou* ("think"). Though both forms of this verb can be translated as "think," *omou* refers to having a thought at a particular point in time, while *omotte-iru* refers to a continuing view/impression/understanding of something

いいひさいち選集

Ishii Hisaichi Senshū

SELECTED WORKS of ISHII HISAICHI



Salaryman: ミヤケさん、ワープロ たのむ よ。
Miyake-san, wāpurō tanomu yo.
(name-hon.) word-processor/processing request (emph.)
"Miss Miyake, I ask you to do some word-processing."
"Miss Miyake, could you do some word-processing for me?" (PL2)

オレ 指 一本 だから おそくて グメ なんだ。
Ore yubi ippun dakara osokute dame nanda.
(I/me finger 1 (count) because I am slow-(cause) no good (explan.)
"Because I am (a) one finger (typist), I'm (too) slow and it's no good."
"I can only type with one finger, so I'm too slow (and I'll never get it done in time)." (PL2)

OL: ドンクサイ わ ね。
Donkurai wa ne.
slow/sloppy/silly (fem.) (colloq.)
"Klutzy, aren't you?"
"What a doofus!" (PL1-2)

- *tanomu* basically means "ask/request (a favor)," so when the word is addressed directly at someone it literally means "I ask you." It's often used when English speakers would say "please," but it feels quite a bit more abrupt than "please" when used in the PL2 form (as here), so caution is needed.
- *osokute* is the *-te* form of *osoi* ("slow"); a *-te* form can indicate the cause/reason for what follows. *Dame* is a noun referring to a thing/condition/circumstance that is "no good/won't do"; *osokute dame* = "no good/won't do because (I'm) too slow."
- *nanda* is the form explanatory *n(o)da* takes after a noun.
- *donkurai* is an adjective that normally describes an action that is "slow/sloppy" or "silly/ridiculous/pointless," but here it's being used to describe the man ("klutzy/slow/dorky"). We felt that the best way to capture the actual feeling of the exchange was to use the noun "doofus" as the final translation.

Salaryman: ドッ、ドンクサイ と は なんだ?
Do! donkurai to wa nan da?
kl- klutzy (quote) as for what is
"What do you mean by calling me a doofus?" (PL1-2)

OL: ドンクサイ から ドンクサイ の よ。見てなさい よ!
Donkurai kara donkurai no yo. Mite-nasai yo!
(klutzy because/no klutzy (explan (emph.) watch (emph.)
"I called you a doofus because you're a doofus. Just watch." (PL1-2)

- ... *to wa nan da* is literally "As for saying ..., what is it?" The expression is a standard fighting retort, and feels something like "What the hell do you mean by ... ?" Asking a question with *na da* sounds pretty rough in any case, and is mostly reserved for male speakers.
- *donkurai kara donkurai no* is literally "(you're) klutzy because (you're) klutzy" → "I say you're a doofus because you are."
- *mite-nasai* is a contraction of *mite-inasai*, a relatively gentle command form of *miru* ("is/are/be watching"), from *miru* ("look at/watch")

OL: ほりゃー!
Horyā!
(interj.)
"Hayaaaa!"

Sound FX: パコ パコ パコ パコ パコ パコ パコ パコ パコ パコ
Pako pako pako pako pako pako pako pako pako pako
(sound of computer keys being hacked furiously)

- *horyā* is an interjection/shout uttered to focus/gather one's strength at the start of a major exertion.

OL: ホラ ヨ、ドンクサ男
Hora yo, donkusa-otoko.
(interj.) (emph.) klutz-man
"There you go, Mr. Doofus." (PL1-2)

- *hora* is an interjection used when handing something to someone "here/there"
- *donkusa-otoko* would be "klutzy man," while *donkusa-otoko* has more the feeling of "klutz-man/Mr. Doofus."

いしいひさいち選集

Ishii Hisaichi Senshū

SELECTED WORKS of ISHII HISAICHI



1

Boss: あ、新しい湯のみだね。
Oya, atarashii yunomi da ne.
(interj.) new teacup is (collq.)
"Oh, it's a new teacup, isn't it?" (PL2)

- oya is an interjection of sudden awareness/mild surprise.
- yu = "hot water" and nomi is the noun form of nomu ("to drink"), so yunomi is literally a "hot water drinking (utensil)" → "teacup"
- ne is a masculine equivalent of na, which expects agreement/confirmation from the listener: "(is,) isn't it?/(are,) aren't you?/(do,) don't they?/etc."

2

Boss: 気がきくじゃないか。
Ki ga kiku ja nai ka.
thoughtful isn't it
"That's very thoughtful of you." (PL2)

OLI: ホホ、いえ、まあ。
Ho ho, ie, mā.
(lcm laugh/chuckle) (interj.) (interj.)
"(laugh) Don't mention it, really." (PL2)

- ki ga kiku literally means something like "(one's) thoughts are effective" → "clever/thoughtful/considerate"
- ja nai ka (literally "isn't it?/is it not?") is a purely rhetorical question. He's saying she is thoughtful.
- ie can be either a more polite equivalent of the interjection iya, used as a kind of "warm-up"/hesitation word ("well/uhh/really/I mean/etc."), or it can be a shortened ie, "no (that's wrong)," often used like "not at all/don't mention it" in response to expressions of apology/thanks and compliments.
- mā is a soft/gentle/agreeable-sounding interjection that adapts to fit its context: "well/you know/really/I mean/let's see." It's often used when you want to be modest about something you have been credited with, as well as when you want to avoid giving too straight an answer about something embarrassing/awkward: "yeah, sort of, I guess/well, yes, I suppose maybe/etc."

3

OLI: あら、この湯のみ
Ara, kono yunomi.
(interj.) this teacup
"Oh, my, that teacup!" (PL2)

Boss: おニューだよ。
O-niū da yo.
(hon.)-new is (emph.)
"It's a new one." (PL2)

- ara is a feminine interjection showing sudden awareness/surprise, "oh!/oh my!/hey!"
- o-niū is the honorific prefix o- plus the katakana rendering of English "new"; o-niū in Japanese is a noun for a "new one/thing."
- yo is an emphatic particle used especially when asserting/revealing something you think your listener doesn't know

4

OLI: 洗えばきれいになるものねー。
Araeba kirei ni naru mono nee.
if/when wash clean/pretty to becomes thing (collq.)
"If you wash it, it really gets so much prettier, doesn't it?" (PL2)

OLI: ホホホ
Ho ho ho
(feminine laugh)

- araeba is a conditional "if/when" form of arau ("wash").
- kirei can mean either "clean/beat" or "pretty/beautiful", in this context it clearly means more than just "clean."
- mono da/desu after a verb can indicate that the action is typical/characteristic/to be expected. Here, da/desu is subsumed within ne, which is common in informal speech. Lengthening the ne shows a strong impression, "it really is so, isn't it?"
- when we see the punch line, we realize OLI's ie mā in frame 2 was not intended as a "not at all/don't mention it," with a note of modesty, as her boss, and we, first thought. Rather, it was a "no, it's not," with mā added to vaguely soften/muddy the answer ("no, not really"), so that the boss could think what he wanted and OLI wouldn't have to admit that she had only washed the teacup for a change.

Movie Industry

(continued from page 44)

(黒い雨, *Black Rain*, not to be confused with the American movie with the same name about Japanese *yakuza*) delved into the numerous health problems of Hiroshima residents in the aftermath of the atomic bomb. And in 1990's *Shōnen Jidai* (少年時代, "The Age of Youth"), an elementary school student is forced to leave his home in war-ravaged Tokyo for the relative safety of the countryside.

The Television Factor

As the movie industry has changed in Japan, so has the relationship between films and television, following a pattern similar to that in America. That is, a relationship that was initially somewhat antagonistic (as television seemed to keep folks away from theaters) has become increasingly synergistic, with popular programs serving as the basis for films, and television moving into those genres once the primary purview of studios.

Both samurai and World War II soldiers seem to have found a comfortable home in prime time. For example, in observance of the 45th anniversary of Japan's surrender, the country's television networks in August 1990 aired three films, eleven documentaries and four "special" dramas about the war. And just as American TV shows such as "The Fugitive," "Maverick," and "The Flintstones," have been turned into lean, mean, wide-screen money machines, so too has this process been employed with remunerative results in Japan.

The premier of Tōhō's *Doraemon* series, remember, followed its debut on television by one year. Tōei's three-installment *Aburahi Deka* (危ない刑事, "Dangerous Cops") series, which ran from 1987 to '89, was based on the NTV series of the same title. Even Shōchiku's *Otoko wa Tsurui yo* (男はつらいよ, "It's Tough to be a Man," *Tora-san*)—the longest-running film series in the world, according to no less an authority than the *Guinness Book of World Records*—began as a TV program (in which the hero, the lovable ne'er-do-well Tora-san, died after being bitten by a snake).

Tora-san is not the only movie industry holdover from the days when the major studios reigned supreme. The top earning domestic film of 1993 was *Godzilla VS Mothra* (ゴジラVSモスラ, "Godzilla vs Mothra"), the nineteenth installment in the series that began in 1954.

Godzilla, Japanese box office champ of 1993? Some things never change.

James Bailey is a free-lance writer based in Tokyo.

See page 26 for video resources in the U.S.

• 刑事, pronounced *keiji*, is the standard term for detective; here, 刑事 is given the slang reading *deka*. (See Basic Japanese for more information about *deka*.)

• war-ravaged = 戦争で荒廃した *sensō de kōhai shita* • antagonistic = 対立的 *kidōshi-teki* • purview = 領域/範囲 *ryōiki/han'i* • remunerative = 収益のあがる/潤の合う *shōeki no agaru/hari no au* • ne'er-do-well = ろくでなし *roku-de-nashi* (ne'er = never) • reign = 支配する/権勢をふるう *shihai suru/kensei o furuu*

フリテンくん

Furiten-kun



© Ueda Masashi. All rights reserved. First published in Japan in 1992 by Take Shobō, Tokyo. English translation rights arranged through Take Shobō.

1

Sign: 老人 井 藤
Rōjin Sōdan
 elderly person consultation/counseling/help
Senior Citizen's Consultation (Center)

Grandma: うちのおじいさんがボケちゃったんです。
Uchi no ojisan ga bokechatta n desu.
 my house's (hon.) grandfather (subj.) went senile/fuzzy (regret) (expln.)
"My husband has gone fuzzy." (PL3)

Sound FX: オイオイ
Oi oi
 (effect of sobbing)

Counselor: そうですか。それは大変ですね。
Sō desu ka. Sore wa taihen desu ne.
 that way is it? that as-for terrible/troublesome is (emph.)
"I see. It must be hard on you." (PL3)

- *sōdan* can refer to any kind of "consultation" among friends or with a formal counselor/official/business client/etc. *Rōjin sōdan* here implies a place seniors can come for help with whatever problems they may be having.
- *uchi no* = "my house s/family's," so *uchi no ojisan* could be "my grandfather" but since the speaker is obviously elderly, we know it means "my husband" in this case.
- *bokechatta* is a contraction of *bokete shimatta*, the *te* form of *bokeru* ("go senile/fuzzy") plus the plain/abrupt past form of *shimau* ("finish/put away"), which after the *te* form of another verb implies the action is/was undesirable/regrettable.
- *taihen* refers to a "serious/terrible/troublesome situation." The expression (*sore wa taihen desu ne*) can serve as a statement of sympathy in a wide range of situations where some kind of hardship is involved: "it is/will be/must be hard on you."
- *ne* at the end of a sentence typically assumes or asks for agreement/confirmation from the listener, as with English tag questions like "isn't it?/aren't you?/don't they?/etc.," but when used with expressions of sympathy it serves mainly for emphasis. Lengthening it to *ne* offers a stronger feeling of sympathy.

2

Counselor: これからはおばあちゃんがいっしょにやらないと。
Kore kara wa obaachan ga isshoni yaranai to.
 from this as-for (then) p. grandmother/you (subj.) must be (strong) firm. mustn't you?
"From now on you'll have to keep a steady grip, won't you?" (PL2)

Grandma: はい。
Hai.
"Yes." (PL3)

- *kore kara* is literally "from this," meaning "from this time forward" → "from now (on)/(in) the future."
- he is using *obaachan* ("grandmother") the way Japanese often use their listener's name or title to refer to them in situations where an English speaker would say "you."
- *shikkari* is an adverb meaning "firmly/steadily/solidly/strongly," and the expression *shikkari suru* means "to be steady/strong" in the face of some challenge.
- *shinakucha* is a contraction of *shinakute wa ikenai*, which here implies *shinakute wa ikenai*, a "must/have to" form of *suru*. In colloquial speech, the negative conditional form of a verb (*-nakute wa/ nakucha-nakya*) is often used to express the meaning of "must/have to."

3

Counselor: で、ボケの程度は大丈夫ですか？
De, boke no teido wa taijō desu ka?
 and so sensibility of degree/extent as-for severe/serious (expln.) is it?
"So, is the extent of the fuzziness serious?" (PL3)
"So, is the extent of the problem serious?" (PL3)

Grandma: ええ、それかもう。
Ee, sore ga mō...
 yes that (subj.) (emph.)
"Yes, unfortunately..." (PL2)

- *de* is a colloquial short form of *sore de* literally "with that," used as a conjunction to mean "and/and then/and so/because of that."
- *ee* is a word for "yes" that is less polite than *hai*, but still feels quite formal.
- *sore ga* is used idiomatically for the feeling of "yes, but I hate to say this but I unfortunately..." when responding to what the other person has said with some kind of negative information/bad news.

4

Grandma: これも、これも、これも、あたしが撮ってあげたの全部。
kore mo, kore mo, kore mo, atashi ga totte ageta no zenbu.
 this also this also this also I/me (subj.) took/photographed (for him) (nom.) all
"(it's in) this one, and this one, and this one — every last one I took of him." (PL2)

- *atashi* is a feminine equivalent of *watashi* ("I/me").
- *totte* is the *te* form of *toru* "take"; when *toru* is written with the kanji 撮る, it means "to photograph/take a picture."
- *ageta* is the plain/abrupt past form of *ageru* ("give"). *Ageru* after the *te* form of another verb means "do for (someone else)." In this context, "took a picture for him" means "took a picture of him."
- *no* is a "nominalizer" that makes *atashi ga totte ageta* ("I took for him") into a noun, so *atashi ga totte ageta no* = "the one(s) I took for him."
- *bokeru* can mean either "go senile," or "become out of focus," but it isn't until this last panel that we realize, at the same time as the counselor does, that Grandma had the latter meaning in mind all along. Once we realize this, all of the frames have to be re-interpreted: In frame 1, Grandma intended the meaning, "My husband showed up all out of focus in the pictures I took"; in frame 2, she understood the counselor to be saying "From now on you'll have to do a better job of holding the camera still when you take pictures"; and in frame 3, she thought the counselor wanted to know how many of the pictures were out of focus rather than the extent of her husband's senility. If there is a problem with senility here, it would seem to lie with Grandma rather than with Grandpa.

フリテンくん

Furiten-kun



1

Passenger: まって! まって! まって!
Mate! Mate! Mate!
wait-(request) wait-(request) wait-(request)
"Wait! Wait! Wait!" (PL2)

Sound FX: ダダダダダ
Da da da da da
(sound of running)

- *mate* is the *-te* form of *masu* ("wait"). In informal speech the *-te* form by itself (without *kudasai*, *kare*, *chodai*, etc.) can be a polite request, a gentle command, or as here, an urgent plea

2

Passenger: フー、たすかったー
Fu, tasukatta.
(sigh of relief) wa-maw'd
"Whew! Safe!" (PL2)

- *fu* represents blowing one's breath out in a kind of sigh of relief or fatigue
- *tasukatta* is the plain/abrupt past form of *tasukaru* ("be helped/saved"). The abrupt past form is the standard exclamation used after a close call to mean "safe!/I'm saved!/what a relief!"

3

Passenger: どうも ありがとうー。
Domo arigatou.
(emph.) thank you
"Thank you very much." (PL3)

Platform Att.: イエ イエ
Ie ie
no no
"Not at all, not at all," (PL2)

- *domo* is an intensifier used with expressions of apology/thanks/greetings/etc
- *ie* is a shortened *ie*, "no (that's wrong)," often used like "not at all, don't mention it" in response to expressions of apology/thanks and compliments. In such cases it's very common to double it up like this

4

Ticket Checker: バカー。キセル なんだよ、あいつ。
Baka. Kiseru nanda yo, aitsu.
idiot/fool kuseru/ticket cheater (explan.) (emph.) that guy
"You idiot. He's pulling a kuseru, that guy"
"You nincompoop! That guy's cheating on his fare!" (PL2)

- *baka* = "idiot/fool/blockhead," and *baka* or *baka* shouted directly at someone is like "you fool/you idiot"
- *kiseru* is a slang term for a scam that some people pull to ride partly for free on the train and subway systems of Japan. See Basic Japanese (page 39) for a detailed explanation.
- *na n da* is explanatory; when the explanatory *n(o) da/desu* follows a noun, *no* must be inserted. This explanatory form can be thought of as literally meaning "It's that.../the situation is that..." but it is used much more often in Japanese than phrases of this kind are used in English.
- *yo* is an emphatic particle used especially when asserting/revealing something you think your listener doesn't know
- *aitsu* comes from *ano watshi* ("that guy/person"), a rather rough way of referring to someone. The syntax is inverted; normal order would be *aitsu (wa) kuseru na n da yo*.

by

西岸良平

Saigan Ryōhei

夕焼けの詩^{うた} *Yūyake no Uta*



Yūyake no Uta is the title of a collection of manga from the larger work 三丁目の夕日 (*Sanchōme no Yūhi*, "Evening Sun Over Sanchōme"), a series that has been running in *Big Comic Original* since 1974 and continues to run today. Through detailed drawings and carefully conceived dialogue, author Saigan Ryōhei lovingly portrays the everyday lives of everyday people in Japan in the late 1950s and early 1960s. Although there are some regular characters who appear throughout the series, most of the stories are self-contained episodes.

In the episode that follows, Saigan gives us a close-up look at the world of the movies in the early 1960s. All of the actors and movie titles cited in the episode are real. For the translated titles of films, we have consulted *Japan*, by Arne Svensson (Screen Series, Peter Cowie, ed., A. Zwemmer Limited, London/A.S. Barnes & Co. New York, 1971), as well as some additional reference materials. Where it seemed appropriate, we have also provided a separate literal rendering of the original Japanese title.

A Word About the Title

The kanji 詩 is actually read *shi*, and means "poem/poetry." Here *furigana* is provided to give an alternative reading, *uta* (うた), which can refer to either a song or poem. "Sunset Song" seems a fitting translation for *Yūyake no Uta*, since "song," like *uta*, can refer to either verse or musical compositions.

© Saigan Ryōhei. All rights reserved. First published in Japan in 1990 by Shogakukan. English translation rights arranged through Shogakukan, Tokyo.



1

Title:

Eiga no Sekai
The World of Cinema

- *eiga* = "cinema/motion picture(s)/movie(s)/film(s)."

Large Billboard (left-hand side):

Nikut Anchukushō

Hateful SOB

I Hate But Love (1962 film)

Shuen. Ishihara Yūjirō / Asaoka Ruriko

Starring: Ishihara Yūjirō / Asaoka Ruriko

Nikkatsu

Nikkatsu (film studio name)

Large Billboard (right-hand side):

Dōji Jōei

Showing at the Same Time → Also Showing

Hatoba no Muho-mono

Outlaw of the Waterfront

Shuen. Kobayashi Akira / Shishido Jō

Starring: Kobayashi Akira / Shishido Jō

Vertical Sign:

Yuhu Kinema

Sunset Cinema (theater name)

Sign at Middle Right:

Akimoto Denki / Denwa...

Akimoto Appliances / (Phone: ...)

Sign Over Ticket Window:

Ryōkin-hyō / Otona 150-en / Gakusei 120-en / Shōnin (80-en)

(Admissions) Fee Chart / Adults ¥150 / Students ¥120 / Children (¥80 (blocked by head))

Sign Over Theater Doorway:

Jōei-chū

Film in Progress

Sign on Ticket Girl's Counter:

Panfu Sanjū-en

Pamphlets → Programs ¥30

Sign at Lower Left:

Gōka Nihon-date Jōei-chū

Spectacular Double Feature Now Showing

- *shuen* is written vertically to the left of the two stars' names written horizontally. For Japanese readers, the movie title and stars' names immediately set the time of this story in the early 1960s.
- *dōji* = "at the same time/simultaneously"
- *jōei* refers to the showing of a film/movie/TV program; the suffix *-chū* means "during/in the midst of," so *jōei-chū* means "in the midst of being shown", as the two examples here indicate, this can mean either "film in progress" (the sign over the door presumably lights up when a showing starts), or "now showing" (in the sense of "that's what's being shown at this theater now").
- *hatoba* = "wharf/quay/pier"
- *muho* = "without law/lawless" and *mono* when written with the kanji 者 refers to a "person," so *muho-mono* = "outlaw"
- *ryōkin* = "fare" and *hyō* = "chart/table/schedule."
- the word 小人 *shōnin* for "children" is restricted to schedules of admissions fees and transporta-

映画の世界



tion fares. These same kaji can be read *koban*, in which case they mean "dwarf/midget," or *shōjin*, in which case they mean "insignificant/small-minded person."

- *nihon* is "two" plus the counter suffix for long slender objects, including films and video/audio tapes as well as things like pencils/pins/chopsticks/bottles. *-Date* is a noun form of *tateru* ("erect/put up," or in the case of films, "put on show/display", *r* changes to *d* in combinations). *Nihon-date* = "double bill/double feature."

2

Sound FX:

Gōl (sound of heavy object moving at high speed)

3

Sound FX:

Goton goton (rhythmic rumbling of speeding train wheels on tracks)

- 1 **Conductor on the P.A.:**
Kābu de vureyasu kara go-chūi kudasai.
 “The curve will make the train rock, so please be careful.” (PL4)

Sound FX:

Zuru! Den. Zuru! Zudē-n

(for each young man, the effect of slipping/sliding off his seat, followed by the thud of landing on the floor)

Man:

Ha ha ha. / Miyikai ushi no kuse-ni muri suru kara ja.

“Ha ha ha. It’s because in spite of their short legs, they overdo it.”

“Ha ha ha. That’s what they get for trying too hard when they’ve got such short legs.” (PL2)

- *kuse-ni* means “even though/in spite of (some trait/characteristic — usually a trait considered negative or inappropriate in some way).”
- *muri suru* = “overdo/try too hard,” especially at something that goes against one’s nature.



- 2 **Poster:**
Yuhu Kinema
Sunset Cinema
Arashi o Yobu Otoko
 The Man Who Summons/Attracts Storms
 The Stormy Man (1957 film)
Shuen, Ishihara Yūjirō / Kitahara Mitsue
 Starring: Ishihara Yūjirō / Kitahara Mitsue
Dōji Jōei Ore wa Motte-ru ze.
 Also Showing: I'll Be Waiting (1957 film)



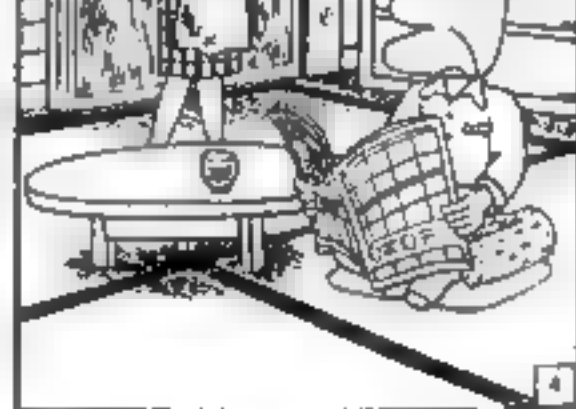
- 3 **Ippel:**
Itte kinu-su.
 “By-y-ye.” (PL3)

Sound FX:

Gara gara

(rattling sound from opening sliding door)

- *itte kinusu* (lit. “I will go and come”) is the standard “good-bye” when leaving home for work/an errand/inn excursion.



- 4 **Father:**
Ippel wa dokoka e itta no ka.
 “Did Ippel go somewhere?” (PL2)

Mother:

Roku-san to eiga yo

“To the movies with Roku.” (PL2)

- 5 **Father:**
Konogoro, vaku iku nā. Hotondo maushu ja nai ka.
 “They’ve sure been going a lot lately. Almost every week.” (PL2)

Mother:

Sō ieba sō ne Toku ni Roku-san wa kyū-ni eiga zuka ni natta mitai.

“That’s right, now that you mention it, Roku, especially, seems to have turned into a movie buff all of a sudden.” (PL2)

- *sō ieba sō (da/desu)* is literally “if/when you say that, it is that way” → “now that you mention it, (I agree) it’s so.” In colloquial speech, *ne* by itself can often stand for *da/desu ne*.

- 6 **Mother:**
Watashi mo mitai eiga ga aru n da kedo nā.
 “I have a movie I’d like to see, too.” (PL2)
Nē, “Hirunagari no Jōji” tssho ni mi ni kanai?
 “Say, how about we go see ‘Love in the Afternoon’ together?” (PL2)

Father:

Jōji?

“Love?” (PL2)

- *ne* or *nē* at the start of a sentence is like “Hey/Say” to get someone’s attention.
- *jōji* in Japanese clearly implies “secret/licit love affair” which is why the father breaks into a sweat as he says the word.

- 1 **Sign & Poster:**
Yūbu Kinema
Sunset Cinema
Arashi o Yobu Otoko
The Stormy Man
Ishihara Yūjirō / Kitahara Mitsue (names)
Kantoku. Inoue Umeji
Director: Inoue Umeji



- 2 **Sign Over Ticket Window:**
Gakusei 120-en / Shōnin 80-en
Students ¥120 / Children ¥80

Roku:

Otona ichimai, kodomo ichimai.
"One adult and one child." (PL2)

- *-mai* is the counter suffix for flat items like paper/tickets/records/compact discs/plates/etc
- though the sign uses *shōnin* for "child/children," one still uses the word *kodomo* when asking for a child's ticket



- 3 **Ticket Taker:**
Irasshaimese
"Enjoy the show." (PL4)

Sound FX:

PI! (effect of tearing tickets)

- *irasshaimese* is a polite command form of the honorific verb *irassharu* ("come"). It's the standard expression for welcoming a visitor to one's home, or customers to one's place of business. An English speaking ticket-taker is more likely to say "enjoy the show" in this situation

- 4 **Signs: (from top, right to left)**
Batten / Hankachi / Buromaido
Concessions / Handkerchiefs / Movie Star Pictures
Choko / Nori Senbei / Geso 3-en
Chocolate / Seaweed-Wrapped Rice Crackers / Dried Squid Legs ¥5

Roku:

O-senbe niyū-en ni poppu kân to rumune nihen.
"¥20's worth of the rice crackers, and a bag of popcorn, and 2 bottles of Ramune." (PL2)

Ippai:

Geso mo kotte-!
"Buy me some squid, ton!" (PL2)

- *buromaido* is from English "bromade (print)", in Japanese it refers to a celebrity photo ranging from about wallet size to the size of a postcard
- *ni*, like *to*, can serve as "and" between two nouns.
- the name *Ramune* comes from the English word "lemonade" *Ramune* was the first Japanese soft drink, something like lemon-lime soft drinks today, introduced just after the Meiji restoration (1868). It was widely sold until the 1960s, but now is seen mostly as a nostalgia item on sale in stalls at summer festivals and the like
- *kotte* is the *-te* form of *kau* ("buy"), here being used as an informal request



- 5 **Sign Over Posters:**
Kuyitsu Jōri **Coming Soon**

Posters:

Sō-Tennenshoku **Full Technicolor**

Yogiri no Jōshū-ji. Misora Hibari / Mizuhara Hiroshi

A Foggy Night on the Jōshū Road: Misora Hibari / Mizuhara Hiroshi

Okami O "Robo" / Uorata Dizunit Sakushin

Lobo, King of Wolves / A Walt Disney Production

Sō-Tennenshoku / Nihongo-ban Kaisetsu

Full Technicolor / (with) Japanese-language commentary

Gensaku. Shūton Dōbutsu-ki

Based on Seton's Animal Stories

- *kuyitsu* is written with kanji meaning "near/nearby" and "date," so *kuyitsu jōri* implies "to be shown at a near date" → "coming soon"
- *Shūton Dōbutsu-ki* is the title by which a 10-volume collection of Ernest Thompson Seton's (1860-1946) animal stories & drawings is known in Japan.

1

Ippai:

Wāi, kore omashurosō da. Hayaku yaranai ka nā.

"Ya-a-a-ay, this looks like fun. I wonder if they won't do it soon?"

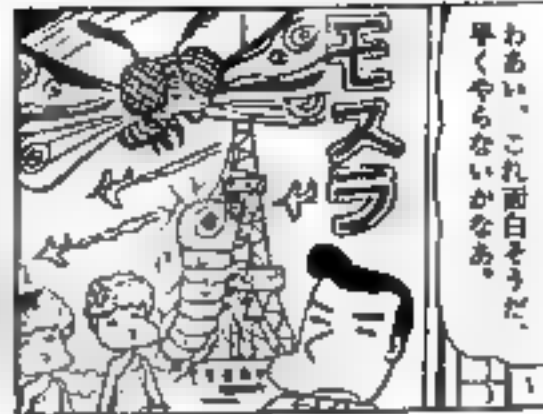
"All ri-i-ight! This looks great! I hope it comes out soon." (PL2)

Poster:

Mosura

Mothra (1961 film)

- *omashurosō da* is from *omashiru* ("interesting/fun"); the *-sō da/desu* ending of an adjective implies "looks like it is... seems to be..."
- *hayaku* is the adverb form of *hayai* ("fast/quick/early"), and *yaranai* is the negative form of *yaru* ("do").
- *ka nā* asks a conjectural question, "I wonder (if) is it perhaps (that)?" after a negative verb, it becomes "I wonder if (he/they/it) won't..." often implying "I wish (he/they/it) would..."



2

Roku:

Kore mo zettai miyō ito.

"This, too, absolutely let's see."

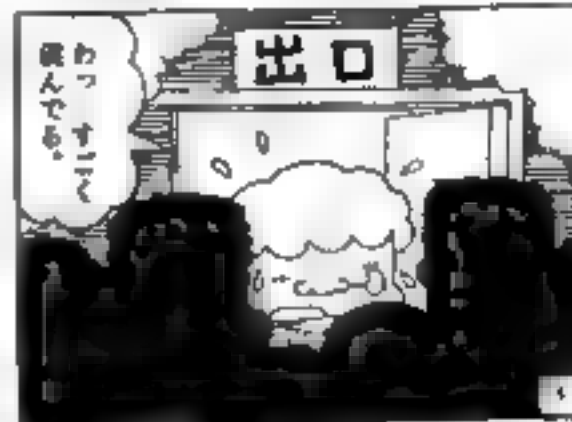
"Let's see this one for sure, too." (PL2)

Poster:

Nanatsu no Kuo no Otoko / Kataoka Chiezō

The Man With Seven Faces / Kataoka Chiezō

- *zettai* = "absolute," but here it's being used as an adverb for *miyō*, the volitional ("let's/I shall") form of *miru* ("look at/watch/see").
- *ito*, a colloquial version of quotative *ito*, can be thought of here simply as emphasis.



3

Sign:

Deguchi

Exit

Roku:

Wa!, sugoku konde-ru.

"Yikes, it's really packed." (PL2)

- *wa!* is an interjection of surprise
- *sugoku* is the adverb form of *sugoi* ("amazing/incredible"), and *konde-ru* is a contraction of *konde-iru* ("is crowded"), from the verb *konu* ("become crowded"), so *sugoku konde-(i)ru* = "is really/terribly crowded."



4

Roku:

Kore ja siwaresō mo nai nā.

"At this rate, it doesn't look like we'll be able to get a seat." (PL2)

Sound FX:

Gyū gyū

(effect of being squeezed/crammed into a small space)

On Bag:

Poppu(kōn)

Popcorn

- *kore ja* is a contraction of *kore de wa*, literally "if it is this" → "at this rate/under these conditions."

- *siwaresō mo nai* is from *siwareru*, the potential ("can/able to") form of *siwaru* ("sit down"). The *-sō mo nai* ending of a verb or adjective is the negative of the *-sō da/desu* ("looks like it is [adjective]"; "looks like [the action will take place]") ending seen above, so it means "doesn't look like..."; *siwaresō mo nai* = "doesn't look like (we) can sit."

5

Sign:

Deguchi

Exit

Kim'en

No Smoking

Jishū Jōei

Showing Next Week

Amai Yoru

Sweet Nights

1

Roku:

Boku-tachi mo shinbun-shi o shute tsūro ni suwarō ka?

"Shall we spread some newspaper and sit in the aisle, too?" (PL2)

- *boku* is an informal "I/me" used by males when speaking with close friends and acquaintances, and the suffix *-tachi* turns nouns referring to people into plurals, so *boku* ("I/me") + *-tachi* = "we/us."
- *shinbun* = "newspaper," and *-shi* = "paper"; *shinbun-shi* is the word for "newspaper" after it has been read and essentially become a form of scrap paper ready for some secondary use (polishing windows, wrapping groceries, cleaning up messes, sitting on, etc.).
- *shute* is the *-te* form of *shiku* ("lay down/spread out"); here the *-te* form can be thought of as equivalent to "and"; "lay out (some newspapers) and"
- *suwarō* is the volitional ("let's/I shall") form of *suwaru* ("sit down"). *Suwarō ka* = "shall we sit down?"



2

Ippai:

Anna mae de mite-ru hito mo iru yo.

"There are people watching from that far forward."

"Some people are watching way up there." (PL2)

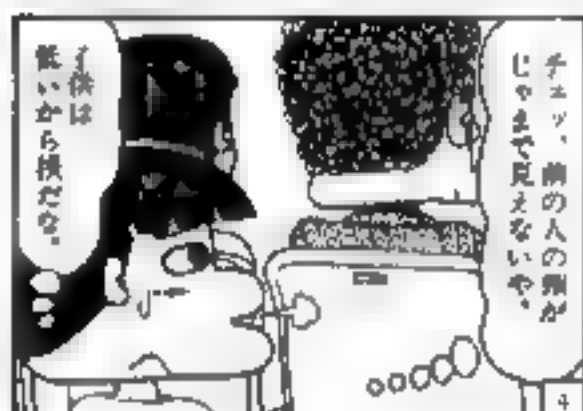
Roku:

Are de mieru no ka na?

"I wonder if they can see that way."

"I wonder if they can see from so close?" (PL2)

- *anna* here is a short form of *anna-ni* ("that much"), so *anna mae* = "that much/far forward." *De* after *anna mae* marks the location where an action takes place.
- *mite-ru* is a contraction of *mite-iru* ("is/are watching"), from *miru* ("watch").
- *anna mae de mite-ru* is a complete thought/sentence ("[they] are watching [at a place] that far forward") modifying *hito* ("person/people").
- *are* = "that" and *de* marks it as the manner or means of an action (*mieru* = "can see"), so *are de* is literally "in that manner" — i.e., "from so close."



3

Roku:

Ai, asoko ga aita. Hayaku, hayaku.

"Hey, that place opened up. Quickly, quickly."

"Hey, those seats opened up. Hurry, hurry!" (PL2)

- *ai* indicates the speaker has suddenly noticed/recognized something, like "Oh!/Hey!"
- *aita* is the plain/abrupt past form of *aku* ("[something] opens").
- *hayaku* is the adverb form of *hayai* ("fast/quick"); the adverb form is often used as a command: "hurry!"

Kodomo wa hukui kara son da na.

"Children lose out 'cause we're short." (PL2)

- *che!* is an exclamation of disgust/chagrin, a little rougher sounding than "rats/dang/short/sheesh" but not obscene.
- *mae no hito no atama ga jama* is a complete thought/sentence ("the person in front's head is in the way"), and *de* marks that thought/sentence as the cause/reason for *mieru* ("cannot see"), negative of *mieru* ("can see").
- *ja* provides colloquial emphasis.
- *hukui* is literally "low," here meaning "low in stature/short."
- *son* = "disadvantage/drawback/handicap"

4

Ippai:

Che!, mae no hito no atama ga jama de mieru ya.

"Shoot, the head of the person in front of me is in the way, and I can't see." (PL2)

5

Ippai:

Isu o tatete notchae.

"I'll just put my seat up and sit on it that way." (PL2)

- *tatete* is the *-te* form of *tateru* ("place upright/erect").
- *notchae* is a contraction of *notte shimae* the *-te* form of *noru* ("get onto") and the abrupt command form of *shimau* ("end/finish/put away"). *Shimae* after the *-te* form of another verb implies one is doing/will do something that is unexpected/unconventional or that is potentially problematic.

1

Sign:
Kin'en
No Smoking

Sound FX:
Pari pari
Crunch crunch (sound of biting off or chewing on something hard and crisp)



2

Sound FX:
Kasha kasha kasha
Flap flap flap (sound of broken film fluttering on the spool of film)

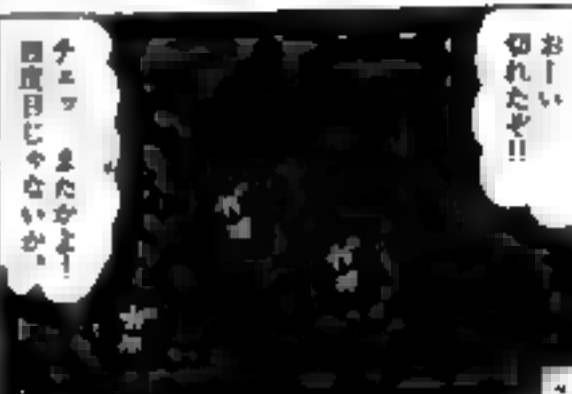
Sign:
Kin'en
No Smoking



3

Sound FX:
Pa!
(effect of projector light going out)

- *pa!* is used for a wide variety of rapid/abrupt actions, including a light coming on or going out.



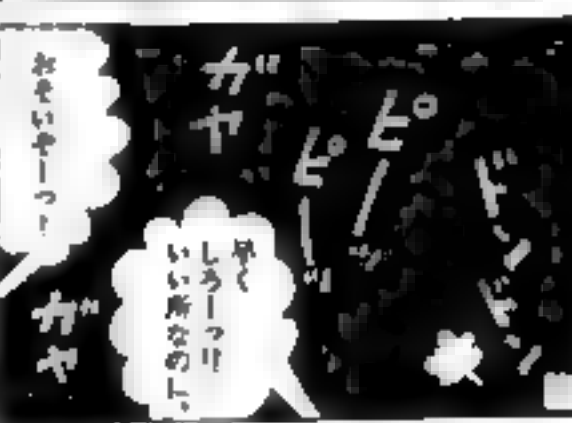
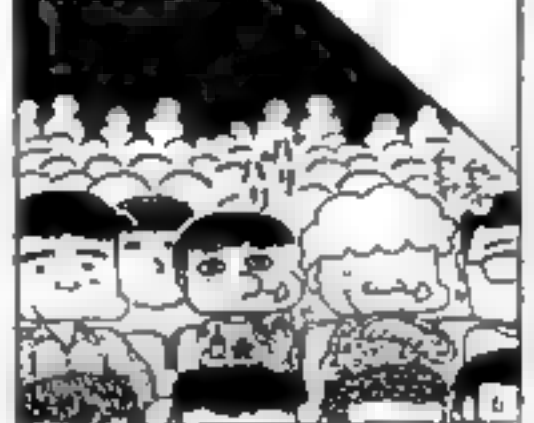
4

Voice:
Oi, kireta zo!
"Hey, (the film) broke!" (PL2)

Another Voice:
Chet, mata ka yo? Yondo-me ja nai ka.
"Sheesh, not again! This is the fourth time!" (PL2)

Sound FX:
Gaya gaya gaya
(sound of large crowd of people talking)

- *mata* = "again," and *mata ka* is literally "is it again?" But the question is rhetorical, so it feels more like an exclamation: "not again!" *Ja nai ka* is also a rhetorical question: he is exclaiming that it is the fourth time, not asking whether it is.



5

Sound FX:
Don don Pii pii Gaya gaya
(effect of disgruntled crowd noises along with general talking noises)

Voices:
Havaku shiro-i! It tokoro na no ni!
"Hurry up! Just when we were at a good part!" (PL2)

Osor zo-i!
"It's/You're slow!"
"What's taking so long?!" (PL2)

- *shiro* is the abrupt command form of *suru* ("do"), so *havaku shiro* is literally "do it quickly" → "hurry up"
- *it* = "good" and *tokoro* = "place"
- *no no ni* ("even though it is") expresses discontent or disappointment. The remainder of the sentence is often left out in colloquial speech.
- *zo* is a rough/masculine particle for emphasis.

Sound FX:
Ju!
(sound of projector whirring normally again)

Sign:
Deguchi

Sound FX: Musha musha Part pari
Chomp chomp Crunch crunch (eating sounds)

- *mukashi* = "long ago/in the past" → "back then"
- *ezsha* = "projection," and *-chu* = "in the midst of," so *ezsha-chū* = "in the midst of projection" + "in the middle of the show"
- *roku* is the adverb form of *ii/oi* ("good/fine"), in this case meaning "frequently/often" rather than "well"; *kireta* is the plain/abrupt past form of *kireru* ("break/snap"), so *yoku kireta* = "broke frequently"
- ... *mono da/datta* after a past verb implies the described action "used to/ tended to occur"

6

Narration:
Mukashi wa ezsha-chū ni yoku firumu ga kireta mono datta.
Back then, the film used to break quite often in the middle of the show. (PL2)

- 1 **Sound FX:**
Ji ri ri ri.
 Ringing (sound of bell signalling the impending start of the next show)
Sound FX:
Gaya gaya (large crowd of people talking)
Ipppei:
Omoshirokatta ne.
 "That was good, wasn't it?" (PL2)
 • *omoshirokatta* is the past form of *omoshiru* ("interesting/enjoyable/fun").

- 2 **Roku:**
I sugi no yokoku o mite kara kaerō ka?
 "Shall we watch the next preview and after that go home?"
 "Shall we watch the next preview before we go home?" (PL2)

Ipppei:
Un. "Uh-huh." (PL2)

- *mite* is the *-te* form of *miru* ("see/watch"). *Kara* after the *-te* form of another verb implies "after that action, then ..."

- 3 **On Screen:**
Yokoku-hen Amari Yoru
Preview: Sweet Nights
 • *yokoku* means "advance/preview notice" and *hen* denotes a "compilation," so *yokoku-hen* refers to a compilation of film-clips for advance viewing: "(a) preview/trailer." In the context of movies, *yokoku* by itself means the same thing.

- 4 **Roku:**
Yu yappari kaerō.
 "L- let's go home (now) after all." (PL2)
Ipppei:
Yokoku mite skō vō!
 "Let's watch the preview and go!"
 "(No,) let's stay and watch the preview!" (PL2)

- 5 **Ticket Taker:**
Arigatō gozaimashita.
 "Thank you for coming." (PL2)

Sign Over Theater Door:
Jōei chū
 Film In Progress

- 6 **Ticket Taker:**
Maushū kuru kedo, eiga o-suki na no ne
 "You come every week; (but) you must really like movies." (PL2)

Roku:
Ie, mō
 "Well, yeah, sort of." (PL2)

- *ie* can be a short *ie*, meaning "no," but here it is a "warm-up"/hesitation word more like "well."
Mō is a versatile interjection that can be used to vaguely affirm what the other person has asked when one might feel embarrassed/awkward about answering more directly.



- 7 **Narration:**
Sanchōme no Yūbu Kinema de wa atarashii eiga, furui eiga, hōga, vōga no kubetsu naku nandemo jōei shite-ita.
 At the Sunset Cinema in Sanchōme, they showed all kinds of movies, old and new, domestic and foreign, without drawing distinctions. (PL2)

Posters:

Doran no Ajia ni Renpatsu-jū o buxpanasu, nekketsu Yūjirō.
 Fiery-spirited Yūjirō blasts his repeating rifle all across an Asia in upheaval.

Shitamachi no Taiyō

The Sun Over Old Tokyo

Rōma no Kyūjitsu / Ōdori Hepburn

Roman Holiday / Audrey Hepburn

Over Posters:

Kinjitsu Kōkai Yotei

Soon to be Released

To be continued...

Maboroshi no Futsū Shōjo

by
内田 春菊
Uchida Shungiku

幻想の普通少女

A note on the title (and the theme): A favorite device of manga artists is the use of hiragana or katakana (phonetic symbols) beside kanji to give unconventional readings. In this title, the reading *maboroshi* ("phantom/apparition/vision") is given beside kanji which would normally be read *gensō* ("fantasy/illusion/dream"). This was probably to indicate which end of the spectrum of *gensō*'s meanings was intended, but only the artist can say for sure.

The use of katakana to write *futsū* beside kanji which are normally read *futsu* anyway indicates that the word carries a special connotation in this case. *Futsu* here doesn't just mean "ordinary," but "ordinary" in the sense of the way things/people are expected to be—and therefore should be. (See Ito Hiroku's essay in *Mangajin* No. 37 for an extensive treatment of the meaning of *futsū*.) Generally speaking, an "ordinary girl" is modest and reserved in public, usually submissive with members of the opposite sex, and content to follow the typical path from high school to college to marriage. While many Japanese girls continue to embrace this convention, others are championing a new type of woman, one who is strong, outspoken and makes her own way in the world. By focusing on the misunderstandings and outright clashes that occur between Sayuri (who plans to work after high school) and Sakata (who will go to college with the rest of her peers), this manga exposes the tension between the two ways of thinking.

"The Illusory Ordinary Girl" would be a good literal translation of the title, but we prefer "The Elusive Ordinary Girl."

The Main Characters:



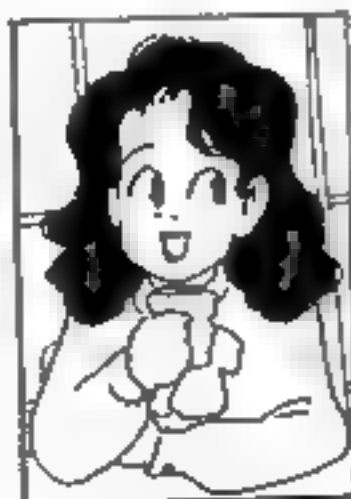
Sakata (she is addressed by her last name in this story) is Sayuri's best friend, and, unlike Sayuri, a fairly conventional girl. In Sakata's eyes, Sayuri's way of thinking is very peculiar. Sakata's greatest desire is to be like everyone else (*futsū*), which drives Sayuri crazy.



Yamashita Sayuri, a recent high-school graduate, is the heroine of our story. Raised by a single working mother, she has learned to be tough, resourceful, and independent-minded. In this respect she is different from most girls her age, and indeed, she is often puzzled by the rigid attitudes of her peers.

Yamashita Chōko is

Sayuri's mother, a divorced working mom. She works at a night club as a hostess, which makes her a somewhat unconventional Japanese mother. True to her free-thinking ways, she runs a very loose and easygoing household.



Yōji is Sayuri's boy friend. She met him at a disco one night, and they have been dating steadily since then. He has dropped out of college, and now works as a host at a bar. Like Sayuri, he is somewhat outside of the mainstream.



© Uchida Shungiku. All rights reserved.
First published in Japan in 1992 by Futabasha, Tokyo.
English translation rights arranged through Futabasha.

The Story So Far . . .

In the first installment of *Maboroshi no Futsū Shōjo*, we are introduced to all four main characters—Sayuri, Sakata, Chōko, and Yōji—at Sayuri's high school graduation. From this opening scene, it is already clear that Sayuri, her boyfriend Yōji, and her mother Chōko are not a typical bunch. Yōji gives Sayuri a big hug in front of everyone, while her mother giggles appreciatively and her classmates and their mothers gape in astonishment. Sakata is likewise surprised at this public display of affection, and tells Sayuri so, but Sayuri deftly changes the topic to Sakata, who seems depressed. Sure enough, Sakata says she needs to talk about something, and Sayuri invites her to come over that evening.

Later that evening at Sayuri's house, Yōji is cooking dinner for Sayuri and Chōko when the doorbell rings. Sakata is invited in and told to make herself comfortable, but she can't seem to relax with a man working in the kitchen. When the

food is ready, the idea of a man's cooking is so strange to her, she can hardly eat. Sakata observes that it's an unusual situation, but in Sayuri's house, Sakata is the strange one, and the others find her anxiety humorous.

After dinner, Chōko and Yōji go off to their respective jobs and Sakata breathes a sigh of relief that she and Sayuri can finally talk in private. This is yet another point of contention between the two girls, with Sayuri finding it odd that Sakata would be embarrassed to talk in front of the others, and Sakata countering that Sayuri's family is *tokushū* ("special/different") for being so open about everything.

Finally, the two girls sit down to talk, but before Sakata can begin, Sayuri needs to refresh her memory about which boy Sakata is currently dating. Last she knew, Sakata had decided to break it off with Hideki and go back to her first boyfriend, Takashi. But as we see in part two, this plan isn't going so well.



About The Author . . .

by Frederik Schodt

Many, if not most, women manga artists in Japan cater to a hopelessly stereotyped view of femininity. In girls' or women's manga magazines, they draw dewy-eyed, passive heroines (who look like long-limbed fashion models from Paris or New York) involved in syrupy-sweet romances—the sort of thing that makes feminists cringe. But then there is Uchida Shungiku.

Uchida made her debut as a professional manga artist a mere eight years ago, but she has already authored nearly fifty paperback volumes. Instead of apprenticing herself to an established woman artist, or drawing exclusively for girls' or women's comics—either of which would have locked her into a more conventional "woman's" art style—she honed her skills outside the mainstream, drawing for the avant-garde manga magazine *Goro*, for men's erotic magazines, women's magazines, men's news weeklies, music magazines, and even mah-jongg magazines.

Like other women artists, Uchida draws female characters with big eyes, but that is where the stylistic resemblance ends. When she draws carefully (often working from Polaroids of models posing), her women have an unusual realism. Rather than tall and skinny, they are often short, buxom and a little plump, with an erotic quality that makes many people think the artist is a man. Sometimes Uchida also draws in different styles in the course of a single story, shifting from a realistic look to a deformed "cartoony" look, creating a sense of comic relief as the whim strikes her. She draws hardly any backgrounds be-

cause most of the time her stories are about male and female relationships and feature close-in frames of heads, faces, and bodies.

In addition to styles, Uchida is capable of drawing in a variety of genres. Her stories range from long, serious tales with a heavy dollop of psycho-realism, to short gag strips, comic-horror and thriller pieces. She has also authored many light-hearted tales about Japan's "OL" or "office ladies," their plots and affairs, and their struggles to obtain respect in male-dominated organizations.

A friend of mine told me that Uchida Shungiku reminds her of American rock musicians Cyndi Lauper and Madonna, and I'm sure Uchida would feel honored. She herself sings in a rock band, and one of her first collections of stories, *The Coelacanth Romance* (1985), opens with the Lauper hit lyric, "Girls just wanna have fun." However, Uchida may be more like Madonna than Lauper, for she likes to shock. She represents the new generation of Japanese women, capable of playing with stereotypes of women's and men's social roles, and remaining very much in control.



An illustration from *Maboroshi no Futsū Shōjo*



1	<p>Sakata: あたしが それ 言い出した せい で <i>Atashi ga sore idashita sei de</i> I/me (subj) that began saying consequence/result by/as "As a consequence of me beginning to talk (about) that " "All because I said I wanted to break up..."</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>atashi</i> is a mostly feminine <i>watashi</i> ("I/me"). • <i>sore</i> ("that") here refers to Sakata's decision, mentioned at the end of the last installment, to break up with Hidetu and go back to Takashi. <i>O</i>, to mark <i>sore</i> as the direct object of <i>idashita</i>, has been omitted. • <i>idashita</i> is the past form of <i>idasu</i>, from <i>iru</i> ("say/speak") and the suffix <i>-dasu</i> ("begin"), so it is literally "began to say/talk about." • <i>atashi ga sore idashita</i> is a complete thought/sentence ("I started talking about that [breaking up]"), modifying <i>sei</i>, a noun that means "consequence/result/effect."
2	<p>Sakata: ヒデキ 受験 に 失敗しちゃった の。 <i>Hidetu juken ni shippai shichatta no.</i> (name) taking entrance exam at failed-(regret) (explan.) "Hidetu failed his (college) entrance exam." (PL2)</p> <p>Sayuri: 言い出した せい？ <i>Idashita sei?</i> began saying consequence/result "As a consequence of you beginning to say?" "All because you said (you wanted to break up)?" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>juken</i> refers to taking an entrance examination for high school or college. In this case the latter. • <i>shippai</i> refers to "a failure/flop," and <i>shippai suru</i> is its verb form, "fail/bungle/make a blunder." <i>Shichatta</i> is a colloquial contraction of <i>shite shimatta</i>, the <i>te</i> form of <i>suru</i> ("do/make") plus the plain/abrupt past form of <i>shimaru</i> ("end/finish/put away"), which after the <i>te</i> form of a verb implies the action was regrettable/undesirable. • <i>no</i> shows she is making an explanation; in informal speech (especially that of female speakers) it often stands alone, without <i>da/desu</i>. 	
3	<p>Sakata: うん、それまでは 順調 だった のに <i>Un, sore made wa junchō datta no ni,</i> yeah/uh-huh that until so-far smooth sailing was even though/but そのことが ショックで 夜間 にしか 入れなかった んだ って。 <i>sono koto ga shokku de yakan ni shika hairenakatta nda tte.</i> that thing (subj) shock was-and night school to only couldn't enter (explan.) (quote) "Uh-huh, he said he was in good shape until then, but my talk about breaking up was such a shock that he could only get into night school." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>junchō</i> is a noun referring to "favorable conditions/smooth progress," and <i>datta</i> is the past form of <i>da</i> ("is/are"), so <i>junchō datta</i> = "was smooth sailing/was in good shape/was fine." • <i>shokku</i> is the katakana rendering of English "shock," and <i>de</i> is essentially the <i>te</i> form of <i>desu</i> ("is/are"), so <i>shokku de</i> = "is/was a shock, and" (the tense is determined by the end of the sentence). • <i>yakan</i> literally means "nighttime," but in this case is shorthand for <i>yakan gaku</i> ("night school/classes"). • <i>shika</i> works together with a negative (<i>-nai</i>) later in the sentence to mean "only." <i>Hairenakatta</i> is the past form of <i>hairenai</i> ("cannot enter"), the negative potential form of <i>hairu</i> ("enter"). • <i>nda</i> is a contraction of explanatory <i>no da</i>, and <i>tte</i> is a colloquial quotative form showing that she is quoting the explanation/excuse Hidetu gave. 	
4	<p>Sayuri: 夜間 にしか っ？ <i>Yakan ni shika tte?</i> night school to only (quote) "Only night school?" (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • dots are sometimes used next to characters to highlight them, similar to the use of italics in English. • in informal conversations one can ask for further elaboration by quoting the unclear part of what the other person said and adding the quotative <i>tte</i> with the intonation of a question.
5	<p>Sayuri: でも、いいじゃん。ひるま は はたらく ん でしょ？ <i>Demo, ii jan. Hiruma wa hataraku n desho?</i> but fine/okay is it not? daytime as-for will work (explan.) right? "But that's okay, isn't it? During the day he'll work, right?" "But that should be fine. He's going to work during the day, right?" (PL2)</p> <p>Sakata: えー、はたらかない よ。 <i>E, hatarakanai yo.</i> huh?/what? won't work (emph.) "Huhhh? (No,) he won't work" → "Huhhhh? Of course not!" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>jan</i> is a very informal contraction of <i>ja nai</i> (<i>naika</i>), literally, "isn't it?/is it not?" Usually the question is purely rhetorical: "it is , is it not?" (Yes, it is). <i>Ja nai</i> by itself literally looks like it would be "is not," but it, too, is commonly used as a rhetorical question. <i>Ii jan</i> = "It's okay isn't it? (yes)" → "That's okay." • <i>desho</i> (or <i>deshō</i>) literally makes a conjecture ("probably/surely is"), or, with a rising intonation, a conjectural question. Often it's a purely rhetorical question that expects the listener to confirm the conjecture "right?" • <i>hatarakanai</i> is the negative of <i>hataraku</i> ("work/labor [at a job]"). Unlike the English word "work," <i>hataraku</i> cannot be used to refer to "working" at a hobby or other pastime. • <i>yo</i> is an informal particle for emphasis that strongly asserts the speaker's authority on the matter, so it should normally be used only among social peers or with subordinates, not with superiors. Female speakers can say <i>wa yo</i> for a more feminine touch. <i>yo</i> by itself cannot be considered masculine as such, but it often has that feeling. 	



6	<p>Sayuri: はたらかない の? • asking a question with <i>no</i> is very common in informal speech, especially among female speakers and children. It shows that she is seeking an explanation. <i>Hatarakanai no?</i> not work (explan.) "He's not going to work?" (PL2)</p>
7	<p>Sakata: 夜間 でもぐりこんどいて、そのうち 昼 の ほう <i>Yakan de mogurikondoite, sono uchi hiru no hō</i> night school through sneak/slip into-and after a while/Eventually daytime's side/direction うけなおす んだ よ。できれば けど。 <i>ukenaosu nda yo, dekureba da kedo.</i> take exam again (explan.) (emph.) if can is but "He's going to get his foot in the door at night school, and after a while take the daytime exam again, if he can, that is." (PL2)</p> <p>Sayuri: じゃあ ひるま は なに すん の? <i>Ja, hiruma wa nani suru no?</i> then/in that case daytime as-for what will do (explan.) "Then what's he going to do during the day?" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>de</i> marks <i>yakan</i> as a means/stratagem for accomplishing the action of the verb <i>mogurikondoite</i>, which is a contraction of <i>mogurikonde oite</i> from <i>mogurikomu</i>, meaning "sneak/slip into," and <i>oku</i>, "set/leave in place." A form of <i>oku</i> after the <i>-te</i> form of another verb implies doing the action in preparation for some later contingency — i.e., he intends to "slip into" the college "by means of night classes" as a way of getting his foot in the door. • <i>sono uchi</i> = "after a while/in due course/eventually" • <i>hō</i> is literally "direction/way"; <i>no hō</i> is frequently used to indicate one of two or more alternative vcs. • <i>ukenaosu</i> is from <i>ukeru</i> ("receive/take [an exam]") — in this case "take an entrance exam", and <i>naosu</i> as a verb suffix implies repeating the action/doing it over • <i>dekureba</i> is a conditional "if" form of <i>dekiru</i> ("can do") <i>Do</i> = "is/are," so <i>dekureba da</i> = "(that) is, if he can," <i>kedo</i> ("but") here is mainly just to "soften" the end of the sentence. • <i>suru</i> is a colloquial contraction of <i>suru</i> ("do").
8	<p>Sakata: だってー、昼 はたらいて 夜 大学 いったりしたら 死んじやう じゃん。 <i>Datte-, hiru hataraitte yoru gakko itari shitara shinjau jan.</i> but daytime work and nighttime school/college if does something like go will die (regret) isn't it so? "Are you kidding? He'll die if he works during the day and goes to school at night." (PL2)</p> <p>そんな の いない よ、最近。 <i>Sonna no inai yo, saikin.</i> that kind of one(s) not exists (emph.) recently "That kind of person doesn't exist recently" "People don't do that anymore." (PL2)</p> <p>Sayuri: そんな の いて <i>Sonna no itte</i> that kind of one(s) (quote) "That kind of person" "They don't?" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>datte</i> is a conjunction often used to introduce defensive statements or statements of protest/objection to what has just been said. Though in many cases it can simply be translated as "but" it also often calls for a stronger return: "are you kidding?" • <i>hataraitte</i> is the <i>-te</i> form of <i>hataraku</i> ("work/labor [at a job]"). • by saying <i>gakko</i> (= <i>gakko</i>, "school") but writing 大学 ("college/university," properly read <i>daigaku</i>), the author clarifies the more precise nature of the night school. • <i>itari</i> is a form of <i>iku</i> ("go"); <i>gakko e iku</i> (the particle <i>e</i> can be omitted in colloquial speech) is literally "go to school." • the <i>-ari</i> form of a verb plus <i>shitara</i> (a conditional "if" form of <i>suru</i>, "do") makes an expression like "if (I/he/they/you) do something like ..." • <i>shinjau</i> is a contraction of <i>shinde shinau</i>, the <i>-te</i> form of <i>shiru</i> ("die") plus <i>shinau</i> ("end/finish/put away"), which after the <i>-te</i> form of another verb implies the action is/would be regrettable/undesirable • <i>no</i> is essentially a pronoun substituting for <i>hito</i> ("person/people"); <i>inai</i> means "doesn't exist" for people and other animate things. <i>Saikin</i>, "recently," would come at the beginning in normal syntax.
9	<p>Sayuri: あたし、夜間 って 昼 はたらく 人 の ための ガッコー だ と 思った。 <i>Atashi, yakan tte hiru hataraku hito no tame no gakkō da to omotte-ta.</i> I/me night school (quote) daytime work people of purpose for school is (quote) was thinking/thought "I always thought night school was for people who worked during the day." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>quote</i> <i>tte</i> here marks the topic, like <i>wa</i> ("as for"). • <i>no tame no</i> = "for the purpose of," or simply "for" • <i>omotte-ta</i>, past form of <i>omotte-iru</i> (from <i>omou</i>, "think"), can be either "was thinking" or "have always thought"
10	<p>Sakata: うん、でもね、 昼 ねほうできるし、いい 人だ って <i>Un, demo ne, hiru neho dekiru shi, ii n da tte.</i> uh-huh but (colloq.) daytime sleep in can do and good/nice (explan.) (quite) "Yeah, but like, he can sleep in during the day, and it'll be nice, he says." (PL2)</p> <p>Sayuri: あの なあ <i>Ano nā</i> "You know ..." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ne</i> in the middle of a sentence is a kind of verbal pause similar to English "you know/you see/I mean/I like" • <i>neho</i> refers to the act of "oversleeping/sleeping in." <i>Nebo dekiru</i> is the potential ("can") form of the verb <i>nebo suru</i> ("over-sleep/sleep in"). • <i>ano nā</i> is a mostly masculine equivalent of <i>ano ne</i> an interjection that can be spoken with a sharp, scolding tone, like "I listen/Look here," or with a somewhat gentler cautionary tone, like "you know/had on a minute/I hate to say this/etc.," when the speaker wants to set the listener straight about something.



11

Sakata: 夜 も さ、9時 ころで おわっから、それ から 遊べん じゃん。
Yoru mo sa, kaji goro de owakara, sore kara asoben jan.
 night also/even (colloq.) 9:00 around at because will end that from can play can be not?
 "And even at night, like, (classes) are over by about 9:00, so he can have fun after that." (PL2)

Sayuri: はあ..
Hā
 "Uhhh-huh..." (PL2)

- *sa* (or sometimes *sā*) is a particle used colloquially as a kind of verbal pause to draw attention to the preceding word/phrase, something like a teen's use of "like/you know" in colloquial English.
- *owakara* is an informal contraction of *owaru kara*, "end/finish" + "because/so" "(it/they) will end/be over, so..."
- *asoben* is a contraction of *asoberu*, the potential ("can/able to") form of *arabu* ("play/enjoy oneself")
- *hā* is a very tentative/uncertain *hai* ("yes"), showing she is momentarily at a loss how to respond.

12

Sayuri: その 口ぶり は、いっしょにあそぶ つもり で いる な?
Sono kuchiburi wa, issho ni asobu tsumori de iru na?
 that way of talking as-together with play intent with exist (colloq.)
 "The way you say that, it sounds like you intend to have fun with him." (PL2)

- *kuchi* = "mouth," and the suffix *huri* indicates "a manner/way/style," so *kuchiburi* = "a way of talking." The word *hanashiburi*, from *hanasu* ("talk/speak"), is also used for the same meaning.
- *tsumori* is a noun meaning "intent," and *iru* is the word for "be/exist" used with people and other animate things. The expression *... tsumori de iru* means "is/are of the intent to..."
- *na* at the end of a sentence can make a conjecture/guess like "That must be it," or "I'll bet that's it." *Na* is generally thought of as masculine, but female speakers may use it, too, in very informal situations.

13

Sakata: そんな こと ない よう。だって、あたしは フツーの 女子校 だもん。
Sonna koto nai yō. Datte, atashi wa futsū no joshi-tan da mon.
 that kind of thing not exist (emph.) because/after all time as-to regular (=) women's jr. coll. am/is because
 "Not at all. After all, I'll be going to a regular women's junior college." (PL2)

- *sonna koto nai* (literally "that kind of thing does not exist") is an idiom for denying the accuracy of what was just said.
- the conjunction *datte* is often used to introduce explanations or further elaborations about what the speaker has just said. "because/after all/I mean..."
- *futsū* = "ordinary/regular," in this case meaning "not right."
- *joshi tan* is short for 女子校 *joshi tanden*, or even more fully, 女子短期大学 *joshi tanki daigaku*, "women's junior college." *Tanki* is literally "short term," and *tanki daigaku* is the term used for two-year colleges.
- *mon* is a contraction of *mono*, which after *da/desu* means "because."

14

Sakata: タカシ も いちおう ひるまの 大学 ではある んだ けど
Takashi mo ichō hirma no daigaku de wa aru nda kedo
 (name) also as it happens daytime of college/university is (emph.) (explan.) but
 "Takashi is in daytime classes, too, as it happens, but..." (PL2)

Sayuri: そいで
Soi de
 that with
 "So..." (PL2)

- *de wa aru* is an emphatic form of *de aru*, which is a more formal/literary equivalent of *da/desu* ("is/are"). *De aru* does not normally occur in informal conversations except in certain idiomatic patterns like this.
- *soi de* is a colloquial contraction of *sore de*, literally "with that" → "and so/therefore."

• *ichō*, among many other meanings, can imply that the action or situation mentioned is relatively incidental — i.e., of some significance but not conclusive/not decisive → "as it happens."

15

Sayuri: そいで 結局 なに を 悩んでんの?
Soi de kekkyoku nani o nayande n no?
 that with ultimately/in the end what (obj.) are fretting/distressed
 "So, ultimately, what are you fretting/distressed about?"
 "So, what exactly is the problem?" (PL2)

• *nayande n* is a contraction of *nayande-iru* from *nayamu* ("fret/worry/be distressed"). Using the *de iru* form implies that her worries/troubles are currently ongoing/continuing.

16

Sakata: だから
Dakara
 because
 "That's why I say..." (PL2)

• *dakara* is a conjunction that literally means "for that reason/because it is so" (from *da*, "is/are" + *kara*, "because"). In response to another person's statement/question it often means "That's why I say/That's what I'm trying to tell you..." Sakata, like many young girls, regularly lengthens her vowels (indicated by small katakana) at various pause points, but this kind of vowel lengthening does not affect the meaning of the words.

17

Sakata: あたしの せい で ヒデキ、夜間 になっちゃった し
atashi no sei de Hideki, yakan ni natchatta shi
 I/me s consequence/fault by (name) night school to become (regret) since/because
 "since Hideki wound up in night school all because of me..." (PL2)

- *natchatta* is a contraction of *natte shimatta*, the *-te* form of *naru* ("become") plus the plain/abrupt past form of *shimau* ("end/finish/put away"), which after the *-te* form of another verb implies the action was regrettable/undesirable.
- *shi* is most commonly thought of as an emphatic "and/and besides/and moreover," but here it's idiomatically similar to "since/because/what with..."



18

Sakata: やっぱ、 たまに 会ったげなきやいけない みんなき に なってきちゃってエ..
Yappa, tama-ni attagenakya ikenai min'ita ni natte kichatte
 after all/still occasionally must meet-(favor) mood/atmosphere to is beginning to become-(regret)
 "It's beginning to become the mood that I'll have to see him occasionally after all."

"It's beginning to look like I'll still have to get together with him sometimes after all." (PL2)

- *yappa* here and *yappashi* in the next frame are both colloquial variations of *yahari* ("after all/still/in the end").
- *tama-ni* = "occasionally/once in a while"
- *attagenakya ikenai* is a contraction of *atte agenakereba ikenai*, the *te* form of *au* ("meet/see") plus a "must/have to" form of *ageru* ("give"). *Ageru* after the *-te* form of a verb implies doing the action as a favor to/for the benefit of someone else.
- *tama ni attagenakya ikenai* is a complete thought/sentence ("[I] have to see him occasionally") modifying *min'ita* ("mood/atmosphere").
- *natte* is the *-te* form of *naru* ("become"); the preceding *ni* marks the result or "destination" of the "becoming," so *ni naru* as a unit typically corresponds to English "become(s)..."
- *kichatte* is a contraction of *kite shunatte*, the *-te* forms of *kuru* ("come") and *shimau* ("end/finish/put away"). *Kuru* after the *-te* form of another verb often implies the action "starts/is beginning to happen," so *natte kuru* = "starts/is beginning to become." *Shimau* implies the action is regrettable/undesirable.

19

Sayuri: やっぱし、 その テード の こと な わけ?
Yappashi, sono teedo no koto na wake?
 after all/in the end that degree/extent of thing that is situation/explanation
 "So that's all it comes down to?" (PL2)

Sakata: えっ! えー! ちがう よー! まだ つづき が あん の+!
E! E! Chigau yō! Mada tsuzuki ga an no!
 huh/what huh/what different/among (emph.) still continuation (subj.) exists (explan.)
 "Huh? Wha-a-! No-o-o! There's more!" (PL2)

- *teedo* (程度) is written in katakana for emphasis. Writing テ instead of ティ is a kind of "pop" touch-like "cute" for "right."
- *no koto* is literally "things of/about" (in this context "things" = "troubles/concerns") but is often best thought of simply as "about."
- *na* is essentially a form of *de aru/desu* ("is/are"), *no koto na wake* as a question means, literally, "is the situation that it is about...?"
- *chigau* is literally "(is) different," but idiomatically it means "that's the wrong idea/conclusion." Just as *shō* (should) often serves as a simple "yes," *chigau* is often essentially equivalent to "no."
- *tsuzuki* is literally "continuation," here meaning "more to the story" = "more."
- *an* is a contraction of *aru* ("exists" for inanimate things), and *no* is explanatory *no*, here used mainly for emphasis.

20

Sayuri: なんだ よ、 つづき って?
Nan da yo, tsuzuki itte?
 what is (emph.) continuation (quote/as for)
 "What do you mean, 'more'?" (PL2)

Sakata: だって、 だって ね、 あたし。
Datte, datte ne, atashi.
 because/I mean because/I mean (colloq.) I/me
 "I mean, you see, like, I..." (PL2)

- asking a question with *do* or *da yo* has a very rough/masculine sound, female speakers would use the form only in very informal speech.
- quotative *itte* is again being used as a colloquial equivalent of the topic marker *wa* ("as for"). The syntax is inverted: normal order would be *tsuzuki itte nan da yo?*
- the conjunction *datte* is again used to introduce an explanation/further elaboration of what she has just said (see p. 3), but this time it also contains a distinct note of the defensiveness we noted in the first occurrence above (see p. 2).
- here and in the next frame she uses *ne* as verbal pauses, similar to English "you know/you see/I mean/like." She obviously feels very awkward about what she is preparing to say.

21

Sakata: ヒデキ の おかあさんに ね..
Hideki no okasan ni ne..
 (name) 's mother by (colloq.)
 "... Hideki's mother, like..." (PL2)

- the particle *ni* is used to mark the person who does the action indicated by a passive verb which in this case does not appear until the next frame.



22

Sakata: ヒアちゃんのこと よろしく おねがい します って、泣いてたのまれちゃってエ。
Hide-chan no koto yoroshiku o-negai shimasu tte, naite tanomarechattē
 (name-dimin.) about well (hon.)-request do (quote) cried-and-was asked/begged
 “... cried and begged me to take good care of Hideki.”
 “... begged me with tears in her eyes to please look after him.” (PL2)

- *-chan* is a diminutive equivalent of *-san* (“Mr./Ms.”) most typically used with children’s names. Parents, especially mothers, are likely to use it with their own children even at college age and beyond.
- *yoroshiku* is the adverb form of *ii/yoi* (“good/fine”), and *o-negai shimasu* is a polite form of *o-negai suru*, a PL4 equivalent of *negai* (“to request/ask a favor”). The combination makes an expression meaning, roughly, “I request your favorable consideration/treatment.” Here, *Hide-chan* is the object, so it becomes “I request your favorable treatment of Hideki” + “please take good care of/look after Hideki.” *Yoroshiku negai shimasu* can be spoken strictly as a formality, without particularly deep meaning (especially in introductions, also in conjunction with requests), but Hideki is a bit of a spoiled goof-off, so his mother’s words come across as a genuine plea for Sakata to help straighten him out.
- note that the PL4 verb belongs to the embedded quote, and the sentence as a whole remains PL2
- *tte* is a colloquial quotative particle, marking what precedes it as the content of what was said.
- *naite* is the *te* form of *naku* (“cry”), in this case the *te* form is used to make an adverb, indicating the manner in which the following action was performed.
- *tanomarechattē* is a contraction of *tanomarete shunatte* the *te* forms of *tanomareru* (“be asked a favor,” passive form of *tanomu*, “ask a favor”) and *shunau* (“end/finish/up/away”). As noted above, *te* marks the person who does the action of a passive verb, so *ni tanomareru* = “be asked by...” Continuing with the previous frame, if we maintain the passive construction, the Japanese literally says “I was asked by (Hideki’s) mother in tears to please take good care of Hideki.”

23

Sakata: おかあさんに 泣かれちゃ さあ... ねえ。
Okāsan ni nakarecha sā neē
 mother by if/when got cried on (colloq.) (colloq.)
 “When his mother came crying to me... I mean... you know.” (PL2)

- *nakarecha* is a contraction of *nakarete wa*, the *te* form of *nakareru* passive of *naku* (“cry”) plus *wa*, a *te* form plus *wa* makes a conditional “if/when” meaning. Passive forms are used to describe actions the subject (in this case the speaker) has no control over and often implies the action is detrimental/troublesome to the subject. It is similar to the feeling of “on me” in English, in expressions like “he/she fell apart on me” or “he went ballistic on me.”
- *sā* provides colloquial emphasis and a kind of verbal pause.
- *neē* shows she expects Sayuri to agree with her implied meaning that when faced with the crying mother of her boyfriend she really had no choice but to agree to what she asked.

24

Sakata: わかってくれる?
Wakatte kureru?
 understand-(for me)
 “Can you see what I’m saying?” (PL2)

Sayuri: わかった。
Wakatta.
 understood/understand
 “I see.” (PL2)

- *wakatte* is the *te* form of *wakaru* (“come to know/understand”), and *kureru* after the *-te* form of another verb means the action *is/was/will be* done for the benefit of the speaker in some sense. Idiomatically *wakatte kureru?* as a question asks “will you understand?” in the sense of “will you show your understanding/sympathy by supporting me/giving me encouragement on this?”
- *wakatta* is the past form of the same verb. Since *wakaru* refers to the action of “coming to know/arriving at an understanding,” its past form is often equivalent to English “understand” rather than “understood.”

25

Sakata: よかった。 わかってくれて。
Yokatta, wakatte kurete
 was good/I’m glad understood-(for me)-(cause/reason)
 “Good, I’m so glad you understand.” (PL2)

Sayuri: ちがう よ。
Chigau yo.
 different/wrong is
 “(Wait, you’re getting me) wrong.” (PL2)

- *yokatta* is the plain/abrupt past form of *u/yoi* (“good/fine”). Besides its literal meaning of “was good,” *yokatta* is used idiomatically to mean “I’m glad” (when things go in one’s favor) or “I’m relieved” (when one’s fears have been assuaged). Both senses seem to apply here.
- the syntax is inverted; normal order would be *wakatte kurete yokatta*. The *-te* form in this case indicates the cause/reason for what follows — i.e., *wakatte kurete* is the reason she says *yokatta*, “I’m glad.”



Sayuri: そうじゃなくて、サカタ の 法則 が わかった の。
Sō ja nakute, Sakata no hōsoku ga wakatta no.
 that is not-and/but (name)/you 's law/rule/principle (subj.) understood (explan.)
 "It's not that, but that I (finally) understand your fundamental/guiding principle."
 "I don't mean it the way you think. It's that I now understand how your mind works." (PL2)

Sakata: え?
E?
 "Huh?" (PL2)

- *ja nakute* is the *te* form of *ja nai* ("is not"); the *te* form is used as a conjunction, to continue on to a further remark — in this case with a feeling closer to "but" than "and."
- Japanese speakers commonly address their listener by name in situations where English speakers would say "you," so *Sakata* in this case is equivalent to "you."
- *no* between two nouns makes the first into a modifier for the second; when the first is a proper name, it's essentially possessive, so *Sakata no* = "Sakata's/your."
- *hōsoku* = "law(s)/rule(s)," referring not to the legal kind of laws, but rather to the principle(s) by which something works, as in "law(s) of nature/history/grammar/supply and demand/etc." *Sakata no hōsoku* = "the law of Sakata" → "what makes you/your mind work/tick."
- in informal speech, explanatory *no* often serves by itself for *ni, da/desu*, which in straightforward uses like this one can be translated as "it's that." The difference between this and the informal, questioning *no* is all in the intonation.

Sayuri: サカタ って だれか が 泣いたり たのんだり すると
Sakata tte dareka ga naitari tanondari suru to
 (name) (quote)/as-for someone (subj.) cry-and/or ask favor/beg-and/or if do
 そっち へ 行こう と いう 気 になる わけ なんだ よ ね
sochi e ikō to iu ki ni naru wake nanda yo ne
 that side/direction to shau go (quote) say desire to become situation (explan as) (emph.) (colloq.)
 "With you, if someone cries or begs, you get so you want to go in that/their direction."
 "No matter who comes crying or begging to you, you go right to their side." (PL2)

- *naitari* and *tanondari* are the *-ari* forms of *naku* ("cry") and *tanomu* ("ask a favor"), respectively. The *-ari* form of a verb implies that the action is one of several possible actions, it's typically followed by a form of *suru* ("do"), so it can literally be thought of as "do things like and/or" but a simple "or" is often adequate in English.
- *te* after a non-past form of a verb can make a conditional "if/when" meaning.
- *sochi* is a colloquial variation of *soo hira* ("that way/direction/side") — in this case referring to the "direction" of one or the other of her boyfriends.
- *ikō* is the volitional ("let's/! shall") form of *iku* ("go").
- *(to iu) ki ni naru* is an idiomatic expression meaning "get the desire to (do the action described)."
- *wake na n(o) da* is an explanatory phrase that could be translated literally as "the situation is that."

Sayuri: ね? いつも そう じゃん。 こないだ は タカシ が 泣いた ん だろ?
Ne? itsumo sō jan. Konaida wa Takashi ga naita n daro?
 right? always that way isn't it? the other day/the last time as-for (name) (subj.) cried (explan.) right?
 "Right? It's always like that. The last time it was Takashi who cried, right?" (PL2)

- *ne* spoken by itself after another sentence is like a redoubled effort to press the point home and get the listener's agreement ("right?/isn't that so?/don't you think?").
- *konaida* is a contraction of *kono itada*, which can variously mean "the other day/some time ago/not long ago/recently." In this case she's referring to the previous most recent crisis in Sakata's romantic relationships → "the last time."
- *naita* is the plain/abrupt past form of *naku* ("cry").
- *daro* is a shortened *darō*, which literally makes a conjecture, "perhaps/probably/surely," and, spoken as a question, is of ten like the English tag, "Right?" *Daro* is generally considered masculine.

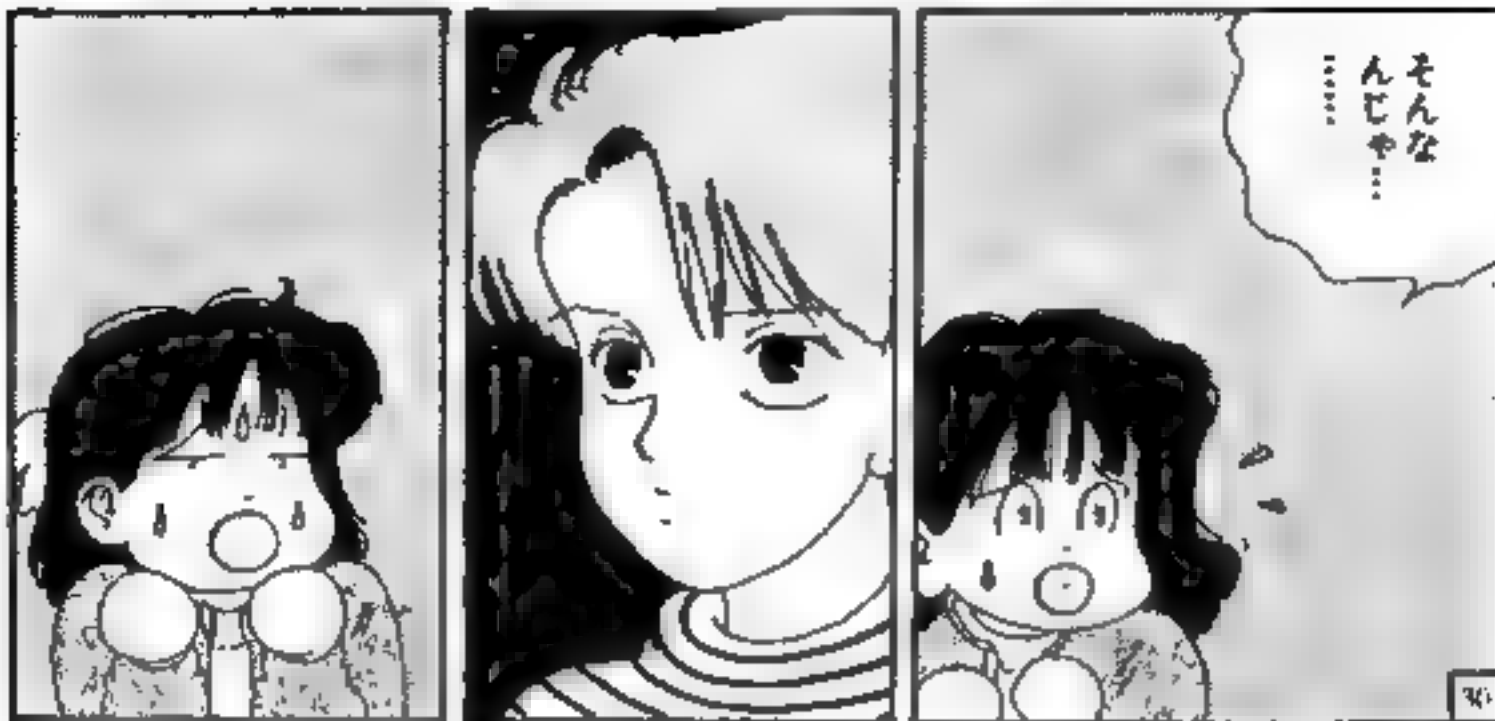
Sayuri: そんな こと で フラフラ しなくて さ、
Sonna koto de furafura shinakute sa,
 that kind of thing with (tittering/trembling FX) not do-and (colloq.)
 "You shouldn't waver back and forth like that—I mean..."

いったい サカタ が ほんとに 好きな ほう は どっち なの よ?
itai Sakata ga honto ni suki-na hō wa dochu nano yo?
 (emph.) (name)/you (subj.) truly like side as-for which (explan. ?) (emph.)
 "...just which of the two is it that you really like?" (PL2)

そっち へ 行きゃあ いい じゃんか。
Sochi e ikyā ii jan ka.
 that side/direction to if go is good is a nor?
 "All you have to do is go in that direction."
 "All you have to do is go to him." (PL2)

Sakata: え だって そんな
E datte sonna
 huh/what but that kind of
 "Huhhh? ... But ... That's ..." (PL2)

- *furafura* represents a "waving/tottering" effect, and adding *suru* ("do", *shinai* is its negative form) makes it a verb.
- *itai* is an emphaser for question words: "(What) in the world?/(Where) the places?/(How) on earth?/etc.," but it's not always possible to include the effect in a natural English sentence. In this case it emphasizes *dochu* ("which [of two]" a colloquial variant of *dochira*).
- *honto* is a shortened *hontō* ("truth"), and adding *ni* makes it an adverb, "truly/really," modifying *suki* ("like"). Through "like" is a verb in English, *suki* is actually a noun that becomes an adjective with the addition of *-na*, here modifying *hō*.
- *hō* (lit., "side/direction") is used to indicate one of two or more possibilities, the "sides/directions" here are again Sakata's two boyfriends. *Honto ni suki-na hō* = "the side/guy (you) really like/love."
- *ikyā* is a contraction of *ikeba*, a conditional "if" form of *iku* ("go"). *ba* if makes an expression meaning "it's enough to do /all you have to do is."



40

Sakata: そんな じゃ..
Sonna n ja...
 that kind of thing if it is
 "If (my response) is a thing like that..."
 "If I did something like that..." (PL2)

- *n* is a contraction of *na* which can be thought of as standing in for "thing" *sonna na* = "that kind of thing" → "a thing like that" here referring to Sayuri's suggested manner for handling the situation.
- *ja* is a contraction of *de wa*, which after a noun (or equivalent) means "if it is..."

41

Sakata: だって... だって、かわいそう じゃない よー。
DATE date kawaīsou ja nai yō
 but/I mean but/I mean cruel is it not? (emph.)
 "I mean... I mean... it'd be too cruel." (PL2)

Sayuri: どこ が かわいそう なんだ よ?
Doko ga kawaīsou nanda yo?
 where/what (subj.) cruel (explains ?) (emph.)
 "What's so cruel about it?" (PL2)

- *date* here has a strongly defensive tone.
- *kawaīsou* ("pitiable/wretched/miserable/cruel") is a descriptive noun that can refer either to the feelings of pity a person has or the situation/circumstance that brings about those feelings of pity. When referring to a contemplated action, it implies that action would be cruel.
- *ja nai* looks like "is not," but here it is essentially a short form of *ja nai ka* used as a rhetorical question "it is is it not?" ("is it is") + "it is /it would be..." The rhetorical form actually becomes a strong assertion in many cases, especially when the emphatic *yo* is added at the end.
- *doko* is literally "where/what place," but in this context a straightforward "what" is more appropriate in English.
- asking a question with *do* or the explanatory *n da* (after a noun, *na n da*) is masculine and can sound very rough, with or without the emphatic *yo*. Female speakers would use the pattern only in very informal situations. As noted in our last installment, the female characters in this manga have no reservations about using masculine forms among themselves, but even in that context, Sayuri's tone takes on an increasing roughness/edge from about this point in the conversation. She is losing patience with Sakata's endless excuses for letting herself be pushed around.

42

Sayuri: 夜間 行く って 決めた の も、そんな ムスコ に 育てた の も、じぶん だろ?
Yakan iku tte kimeta no mo, sonna musuko ni sodateta no mo jibun daro?
 night school will go (quite decided (noun) also that kind of son as raised (noun) also oneself I/you?
 "The one who decided he'd go to night school, as well as the one who brought him up to be that kind of son, are themselves, aren't they?"
 "He's the one who decided to go to night school, and she's the one who raised him to be the way he is, isn't she?" (PL2)

Sayuri: 人 の せい に する こと じたい おかしい よ。
hito no sei ni suru koto jitai okashii yō
 other person's fault to make thing/action itself preposterous/unreasonable (emph.)
 "The act of making that the fault/responsibility of someone else is itself preposterous."
 "They've got no business shunting responsibility off on someone else." (PL2)

- *te* is a colloquial equivalent of *to*, which is called "quotative" because it most commonly marks the content of what was said or thought (*he said, to (emphatic)*) but it can also mark the content of other actions (such as the present *kimeta* ("decided"), from *kimeru* ("decide").
- *te* is a "nominalizer" that makes the complete thought/sentence *yakan (te) iku tte kimeta* ("[he] decided to go to night school") into a noun. The second *te* does the same thing for *sonna musuko ni sodateta* ("[she] raised him to be that kind of son") in each case *mo* marks the resulting noun as part of a compound topic to the sentence: "both... and... are..."
- *jibun* "oneself" or "me/myself" "he/himself" "you/yourself" "they/themselves," etc., depending on the context. In this case *jibun* refers to a different person for each of the topics: the one who decided to go to night school is "Hideki himself," and the one who raised her son to be the way he is is "Hideki's mother herself." Perhaps the closest one can come in English to approximating such dual uses of *jibun* is to use the plural "themselves," but in this case "themselves" conflicts with the other pronouns that are necessary in the sentence.
- the conjectural question *daro?* is again being used like the English tag, "right?/isn't it so?"
- *hito* = "person/people," but often idiomatically means "other person/people," so *hito no sei* = "another person's fault."
- *ni suru* means "make (something) into..." so *hito no sei ni suru* is literally "make it (into) someone else's fault," or, since it has to apply to both of the topics of her previous sentence, "someone else's responsibility."
- *Hito no sei ni suru* is a complete thought/sentence modifying *koto* ("thing," in this case referring to an "action").
- *okashii* can also mean "strange" or "funny" but here it means "illogical/unreasonable/preposterous."

43

Sakata: え
 ē
 huh/what
 "Wha-a-a-?" (PL2)



34	<p>Sakata: それはー 山下 が その 場 に いなかった から 言える んだ よ <i>Sore wa Yamashita ga sono ba ni inakatta kara ieru nda yo.</i> that as-for (name) you (subj.) that place at weren't present because can say (expln.) (emph.) "You can say that only because you weren't (here)." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>inakatta</i> is the past form of <i>isau</i>, negative of <i>iru</i> ("exist/be present" for people and other animate things). • <i>ieru</i> is the potential ("can/able to") form of <i>iu</i> ("say").
35	<p>Sakata: 目 の 前 で 泣かれてみな よ。 何も 言えなく なっちゃう じゃん よ。 <i>Me no mae de nakarete mina yo. Nani mo ienaku natchau jan yo.</i> eyes of in front at be cried on-and-see (emph.) nothing cannot say become so that-(negret) will you not? (emph.) "You try having her break down in tears before your very eyes. (I bet) you wouldn't be able to say anything then." (PL2)</p> <p>Sayuri: 泣かれてみな よ ったって、あたしは もともと そんな やつら とつきあわないもん。 (dunking) <i>Nakarete mina yo tatte atashi wa mottomo sonna yatsu ra to tsukiawanai mon</i> be cried on-and-see (emph.) even if (you) say I/we as for to begin with that kind of guys/people with not associate (expln.) "You can talk about 'try having her break down in tears,' but I wouldn't associate with people like that to begin with." (PL2)</p> <p>そんな こと 言う ン だったら、あたし に 相談すんな よ ー。 <i>Sonna koto iu n dattara, atashi ni sōdan sun na yo nē</i> that kind of thing say (nom.) if it is like so/with don't consult (emph.) (colloq.) "If you're going to say things like that, don't come begging to me for advice." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>nakarete</i> is the <i>te</i> form <i>nakareru</i>, the passive form of <i>naku</i> ("cry"). <i>Mou</i> is an abbreviated <i>mimashite</i>, a relatively gentle command form of <i>miru</i> ("see"). <i>Miru</i> after the <i>te</i> form of a verb implies "try (the action) and see what happens." • <i>nani mo</i> combines with a negative later in the sentence to mean "not anything." <i>Ienaku natchau</i> is a contraction of <i>ienaku natte shinai</i> ("become so that you cannot say"), from <i>iena</i>, the negative form of <i>ieru</i> in the last frame. • <i>tatte</i> is a contraction of <i>to itatte</i>, which is a colloquial equivalent of <i>to ite mo</i> ("even if (you) say"), from the quotative pattern <i>to iu</i> ("say"). • <i>sun na</i> is a contraction of <i>suru na</i> ("do" + prohibition/negative command). • <i>tsukiawanai</i> is the negative form of <i>tsukiau</i> = "associate/maintain a social relationship with" someone.
36	<p>Sayuri: だから さ、そのとき そうだった から って そんな ことで 人生 きめんな よ。 <i>Dakara sa, sono toki sō datta kara tte sonna koto de jinsei kimen na yo</i> for the reason (c. 34x) that time that way was because (quote) that kind of thing with life don't decide (emph.) "That's why I say, don't decide your whole life just because that's the way things were then." (PL2)</p> <p>Sakata: そんな、人生なんて 大げさな... <i>Sonna, jinsei nante ōgesa na...</i> that kind of life (quote) exaggerated/overblown "What're you saying — my whole life? Don't exaggerate." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>dakara</i> is a conjunction that literally means "for that reason/because it is so" in response to another person's statement/question it often means "That's why I'm saying/that's what I'm trying to tell you." • <i>kimen na</i> is a contraction of <i>kimeru na</i> ("decide" + prohibition/negative command) + "don't decide." • <i>sonna</i> (lit. "that kind of") can be used by itself as a generic exclamation of dismay/protest: "what're you saying!/that can't be!/how dare you/etc."
37	<p>Sayuri: 大げさ じゃねえよ そんな ことをやってるうちに、そのままいも じ なっちゃう んだ ぜ <i>Ōgesa ja nē yo. Sonna koto o yatte ru uchi ni, sō mama ite toshi ni natchau nda ze</i> exaggeration is not (emph) that kind of thing are doing while as is good age it become (tr-prct) (expln.) (emph.) "It's not an exaggeration. All the while you're doing that sort of thing, you're drifting right along (toward the age when you're expected to know better)." (PL2)</p> <p>いい 年 になっても そんな ことしてたら、だれも 相談 に なんか 乗っちゃくれねー ぜ。 <i>Ii toshi ni natte mo sonna koto shite tatra, daremo sōdan ni nanka natcha kurenē ze</i> good age even after become that kind of thing if are doing nobody a consultation is things like won't ride/offer (for you) (emph.) "If you're still doing that kind of thing when you're old enough to know better, no one's going to listen to your problems then." (PL2)</p> <p>Sound FX: ドン <i>Don</i> Bam (effect of setting sake bottle down hard on table)</p> <p>Sakata: うー / (tanking) 1111 おーん くさい。 <i>U- / Yamashita ojan kusai</i> (grunt) (name) pops smell/snack of "Urrr, Yamashita's sounding like an old man." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ja nē</i> is masculine slang for <i>ja nai</i> ("is not"). • <i>sōna mama</i> = "continuing as is/in that same manner/without change" + "drift right on along." • <i>ite toshi ni naru</i> is an idiomatic expression for "old enough to know better"; <i>ite toshi ni naru</i> = "become/reach an age when you should know better." <i>Natchau</i> is a contraction of <i>natte shinai</i>, from <i>naru</i> ("become"). <i>Natte mo</i> is a conditional "if/when" form of the same verb.
38	<p>Sayuri: うーん <i>U-n</i> "Uh-huh (you can bet on it)."</p> <p>Sakata: うわーん <i>Uwa-n</i> (effect of bursting into loud sobs)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ze</i> is a rough, masculine particle for emphasis. • <i>daremo</i> followed by a negative later in the sentence means "not anyone." • <i>sōdan ni natcha kurenē</i> is a rough/masculine contraction of <i>sōdan ni natte wa karanai</i>, negative of <i>sōdan ni natte kureru</i>, from the expression <i>sōdan ni noru</i> ("give counsel/lend an ear/offer a helping hand" <i>noru</i> is literally "ride," but its use in this expression is strictly idiomatic). • <i>ojan</i> is a non-complimentary slang word for "middle-aged man."



39	<p>Yōji: おう、どした? <i>Ō do shita?</i> <i>hi/hey/yo what/how did</i> "Yo, what's wrong?" (PL2)</p> <p>Sayuri: うん <i>Un</i> <i>yeah/uh-huh</i> "Well..." (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>ō</i> is an informal masculine greeting, "hi/hey/yo." • <i>do shita</i> is a colloquial <i>dō shita</i> ("how/what" + the past form of <i>suru</i>, "do"), which asks for an explanation of something that seems out of the ordinary "what happened?/what's wrong?/what's going on?" • <i>un</i> is literally an informal "yes," but like the more formal <i>hai</i>, it can be used as an acknowledgement/pause word, as if to say, "I heard you and I'm preparing to respond."
40	<p>Sayuri: サカタのね、話きいてたんだけど... <i>Sakata no ne, hanashi kite-ta nda kedo...</i> <i>(name)'s (colloq.) story/problems was listening (explan.) but/and</i> "I was listening to Sakata's story, you know, and..." "Sakata was telling me about her problems, you know, and..."</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>hanashi</i> can refer simply to "conversation," or it can be a more formal "story/speech/address/consultation." Here it refers to Sakata's account of her predicament.
41	<p>Sayuri: なんか [かわいそう病]にかかってんの。 <i>Nanka "kawausō-byō" ni kakatte-n no.</i> <i>somehow/sort of pity disease from is suffering (explan.)</i> "...she sort of seems to be suffering from 'pity disease'." (PL2)</p> <p>Yōji: [かわいそう病]? <i>"Kawausō-byō?"</i> "Pity disease?" (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • the suffix <i>-byō</i> is from <i>byōki</i> ("sickness/disease"). <i>Kakatte-n</i> is a contraction of <i>kakatte iru</i> ("is suffering from/has come down with") from <i>kakaru</i>, the verb used for "catch/come down with" a disease.
42	<p>Sayuri: 自分が好きだからじゃなくて「かわいそう」と思うほうの男。フラフラ行っちゃうの。 <i>Jibun ga suki da kara ja nakutte, "kawausō" to omou hō no otoko ni furu furu itchau no.</i> <i>herself (subj) likes because instead of pitiable (quote) think direction (=) guy to flustering FX goes (regret) (expl)</i> "Instead of because she likes (the guy), she goes stumbling toward the guy she feels sorry for." "Instead of choosing the guy she likes, she just stumbles (into the arms of) whichever guy she feels sorry for (at the moment)." (PL2)</p> <p>Yōji: ああ、なるほどね。 <i>Ā, naruhodo ne</i> <i>(inter.) I see/indeed</i> "Ahh, I see." (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>ja nakutte</i> (<i>ja nakutte</i> is a colloquial variation) is the <i>-te</i> form of <i>ja nai</i> ("is not"). <i>X ja nakutte Y</i> makes an expression meaning "not X but Y/instead of X, Y." • <i>kawausō to omou</i> = "think pitiable" → "feel sorry for"; <i>hō</i> again indicates one of two or more alternatives, so <i>kawausō to omou hō</i> = "the one she feels sorry for."
43	<p>Yōji: 多いよ、ね、それ。男でもいるよ。 <i>Ōi yo ne, sore. Otoko de mo iru yo.</i> <i>numerous (emph.) (colloq.) that males among also exist/there are (emph.)</i> "It's common, isn't it. There are guys (who have that problem), too." (PL2)</p> <p>Sayuri: そうなの? <i>Sō na no?</i> <i>that way (explan.?)</i> "Really?" (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>otoko de mo</i> = "even among males/among males, too," and <i>iru</i> = "exist/there are" (for people and animate things), so <i>otoko de mo iru</i> = "even among men, there are some (who have that problem)."
44	<p>Yōji: カズも少しかかっているよ。 <i>Kazu mo sukoshi kakatte-ru yo.</i> <i>(name) also a little is suffering (emph.)</i> "Kazu suffers from it a bit, too." (PL2)</p> <p>Kazu: ほとほどのいいの。オレのは軽いから。 <i>Hodo hodo no wa ii no! Ore no wa karui kara.</i> <i>moderate release as-for okay/fine (explan.) I/me 's as-for light because/so</i> "Moderate cases are okay. Mine's a light case, so..." (PL2)</p> <p>Sayuri: そうかあ。 <i>Sō kā.</i> <i>that way (?)</i> "I see." (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>hodo</i> = "extent/degree" and <i>hodo hodo</i> essentially means "to a good/moderate/reasonable degree" + "moderate." <i>ho</i> here means "one" in the sense of "a case of the disease"; <i>hodo hodo no</i> = "a moderate case (of the disease)." • <i>ore</i> is a rough, masculine word for "I/me," and this <i>no</i> is possessive, implying <i>ore no kawausō-byō</i> = "my case of pity disease." • the final <i>kara</i> ("because/so") implies "therefore it's okay."
45	<p>Narration: カズさんによると、[かわいそう病原菌]は夜になるととっとふえるのがそれで、 <i>Kazu-san ni yoru to, "kawausō byōgenkin" wa yoru ni naru to dotto fueru no da sō de.</i> <i>(name-hon.) according to 1st pathogenic bacteria as-for night when becomes (massive rush FX) increases (expl) (hearsay)</i> それ、お酒をのんだりすると感染しやすくなるから注意が必要ということだった。 <i>sore mo o-sake o nondari suru to kansen shi yasaku naru kara chū ga hitsuyō to iu koto datta.</i> <i>that also (hon.) sake (obj) if do things like drink easy to catch becomes so caution (shj) is necessary (quote) say thing was</i> According to Kazu, "pity disease pathogens" increase abruptly at night, and, in fact, if you drink, it makes you more vulnerable, so you have to be careful. (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>no do sō desu</i> is a form used when repeating information heard from someone else • <i>kansen shiyasaku</i> is the adverb form of <i>kansen shiyasu</i>, from <i>kansen suru</i> ("catch/contract" a disease). The suffix <i>yasu</i> after the stem of a verb implies the action occurs readily/easily. <i>Kansen shiyasaku naru</i> = "becomes easy/easier to catch."



映画広告・世界動く!

THE WORLD KEEPS CHANGING

— A Dramatic Comic Advertisement —



Businessman 1: *Na, nanuu!?*
"Wha, whaat!?"

Businessman 2: *Tanoshimu ni shiteta terebibangumi ga kyanseru ni natta dakeda.*
"It's just that the TV program he was looking forward to got cancelled."

FX: *GAAAN*
(an FX word indicating shock or realization)

The Yomiuri Shimbun, providing a morning circulation of 9.7 million and 4.7 million in the evening, is the most read newspaper in Japan. It is unquestionably the country's most prestigious and influential newspaper. Today, The Yomiuri Shimbun Satellite Edition can be read in the U.S., Canada, South America, and Europe via an undersea optical fiber communications cable across the Pacific, which enables our audience to read the news at zero time difference.

The Yomiuri Shimbun. Delivering world news to all of the world.

読賣新聞

THE YOMIURI SHIMBUN

THE YOMIURI SHIMBUN 1-7-1 Ottemachi, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-55, Japan Tel: (03) 3242-1111 Fax: (03) 3246-0455
YOMIURI AMERICA, INC. 666 Fifth Avenue, New York, New York 10103 Tel: (212) 765-1111 Fax: (212) 765-1610

なにわ 金融道

青木雄二

Naniwa Kin'yūdō

by Aoki Yūji
Part 5

The series:

Naniwa Kin'yūdō first appeared in Kodansha's *Weekly Comic Morning* (週刊コミックモーニング) in 1990. It was an immediate hit and has run continuously ever since. The appeal of this series seems to be a combination of the subject matter (the unethical dealings of an Osaka loan/finance company), the gritty Osaka dialect used by most of the characters, and the rough but oddly detailed style of drawing.

The story so far:

In the beginning of the story, our hero, Haibara Tatsuyuki, takes out a personal loan from a disreputable *surakin* loan company so his boss at the print shop can pay the shop's bills. The shop goes bankrupt anyway, and Haibara finds himself looking for a job.

He studies up on finance and ap-



plies to loan companies for work. After a number of rejections, he lands a job at the somewhat shady Empire Finance, Inc., and is put to work cold-calling Osaka-area construction companies in an effort to lure them into high-interest loans.

Most of the people who answer his calls are hostile and rude, but then

Haibara gets lucky. The owner of Takataka Construction, Takahashi Kuninasa, inquires about interest rates. Haibara passes the phone to his supervisor, Kuwata, and listens while he explains the terms.

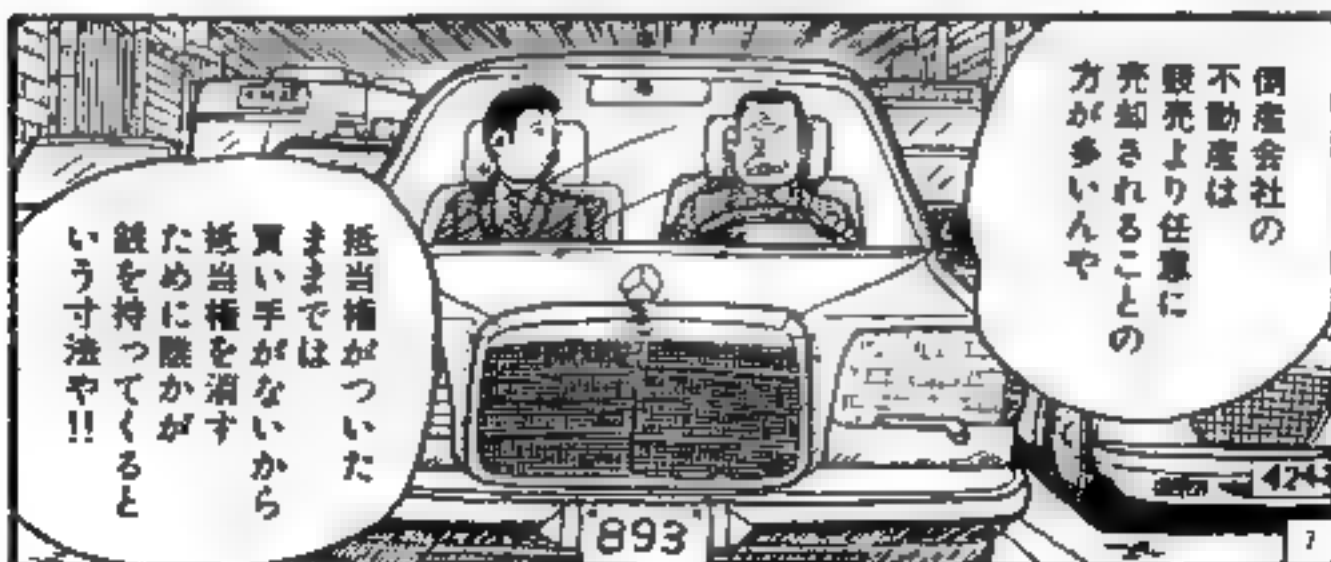
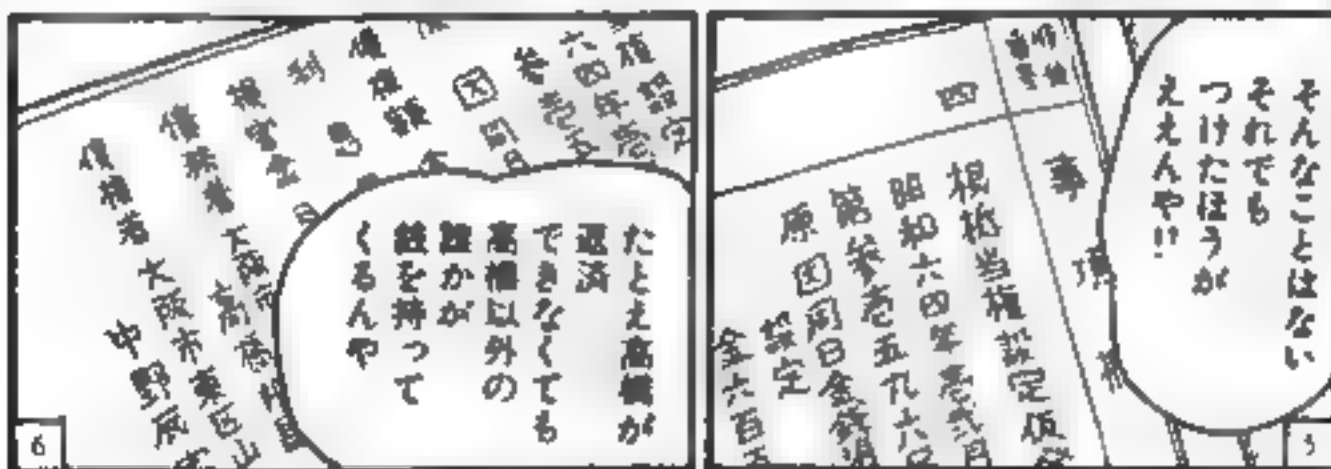
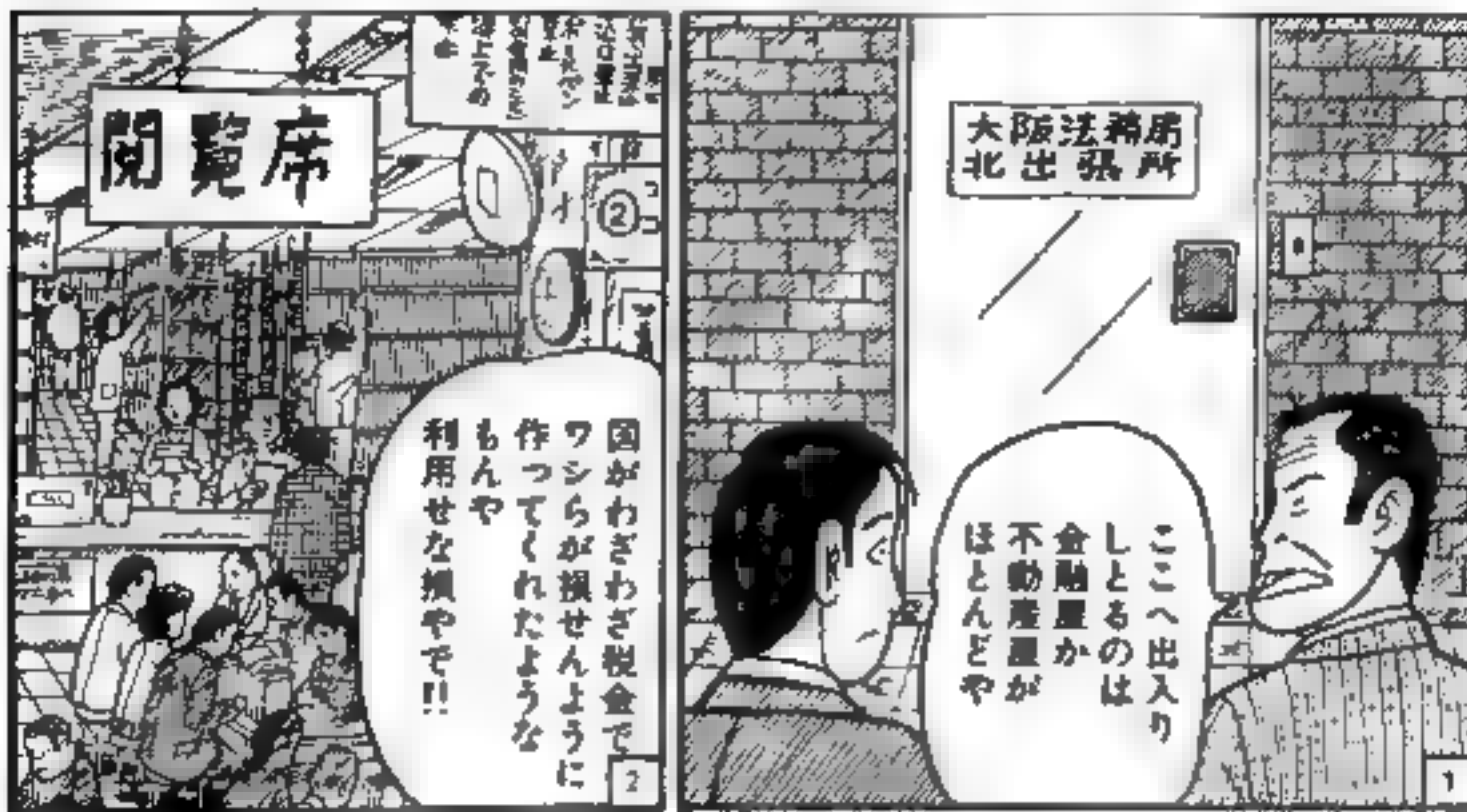


Takahashi needs a loan of ¥3 million by the next afternoon. Kuwata promises to get him the full amount, explaining the interest in a way that sounds quite reasonable but actually works out to the exorbitant rate of 42% a year.

Kuwata knows that most of his customers are too concerned about their immediate problems to care, and sure enough, Takahashi raises no objections. Kuwata fills out a loan application over the phone, discovering that Takahashi has a homemaker wife and a daughter, Masako, who works at the ward office.

After hanging up, Kuwata and Haibara check Takahashi's credit record and learn that he has borrowed ¥6 million from other moneylenders. Since he hasn't defaulted on any of the loans, however, the *shachō* thinks he may still be dependable. Kuwata and Haibara are ordered to go to the Legal Affairs Bureau and get a copy of the registry on Takahashi's house.





1

Sign: 大阪 法務局 北出張所
 Ōsaka Hōmukyoku Kita Shūchō-jo
 Ōsaka Legal Affairs Bureau North Branch

Kuwata: ここへ 出入りしとる の は 金融屋 か 不動産屋 が ほとんど や。
 Koko e deiri shitoru no wa kin'yū ya ka fudōsan ya ga hotondo ya
 here/this place to are going in and out (nom.) nt-for moneylenders or realtors (subj.) almost all is/are
 "Almost all the people who use this office are moneylenders or realtors." (PL2-K)

- *deiri shitoru* is dialect for *deiri shite-iru* ("is going in and out") from *deiri suru* ("go in and out/visit/frequent"). *no* is a "nominalizer" that makes the complete thought/sentence *koko e deiri shitoru* ("[they] are going in and out of this place") into a noun, and *wa* makes that noun into the topic of the sentence: "as for (those who) are going in and out of this place"
- *hotondo* is here being used as a noun meaning "the vast majority/almost all"
- *ya* typically replaces *da* ("is/are") in Kansai dialect.

2

Sign: 閲覧 席
 Etsuman -seki
 reading/portable seats/tables
Reading Tables

• *seki* is literally "seat," but is often used in cases when English speakers would say "table/desk." *Etsuman* refers to "reading" for research purposes at a library or other information facility, and *etsuman-seki* refers to tables provided for such reading.

Kuwata: 国 が わざわざ 税金 で ワシら が 損せん ように
 Kuni ga wazawaza zeikin de washi-ra ga son sen yō ni
 nation (subj.) specially taxes with we (subj.) not take loss so that

作ってくれた ような もんや。利用せな 損や で!!

tsukutte kureta yō na mon ya. Riyō sena son ya de!
 made (for us) like thing is if don't use loss is emph

"It's as if the government used tax money to set this place up specially to protect us from losses. It'd be a waste not to use it." (PL2-K)

• *son sen* is dialect for *son (o) shinai*, negative of *son (o) suru* ("take a [usually financial] loss").

• *sema* is dialect for *shinakereba*, conditional form of *shinai*, which is the negative of *suru* ("do"). In this case it's part of a negative conditional form of *riyō suru* ("make use of/utilize"). • *ya de* is a dialect equiv of *da ze* ("is" + masc. emph.)

3

Kuwata: ケッ、金融屋 に 4番 抵当 まで つけられとる かな!!
 Ke!, Kin'yū ya ni yonban teitō made tsukeraretoru ga na!
 (Interj.) moneylenders by 4th/no 4 lien/mortgage as far as are placed/hold (emph.)

"Cripe! (Other) moneylenders already hold four mortgages (on the place)." (PL2-K)

Halbara: 4番 抵当 が ついてる 不動産 など 担保 に ならない 人 じゃないですか?
 Yonban teitō ga tsuite ru fudōsan nado tanpo ni narinai n ja nai desu ka?
 fourth lien/mortgage (subj.) placed/hold property something like security to won't become (explan) is it not?

"Property that already has four mortgages on it isn't worth anything as security, is it?" (PL3)

- *yonban* = "No. 4" and *teitō* = "lien/mortgage," so *yonban teitō* = "fourth lien/mortgage"; *made* = "as far as/as many as."
- *tsukeraretoru* is a dialect contraction of *tsukerarete-iru* ("is/has been attached/placed"), from *tsukerareru*, passive form of *tsukeru* ("attach/place"), which is one of several verbs used when speaking of lien/mortgage agreements.
- *ga na* is an emphatic particle in this context. It was once used extensively but is now considered dialect.
- *tsuite-ru* is a contraction of *tsuite-iru* ("is/has been attached/stuck/placed"), from the verb *tsuku* ("[something] sticks/attaches to"). *Yonban teitō ga tsuite-(i)ru* is a complete thought/sentence modifying *fudōsan* ("real estate").

4

Note: 注 抵当 の 順位 = 破産 など で 裁判所 が 競売した 場合、
 Chū teitō no jun'i = hasan nado de saiban-sho ga kyōbai shita ba ai,
 note mortgage of precedence/priority = bankruptcy something like (cause) court (subj.) auctioned situation/case

抵当 順位 1位 の 所 から 優先的に 貸金 を 回収できる。
 teitō jun'i ichi-i no tokoro kara yūsen-teki ni kashikin o kaishū dekiru
 mortgage precedence/priority first rank (=) place/creditor beginning with with priority loan (obj.) can collect/recover

Note: lien/mortgage priority: In cases where the court auctions (property) due to bankruptcy and the like, the creditor that holds the first priority lien/mortgage gets to collect on its loan first. (PL2)

このため、競売になった 場合、順位 が 下位 の 抵当 では
 Kono tame kyōbai ni natta ba ai, jun'i ga ka-i no teitō de wa
 for this reason auction to become situation/case, priority (subj.) low rank of lien/mortgage if it is

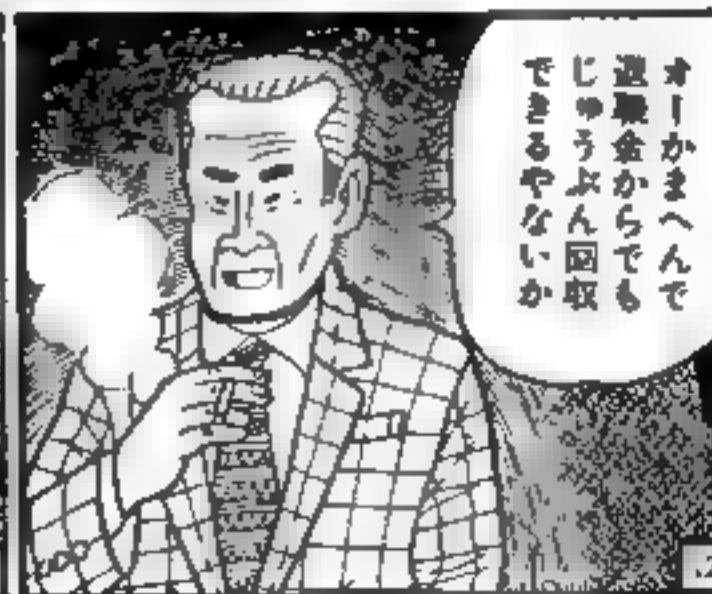
貸金 を 一銭 も 回収できない可能性 が 高い。

kashikin o issen mo kaishū dekinai kanōsei ga takai.
 loan (obj.) one sen even cannot collect possibility (subj.) is high

For this reason, in cases where the property is auctioned, if you hold a lien/mortgage with low priority, the chances are high that you will not be able to collect a single sen. (PL2)

- *jun'i* refers to order of place, rank, or precedence, so *teitō no jun'i* is "lien/mortgage precedence/priority"
- *hasan nado de saiban-sho ga kyōbai shita* is a complete thought/sentence ("the court auctioned [the property] due to bankruptcy and the like") modifying *ba ai* ("case/situation").
- *kaishū dekiru/dekinai* are the potential ("can") and negative potential forms of *kaishū suru* ("collect/recover/reclaim").
- *kyōbai ni natta* is a complete thought/sentence ("[it] became/ended up in an auction") modifying the second *ba ai*
- *sen*, 1/100th of a yen, used to be a unit of common coinage, and at that time the word entered many idiomatic expressions. *Issen mo + a negative* is essentially equivalent to "not one penny"
- *kashikin o issen mo kaishū dekinai* is a complete thought/sentence modifying *kanōsei* ("possibility/chance").

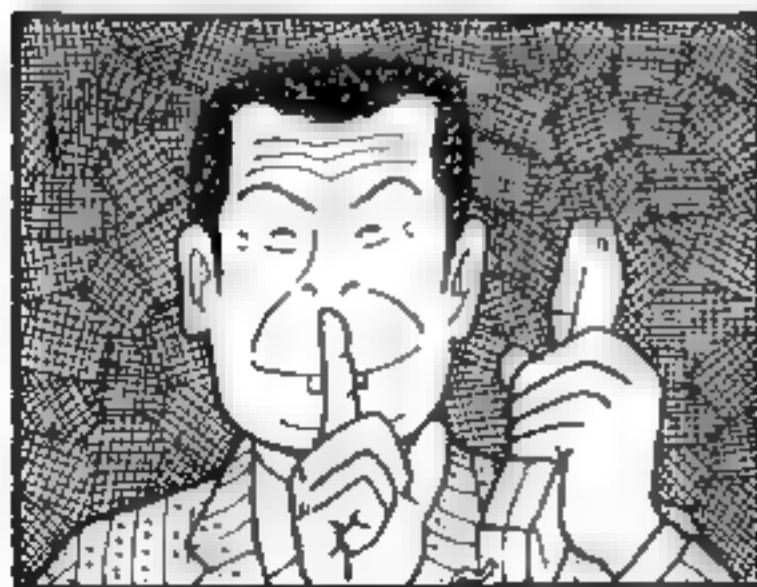
(continued on following page)



(continued from previous page)

- 5 **Kuwata:** そんな こと は ない。それでも つけた ほう が ええ ん や!!
Sonna koto wa nai. Sore de mo tsuketa hō ga ē n ya!
 that kind of thing as-for not exist even then attach/place side+direction (subj.) good/better (explan.) is
 "That's not true. Even then, it's better (for a lender) to put a lien on it." (PL2-K)
- *sonna koto wa nai*, literally "that kind of thing does not exist," is an idiom for denying the accuracy of something that has been said: "that's not true/correct"; "not at all"; etc.
 - *ē* is dialect for *u* ("good/fine") so *hō ga ē* = *hō ga u* (lit. "[the specified] direction/side is good"), an expression for stating the greater/better/preferred item (here, a course of action) in a comparison. *Tsuketa hō ga u* = "is better to attach/place." • *n ya* is a Kansai equivalent of *ne/da*, used when making explanations.
- 6 **Kuwata:** たとえ 高橋 が 返済できなくても 舟橋 以外の 誰か が 銭 を 持ってくる ん や。
Tatoe Takahashi ga hensei dekinakute mo, Takahashi igai no dareka ga zeni o motte kuru n ya.
 even if (name) (subj.) even if can't repay (name) other than (=) someone (subj.) money (obj.) brings (explan.)
 "Even if Takahashi (himself) can't repay (the loan), someone else besides Takahashi will come up with the dough." (PL2-K)
- *tatoe* combines with a conditional ("if/even if") form later in the sentence to emphasize the conditional meaning. *Hensei dekinakute mo* is an "even if" form of *hensei dekinai*, a negative potential of *hensei suru* ("repay [a loan]").
 - *motte kuru* is the *-te* form of *mosu* ("hold/carry") plus *kuru* ("come") + "bring" + "come up with/step in with."
- 7 **Kuwata:** 破産会社 の 不動産 は 数々 より 任意に 売却される こと の 方 が 多い ん や。
Tōsan-gaisha no fudōsan wa kyōzu yori nini ni baikyaku sareru koto no hō ga ooi n ya.
 bankrupt company's real estate as-for auction more than voluntarily is sold thing+situation of direction (subj.) often (expl.)
 "The property of a bankrupt corporation is more often sold voluntarily than by (forced) auction." (PL2)
- Kuwata:** 抵当権 が ついた まま では 貸い下 が ない から
Teitō-ken ga tsuita mama de wa kaide ga nai kara
 lien/mortgage right (subj.) attached as is if it is buyer (subj.) not exist because/so
 "If the property still has liens on it, there won't be any buyers, so
 抵当権 を 消す ために 誰か が 銭 を 持ってくる という 寸法 や!!
teitō-ken o kesu tame ni dareka ga zeni o motte kuru to iu sunpō ya!
 lien right (obj.) erase in order to someone (subj.) money/dough (obj.) brings (quote) say measurement/calculation in/are
 our calculation is that somebody will step in with the dough to remove the liens." (PL2-K)
- *yori hō ga* makes a comparison, with *yori* being attached to the lesser item, and *hō ga* being attached to the greater. *Oi* = "is/are numerous/frequent" so the comparison here is "is more frequent/occurs more often than."
 - *baikyaku sareru* is the passive form of *baikyaku suru*, which means "sell" in the sense of "sell off/dispose of by sale."
 - *-ken* refers to a "right/authority," and *teitō-ken* refers literally to "lien authority/claim" + "lien." *Tsuita* is the past form of *tsuku* ("be attached") and *mama* = "as is/unchanged," so *tsuita mama* = "unchanged from being attached" + "still attached."
 - *sunpō* is literally "measurement," but idiomatically refers to one's "calculations/hopes/designs" for what can be gained from a situation. The quotative form *to iu* is not strictly necessary to make the complete thought/sentence *teitō-ken o kesu tame ni dareka ga zeni o motte kuru* into a rough fix for *step in*, but it adds an explanatory feeling.
- 8 **Halbar:** ただいま。
Tadaima.
 just now
 "We're back." (PL2)
- Takayama:** オ、ど やーた?
O, do yotta?
 (interj.) how/what was
 "Hey! How was it?" → "Hey! What'd you find out?" (PL2-K)
- *tadaima* (lit. "just now") is the standard greeting spoken when arriving home/back at the office. "I'm home/I'm back."
 - *do yotta* is dialect for *dō datta*, "how was it?"
- 9 **Takayama:** ずいぶん 汚れとる の。
Zuibun yogoretaru no.
 considerably is soiled (collq.)
 "Pretty messy, isn't it?" (PL2-K)
- Shachō:** 今年 いっぱい もたん かもわからん の。
Kotoshi ippai motan kamo wakaran nō.
 this year the rest of will not last may possibly be that (collq.)
 "They may not even last to the end of the year." (PL2)
- *yogoretaru* = *yogorete-iru* ("is soiled/messed up"), from *yogoreru* ("become dirty/stained").
 - *no* commonly substitutes for *na/ne* at the end of a sentence in Kansai dialect.
 - *motan* is a contraction of *motanai*, negative of *mosu*, here meaning "hold up/last."
 - *kamo wakaran(w)* is essentially the same as *kamo sharenai* ("might/may possibly be").
- 10 **Shachō:** 桑田、役員 勤め の 子 を 保証人 に つけんと 300万 は とても 無理 や の。
Kuwata, kuyakusho-zutome no Musako o hashō-ri ni tsuken to sanbyakuman wa totemo muri yo nō.
 (name) ward office employment (=) (name) (obj.) guarantor as if don't attach 3 million as-for (emph) impossible is (coll.)
 "Kuwata, if you don't attach ward office employee Masako as a co-signer, 3 million is hardly possible."
 "Kuwata, unless you can get Masako, who works at the ward office, as a co-signer, there's no way we can loan ¥3 million." (PL2-K)
- *ku* = "city ward," *yakusho* = "government office," and *-zutome* is from *tsutome* (*tsu* changes to *zu* for euphony), noun form of *tsutomeru*, which means "work for/at" or "be employed by." *kuyakusho-zutome* = "ward office employment."
 - *tsuken* is a contraction of *tsukenai*, negative form of *tsukeru* ("attach"). *To* after a non-past verb can make a conditional "if/when" meaning, after a negative verb it becomes "if (you) don't unless (you) do."
 - *totemo* followed by a negative implies "really/very much not," so *totemo muri* = "really impossible/hardly possible."

(continued on following page)



(continued from previous page)

- 11 **Kuwata:** 社長、正子 を つけたら 300万 出してくれます か?
Shachō, Masako o tsuketara sanbyakuman dashite kuremasu ka?
 company pres. (name) (obj.) if attach/include 3 million put out/loan-(for me) (?)
 "Boss, if I do get Masako (as a co-signer), will you loan ¥3 million then?" (PL3)
- *shachō* literally means "company head/president." It is standard for Japanese workers to address their corporate superiors by title rather than by name, including those from other companies.
 - *tsuketara* is a conditional "if/when" form of *tsukeru* ("attach/include").
 - *dashite* is the *-te* form of *dasu* ("put/take out," or in the context of money "pay/invest/loan"). *Kuremasu* is the PL3 form of *kureru* ("give (to me)"); a form of *kureru* after the *-te* form of another verb implies the action is done by someone else for the benefit of the speaker. *Kuwata* uses the form because he is asking for approval of a loan to one of his clients.
- 12 **Shachō:** オー、かまへん で 退職金 から てもしゅうぶん 回収できる やないか
O, kamahen de. Teishoku-kin kara de mo jūbun kaishū dekiru ya nai ka.
 yes/sure not mind/will permit (emph.) retirement pay from even plenty/suff. can recover can I/we not?
 "Sure, I'll go along with that. We can get our money back out of her severance pay if nothing else." (PL2-K)
- *ō* is a colloquial, masculine "yes/sure."
 - *kamahen* is Kansai dialect for *kamawana* ("don't care/will permit"), and *de* is a Kansai equivalent of the emphatic particle *yo*.
 - *ya nai ka* is Kansai dialect for *ya nai ka*, literally the question "isn't it so?" But the question is purely rhetorical in many cases, making the expression in fact a strong assertion.
- 13 **Kuwata:** わかりました、必ず つけさせます から。
Wakarimashita. Kanarazu tsukesasemasu kara.
 understood definitely will make (them) include because
 "All right. (Because) I'll make sure they include (Masako as a co-signer)." (PL3)
- *wakarimashita* is the PL3 past form of *wakaru*, "come to know/understand." The past form of the word is often used in response to commands/instructions to state that one understands what one is supposed to do and will do it: "okay/will r phd/I will do as you say."
 - *tsukesasemasu* is the PL3 form of *tsukaseru*, causative {make/let} form of *tsukeru* ("attach/include"). *Kanarazu tsukesaseru* = "will definitely make them include" → "will make sure they include."
- 14 **Narration:** 翌日 午前 9時
Yokujitsu gozen kuji.
 next day a.m. 9:00
 Next day, 9:00 AM.
- Kuwata:** もしもし、高尾建設さん?
Moshi-moshi, Takataka Kensetsu-san?
 hello (construction of name-hon)
 "Hello, is this Takataka Construction?" (PL3)
- *san* is most commonly used with personal names to mean "Mr./Ms.," but it is also often used as a polite suffix for names of groups/institutions/corporations/etc.
- 15 **Takahashi:** アー、帝国さん、何時 に 来てくれます の?
A, Teikoku-san, nantoki ni kite kuremasu no?
 (inter.) (co name-hon) what time at will come-(for me) (caption ?)
 "Oh, Empire Finance, What time can we expect you?" (PL3)
- *kite kuremasu* is the *-te* form of *kiru* ("come") plus the PL3 form of *kureru*, implying the action is done for the benefit of the speaker.
- 16 **Kuwata:** いや、社長、ワノ、今 から 届け に 行く) と思ってました ん やけどな。
Iya, Shachō, wana, ima kara todoke ni iku) to omotte-mashita n ya kedo na,
 (inter.) ex. pres/sir I now from/being using delivery (purpose) shall go (quote) was thinking (explan.) but (coll.)
 "Well, actually, sir, I had intended to deliver (the money) right now, but..."
- *iya* is often used as a kind of hesitation/warm-up word, like "well/well, you see/well, actually/etc."
 - *todoke* is the stem of *todokeru* ("deliver"), and *iku* is the volitional ("let s/I shal") form of *iku* ("go"). *Ni iku* after the stem form of a verb means "go to (do the action)/go for the purpose of."
 - *omotte-(i)mashita* is the PL3 past form of *omotte-iru*, from *omou* ("think"). A volitional form followed by *to omou* expresses intent, so *iku to omotte-(i)mashita* = "I intended to go/I was planning to go."
- 17 **Kuwata:** 審査 が 社長の 自宅 の 登記簿 原本 を 見て ビックリしました ん や。
shinsa ga shachō no jitaku no tōki-bo hōhon o mite bikkuri shimashita n ya.
 credit examiners (subj.) co. pres./you's private home of registry copy (obj.) looked at (cause) were surprised (expl.)
 "Our credit examiners were alarmed when they saw the registry on your home." (PL3-K)
- Kuwata:** 無担保 では アカン と 言われてまして ねー。
Mutampo de wa akan to iwaremashite ne.
 unsecured if it is no good/won't do (quote) was told-(cause) (colloq.)
 "I was told it won't do if (the loan) is unsecured, you see."
 "They told me we couldn't make the loan without security, you see." (PL3-K)
- *tōki* = "registration," and *tōki-bo* = "registered/registry." *Tōhon* refers to a "full/certified copy." He's referring to the real estate/title registry on the house, which is what they went to get a copy of at the Legal Affairs Bureau.
 - *mite* is the *-te* form of *miru* ("see/look at"), the *-te* form marks the cause/reason for what follows. *bikkuri shimashita*, the PL3 past form of *bikkuri suru* ("be surprised/startled/alarmed").
 - *akan* is Kansai dialect for *ikenai* or *dame* ("is no good/won't do").
 - *iwaremashite* is the PL3 *-te* form of *iwareru* ("be told"), passive form of *iu* ("say"). Again, the *-te* form implies that this is the cause/reason for the loan being held up.



- 18 **Takahashi:** そ、そんな アホな! 君 が 100パーセント だいじょうぶ や
So-sonna aho-na! Kimi ga hyaku pāsento daijōbu ya
 th- that kind of foolish/crazy you (subj.) 100 percent all right/safe is
 と 言う から 他に 何も 手を打つとらん の やで!!
to iu kara hoka ni nani mo te o uitoran no ya de!
 (quote) say/said because other nothing haven't taken steps (explan.) (emph.)
 "Y-you've got to be kidding! You assured me it was
 100% certain, so I haven't taken any other steps!" (PL2-K)
- 19 **Kuwata:** そやから ワン も 必死に 頼んだ ん やけど、それでも やっぱり アカン と 言われました。
Soyakara washi mo hisshi ni tanonda n ya kedo, sore de mo yappari akan to iwaremashita.
 because is so time also desperately requested (explan.) but even then after all/still won't do (quote) was told
 "(I know, and) that's why I begged desperately (for approval), but they still told me they couldn't au-
 thorize it." (PL3-K)
- 20 **Takahashi:** 今 から 他の 業者 を 探しても 3時 までに とても 間に合わん。とない してくる 人や?
Ima kara hoku no gyōsha o sagashite mo sanji made ni totemo mawawan. Donai shite kureru n ya?
 now from other lender (obj.) even if seek 3:00 by (emph.) won't be in time how/what do-(for me) (expl.)
 "Even if I start looking for another lender now, I can't possibly meet a three o'clock deadline.
 How're you gonna get me out of this fix?!" (PL2-K)
- Kuwata:** 社長 の 友だち、誰でも ええ から、保証人 を や急 探したってーな。
Shachō no tomodachi, dare de mo i kara, hoshū nin o shukyū sagashitattēna.
 co pres./you 's friend anyone fin/crazy because/so guarantor (obj.) urgently please find for them/us
 "From among your friends, anyone is fine, please immediately find a co-signer for us."
 "(We need you to, please immediately find someone to co-sign for you from among your friends, any-
 one will do." (PL3-K, informal)
- 21 **Takahashi:** 探す ゆうて、昨日 ゆうとって くれたら わかる けど、今 から では 無理 や。
Sagasu yūte, kinō yūtotte kuretura wakaru kedo, ima kara de wa muri ya.
 seek/find even if (you say) yesterday if had said (for me) could understand but now from if it is impossible is
 "Even if you say find (someone), had you said that yesterday I could understand, but from now it is impos-
 sible!"
 "If you had told me yesterday that you wanted me to find someone, I might have been able to do
 something about it, but now it's too short notice!" (PL2-K)
- 22 **Kuwata:** そんなら こう しよう。身内 は 審査 が ええ顔 せんの やけど、
Sonnara kō shiyō. Minchi wa shinsa ga ē kao sen no ya kedo,
 in that case this way let's do family as-for credit examiners (subj.) frown on (explan.) but
 正子 を 保証人 に 行けましょ。
Masako o hoshō-nin ni tsukemashō
 (name) (obj.) guarantor as let's attach
 "In that case, let's do it this way. The credit examiners frown on having family members (co-sign),
 but let's put down Masako as a co-signer." (PL3-K)
- 23 **Takahashi:** もう 区役所 へ 行つとる かな。
Mō kuyakusho e itoru ga na.
 already ward office to has gone (emph.)
 "She's already gone to work!" (PL2-K)
- 24 **Kuwata:** お家 の 一大事 や。呼び戻さなしょーおまへん やろ!
O-ke no ichidaiji ya. Yobimodosana shō omahen yaro!
 (hon.)-house of crisis is will have to call (her) back probably/surely
 "This is a major family crisis. You'll just have to call her back, won't you?" (PL3-K)

To be continued...

From *Basic Japanese*, p. 38

平気	heika	indifferent/nonchalant
被害者	higaisha	victim/injured party
最高	saikō	ultimate/best
撃つ	utsu	shoot (v.)
容姿	yōshi	face & figure/appearance

From *OL Shinkaron*, p. 44

人口	jinkō	population
渋滞	jūtai	traffic jam/stagnation/delay
確実に	kakujitsu ni	definitely/certainty
貸す	kasu	lend
高速道路	kōsoku dōro	expressway(s)

From *Interior Design*, p. 46

借りる	kariru	borrow/rent
トライアスロン	toraiasuron	triathlon
夜ふかしする	yofukashi suru	stay up late

From *Obatarian*, p. 47

映画	eiga	movie/film
フランス語	Furansu-go	French (language)
凱旋門	Gaisen-mon	Arc de Triomphe
洋画	yōga	European/Western film

From *Selected Works*, p. 48

洗う	arau	wash (v.)
気がきく	ki ga kiku	thoughtful/considerate
指	yubi	finger (n.)
湯のみ	yunomi	(Japanese style) teacup

From *Furiten-kun*, p. 50

ひどい	hidoi	severe/terrible
老人	rōjin	elderly person(s)
しっかりする	shikkari suru	be steady/strong
相談	sōdan	consultation/counseling/help
大変	taihen	terrible/troublesome
たすかる	tasukaru	be helped/saved
程度	teido	degree/extent

From *Yūyake no Uta*, p. 53

空く	aku	(something) open
嵐	arashi	storm (n.)
だらしない	darashinai	slovenly/untidy/lax/sloppy
出口	deguchi	exit (n.)
映画俳優	eiga haiyū	movie actor
浜止場	hatoba	wharf/quay/pier
邦画	hōga	Japanese/domestic film
上映中	jōei-chū	now showing
禁煙	kin'en	no smoking
短い	mijikai	short/brief (adj.)
無法者	muhō-mono	outlaw (n.)
無理する	muri suru	overdo/try too hard
2本立	nihon-date	double feature
料金	ryōkin	fee/fare
損	son	disadvantage/drawback/loss
座る	suwaru	sit
予告	yokoku	preview/trailer

From *Maboroshi no Futsū Shōjo*, p. 62

遊ぶ	asobu	play/enjoy oneself
-病	-byō	sickness/disease (suffix)
注意	chūi	caution (n.)
ふえる	fueru	increase/multiply/swell
ひるま	hiruma	daytime
必要	hitsuyō	necessity/need/requirement
法則	hōsoku	natural law/rule/principle
女子校	joshi-tan	women's junior college (abbr.)
感染する	kansen suru	catch/contract (a disease)
軽い	karui	light/unimportant/not serious
かわいそう	kawaisō	pitiable/wretched
結局	kekkyoku	ultimately/in the end
もぐりこむ	mogurikomu	sneak/ship into
ムスコ	musuko	son
泣く	naku	cry (v.)
悩む	nayamu	fret/worry/be distressed
大げさ	ōgesa	exaggeration
多い	ōi	many/numerous
おかしい	okashii	preposterous/strange
最近	saikin	recently
せい	sei	consequence/result/fault
失敗する	shippai suru	fail/bungle/blunder
育てる	sodateru	raise/rear/bring up
たまに	tama ni	occasionally/once in a while
つきあう	tsukiau	associate/keep company with
夜間	yakan	night time/during the night

From *Naniwa Kin'yūdo*, p. 83

ビックリする	bikkuri suru	be surprised/startled/alarmed
誰か	dareka	someone
出入りする	deiri suru	go in and out/visit/frequent
閲覧席	etsuran-seki	reading table(s)
不動産	fudōsan	property/real estate
破産	hōsan	bankruptcy/insolvency
返済する	hensai suru	repay (a loan)
必死に	hisshi ni	desperately
法務局	hōmukyoku	Legal Affairs Bureau
保証人	hoshō-nin	guarantor
人事	ichidaiji	crisis
買い手	kaite	buyer
消す	kesu	erase/delete
金貸屋	kin'yū-ya	moneylender(s)
鉄売	kyūbai	auction (n.)
無理	muri	impossible
任意に	nin'i ni	voluntarily
利用する	riyō suru	make use of/utilize
探す	sagasu	seek/find
至急	shikyū	urgently
審査	shinsa	(credit) examiners/examination
退職金	taishoku-kin	retirement/severance pay
抵当	teidō	lien/mortgage
届け	todoke	delivery/report
友達	tomodachi	friend(s)
汚れる	yogoreru	become dirty/stained
翌日	yokujitsu	the next day
税金	zeikin	tax(es)
銭	zeni	money/cash (slang)

The Vocabulary Summary is taken from material appearing in this issue of MANGAEX. It's not always possible to give the complete range of meanings for a word in this limited space, so our "definitions" are based on the usage of the word in a particular story.

MOLTEN IS ALWAYS THE CHOICE FOR BIG GAMES

1994 World Championships
1994 Asian Games
1995 European Championships
1996 Olympic Games, Atlanta
1997 European Championships
1998 World Championships

molten



MOLETOY COMPANY, INC. 1000 Spring Street, Suite 100, New York, NY 10012-3407 TEL (212) 697-7777 FAX (212) 697-7777
MOLETOY COMPANY, INC. 1000 Spring Street, Suite 100, New York, NY 10012-3407 TEL (212) 697-7777 FAX (212) 697-7777
MOLETOY COMPANY, INC. 1000 Spring Street, Suite 100, New York, NY 10012-3407 TEL (212) 697-7777 FAX (212) 697-7777



JAPAN BUDGET TRAVEL

The lowest fares to Asia and beyond.

Going to Japan, China, Hong Kong, Taiwan or Europe is easy and economical when you turn to Japan Budget Travel.

Whether you're traveling for business or pleasure, our highly-trained agents have the experience and expertise to assist you with all of your travel needs. We offer a complete range of travel services, including the Japan Rail Pass and Eurail Pass.

So when you want fast, dependable service and the lowest prices around—call Japan Budget Travel.

Call any of our offices toll free:

- New York...800-722-0797 • 212-686-8855
- Chicago.....800-843-0273 • 312-236-9797
- Boston.....800-638-0024 • 617-353-1010
- Houston....800-445-5265 • 713-789-6633
- Atlanta.....800-782-7781 • 404-231-4333
- Tokyo.....03-504-0696*

*Not toll free

The Infamous Jack Seward at his Uncensored Best

Available in the US only through Mangajin

SEWARD'S FOLLIES

Since 1940 Jack Seward has been involved with Japan as student, resident, teacher and author of 43 books. Unmoved by threats of legal action or moral reproach, Seward lays bare the sordid truth about his writing career, sexual misadventures, extreme political views and other offbeat experiences in *Seward's Follies*.

140 pages • softcover • \$12, Mangajin subscriber price: \$11



Erotic manga are popular with all kinds of people in Japan—young, old, male and female. In *Japanese Eroticism*, Seward exposes the seamy world of Japanese erotic manga, presenting four erotic stories, with translations and commentary. Indulge your prurient interests under the guise of language study.

168 pages • softcover • \$12, Mangajin subscriber price: \$11

**WARNING:
FOR ADULTS ONLY**

• SEE MANGAJIN'S CATALOG IN THIS ISSUE FOR ORDERING INFORMATION •

Classifieds

Classified ads are free for individuals and non-profit groups (up to 30 words). Commercial ads are \$2.00 per word, \$3.00 per word bold faced. \$30 minimum charge or \$80/line for display ads, discounts available for size and/or frequency (2 1/4" width, camera ready). Send to: MANGAJIN Classifieds, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. **Categories:** • Pen Pals • Notices & Events • Books & Publications • Computers & Software • Job Seekers • Clubs • Consulting • Employment • Travel • Miscellaneous (MANGAJIN reserves the right to edit or reject any classified advertisement.)

日本語のclassified OKです!

日本語のclassified OKです!

日本語のclassified OKです!

Computers & Software

Canon Wordtank

The heavy duty kanji dictionary that won't break your back

The Wordtank is the most sophisticated hand-held electronic kanji dictionary in the world. Search for kanji and jukugo by radical or stroke point. Input in katakana, hiragana or romaji. Japanese-English, English-Japanese dictionary standard. Over 250,000 entries plus expansion cards. Call toll free 800-527-2607 to find out more.

1-800-JAPAN-07

Studying Japanese? For FREE information on GAKUSEI 1.1, the DOS-based beginning grammar tutorial, write to:

BARHAM SOFTWARE
15507 B NORMANDIE AVE #245
GARDENA, CA 90247 USA



KanjiBase

For the PC—

Custom glossary creator with complete online Hadamitzky & Spahn character dictionary. Ideal for translators, teachers, and other professionals. Contains 8,000 kanji, over 40,000 definitions. \$245

MacSunrise

For the Mac—

The most powerful kanji-learning tool available. Full-featured with audio and stroke orders for all 2000 everyday-use characters. Priced from \$99 to \$499.

For a free brochure, call 800-947-7271
STONE BRIDGE PRESS • BERKELEY, CA

Kana Helmsman

Master Hiragana & Katakana

- Small & Smart Keyboard
- Flash Card Printer
- Stroke Order
- Romaji Definition
- 2000+ Kanji Flash Cards

\$25 (includes Romaji & 240+ cards)

800-855-NOVA

Via, APC & Amlic

Nova Networks
6117 Flamingo Ave. North York, Ont. M2H 3K6

WHEN YOU FINALLY GET SERIOUS ABOUT LEARNING TO READ JAPANESE...

Kanji 2045

A software-based study kit for Microsoft Windows 3.1+

Full search capabilities
Mark and mark searching
Super user-friendly interface
Create your own search index
Can use with Canon Wordtank
Mnemonic ordering and comments
Requires Windows 3.1+, 8+MB RAM
2045 Karp, including the full standard set
Cross referenced to 4 popular kanji dictionaries
Test ON, KUN, meaning and character recognition
Make and search your own notes for each character

Send check or money order for \$199
Free shipping anywhere in the world

Tel: 800-346-1181 • Fax: 800-376-8231

New Canon Wordtank super IDX 9500
\$395 or Best Offer Call 609-799-4005

Japanophile: The quarterly magazine that evokes the old and the new Japan. Articles, stories, poems. Subscription \$14. Box 223, Okemos, MI 48864

Books & Publications

Handy KATAKANA (and HIRAGANA) Workbook for classroom or individuals. 16 study sheets and 52 worksheets. 80 pages. \$9.95. Easy to use! Effective! To order or for more information: PO Box 27544, San Francisco, CA 94127 (415-355-6221).

Learn Japanese on Your Own!

Comprehensive self-instructional audio-cassette/book courses for learning Japanese and 90 other languages. Call or write for free 56-page catalog. 1-800-243-1234 (See our ad on page 4.)
Audio-Parusa, Dept. 114,
Quilford, CT 06457

カナダトロントで活動中のドルノグ
ラフィック愛好会 CPC では、当方
人誌 (毎月発行 英文) を、日本の
皆さんに安価でお送りいたします。連載
小説、実話対談、エッセイ、ブックリ
スト (希望者は通販可能) など、内
容も盛りだくさん。楽しみながらの英
語学習にぜひいかがでしょうか。

1年間購読料は、送料別料金入
み 7900円です。住所、氏名を明記し
た紙と、購読料分の日本円の郵便為替
をよりの郵付し (おいてある普通の
小為替で結構です) をこちらの宛先ま
でお送り下さい。確認次第、メンバ
シップと最新号をお届けいたします。
Let's join us and have fun!

C.P.C. m.
1576 Queen St. W. #40
Toronto Ont. M6R 1A8
Canada

If you like MANGAJIN, you'll like The JAPAN EXPERIENCE

A quarterly newsletter about Japanese:



- Activities
- Culture
- Language
- High Tech
- Travel ... and more!

Subscriptions are just \$7 US, \$11
overseas. Single issues \$2 US,
\$3 overseas. MONEY

THE JAPAN EXPERIENCE
P.O. Box 87-95 • Dallas, TX 75287
(214) 384-0541 voice/fax

We have an interesting list of educational ma-
terial (K-12) on Japan. For catalog send US\$2
& self-addressed envelope (no stamps) to Pa-
cific Rim Slide Shows, #302, 130 East 15th
Ave, Vancouver, BC V5T 4L3 Canada

Miscellaneous

Information on how to receive a free shareware
copy of the program KANJI v1.0 for Win-
dows. Please send a SASE to Brian Sousa, 145
Aspen Dr., Newark, DE 19702

Explore your interests in intercultural ex-
change by hosting an AFS student from one of
fifty countries! Your three month, six month or
year AFS adventure can begin this August!
Call AFS at 1-800-876-2377 today for more
information.

Hamadayama condo, quiet, sunny, 15 tsubo.
heat/air, washer, piano. Shibuya/Shinjuku 20
minutes. ¥180,000 mo. + tel, utilities, deposit
S. Fendleib, 617-648-1457, fax: 617-648-1561

Freedom International Marriage Club

Are you a non-Japanese, between 20-70 years old, male or female, living in America or anywhere in the world and seriously want to get married to a Japanese national? Those in Japan can visit our restaurant and love encounter parties. For more information contact Mrs. Rie F.I.M.C., 4-24-1-308 Nogata, Nakano Tokyo 165 Japan. Tel, Fax 0427-20-2621, 10AM - 10PM.

真剣に国際結婚を考えている日本人の皆様。F・I・M・Cは手づくり国際結婚No. 1 考えているだけでは出会えない。あなたを応援いたします。尚、出会いのパーティーも計画しています。まず、ご連絡下さい。(理枝宛)

Hiragana T-shirt: black on white cotton. \$11.75 plus \$2.50 shipping. M, L, XL. Ann Thompson, 918 Jackson, Evanston, IL 60202

Wanted: Japanese video game magazines, especially all-soft catalogs. Nintendo/Mitsubishi テレビゲーム6 & 15. Sega SG-1000. Farnicon Diskwriter. 2600 stuff Russ Perry Jr., 5970 Scott St., Omro WI 54963-9413 USA

ANIME THIS 'N THAT

Offering a complete line of
Anime Products

Models

Video Tapes

Laser Discs

Send \$2.00 U.S. for a Catalog to:
Anime This 'n That
P.O. Box 49296
Colorado Springs, Co 80949-9296

Pen Pals

American female, 33, single, looking for Japanese single male 28-36 to communicate with. Interests: bodybuilding, windsurfing, scuba diving and more. Speak Japanese. Pat Swank, PO Box 1555, Beaverton, OR 97075

Chinese-American guy, 31, seeks female pen pals worldwide. Please write, including photo (color preferred but B/W OK), and let me know you're out there. Will answer all letters. Eugene, PO Box 174, Pearl River, NY 10965

Pen Pals in Japan Wanted: Wildly enthusiastic 29-year-old にほんごがくせい seeks pen pals of all ages to share ideas and trade magazines, tapes, candy, and more. Discover how thrilling correspondence can be! Danielle Bartholomew, 1650-50th Avenue, Lachine, Quebec, Canada H8T 2V5

University lecturer, 27, 1.70m, 70 kg, wants to correspond with a Japanese/Japanese-American female (18-26) for friendship, maybe long term relationship if compatible. My hobbies include reading, TV & cinema, calligraphy, travel, sports, and learning languages. Please write in English or French to Rami Dycham, C.R. Built Environment, University of Glamorgan, Pontypriid, Mid Glam, Wales CF 37 1DL, UK, or e-mail: RDIEBARN@UK.AC.Glamorgan

American male designer, 30, seeks Japanese friends. Interests: art, music, bicycling. Please write to Bill, 1449-E Druid Valley Dr., Atlanta, GA 30329

43-year-old Canadian man of Bangladesh origin, with interests in traveling, sports, languages & stamps, wishes to have female pen pals of any age from Japan & elsewhere. Mufidul Islam, Box 212, Stn. "B", Ottawa, Ontario, Canada K1P 6C4

American male, 34, physicist, Eurasian, seeks pen pals in Japan. Very interested in Japanese culture & language. Please write to: Sam Weir, 5030 Owens Dr., #128, Pleasanton, CA 94588

Japanese female, 15, seeks pen pal (exp. male) age 15-19. Interests: art, music, Asian culture. Write in English to: Erika Saito, 13450 Glencliff Way, San Diego, CA 92130

American male, 15, seeks female Japanese pen pal. Hobbies include manga/anime and dreams of Japan. Please write in English. Steven Darby, 7430 High Stepper, San Antonio, TX 78240

Olivia Wu, 20 years old, seeks pen pals all over Japan, preferably Tokyo. 1705 Lark Tree Way, Hacienda Heights, CA 91745

American male college student, 19, looking for male Japanese pen pals to help me learn Japanese. Roughly same age preferred, but not a must. Interests: music, movies, bowling, pool, Japanese language and culture. Please write in English to Joseph Coram, 11731 N. Kathy Ave., Houston, TX 77071

33-year-old American male interested in anime, manga, Japanese current events, language, UNIX, USENET, Internet, amateur radio (N5UVV), rollerskating, hiking, would like to hear from girls, guys OK too. E-mail preferred: OS9@bga.com (Snailmail: Michael Cheselka, 400 West 34th St., #103, Austin, TX 78705-1331)

American male, 17, looking for a Japanese female 17-20 to correspond with in English. Write to Michael Rector, 1037 Brandywine Ave., Schenectady, NY 12308-3016

Asian male in Hawaii wishes to correspond with Japanese/Asian ladies. Interests vary. Presently employed by JTB Hawaii, Inc. Please write in hiragana, romaji or English. Send address letters to: Haruyoshi Murakami, PO Box 344, Pukalani, HI 96788/PO Box 330433, Kahului, HI 96732

I am a 14-year-old Spanish/Black boy in the process of learning Japanese. I would like a Japanese pen pal male/female age 14-21 to write to. Interests: video games, manga and Japanese anime. Write in English or Japanese to: Tyree Giles, 12840 SE 40th Ct., #C-6, Bellevue, WA 98006

かたへ 1 心を勉強 する こと
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
Judd Hesselroth, 2113 West 120th St., Leawood, KS 66209

American male, 24, gothic punk, seeks pen pals to help me learn Japanese language and culture. Anyone from anywhere accepted. Interests include computers, art, photography, music, anime and much more. Andrew Iverson, 2419 Farnham St., La Crosse, WI 54601

Young, handsome Hawaiian man, very friendly, kind-hearted, searching for Japanese girl for relationship; loving, kisses, sightseeing in Hawaii. Write Anthony Sampson, 125 Lalehua St., Hilo, Hawaii 96720

Fun loving Portuguese gentleman, 26, would like to correspond with Japanese ladies. Interests include traveling, surfing, bicycling to the beach, swimming, meeting sincere people. English preferred. Albert J. Parva, 9642 Lexington Ave., Garden Grove, CA 92644

Employment Opportunity

Are you a computer professional with an interest in Japan? LINC Computer is Tokyo's leading bilingual computer integration company, supporting some of Tokyo's most prestigious foreign capital firms. We are now recruiting personnel for our office in Tokyo:

PC Technicians - experience in PC and LAN hardware and software installation, support and maintenance. Japanese is advantageous but not required.

Sales Executives - J/E ability required; sales, PC knowledge preferred. Salary commensurate with ability and experience. Fax resume in English to +81 3 3445 2611, LINC Computer Human Resources Department

Top-end technical translation agency seeks sales representation in Japan through agent of the manufacturer's rep type, with ready-made contacts there and at least 3 years sales experience. Commission basis only. Write to: Don Hank Translations, 114 Prentiss Place Lancaster, PA 17601 Phone: 717 560-8388 Fax: 717-560-2385

LEX Homestay in Japan October 6-19

For Adults and Families
2 week program
includes Kyoto finale

Qualified English-speaking support staff and leaders. Since 1981. Singles, couples, retirees, and parents with young children are encouraged to apply.



Inquire about this and other homestay programs year-round at:

LEX America
68 Leonard St., Belmont,
MA 02178
617-489-5800

THE ENGLISH VOICE OF JAPAN



THE MONTHLY CITY MAGAZINE

TOKYO JOURNAL

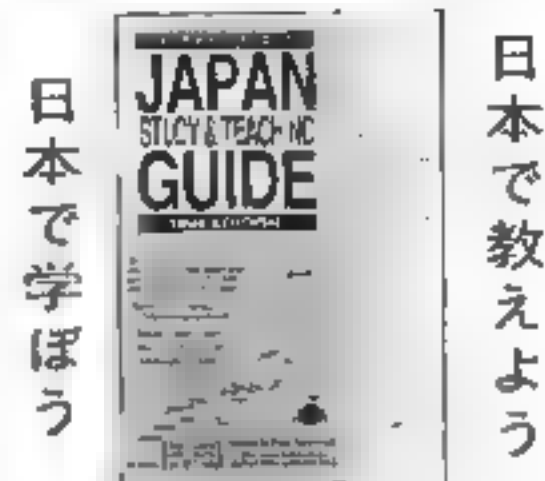
available at
your local bookstore

Published by
Yohan Publication Inc.
TEL 03-3204-1106

The Japan Study & Teaching Guide

Info on over
600 schools!

☆ Now in Bookstores ☆



Send \$11 US or ¥1200 to:
〒170 東京都豊島区北入3-18-22
TOKYO CENTRAL
3-18-22 Kita Otsuka, Toshima-ku,
Tokyo 170 Japan

New
Version

Use Your PC to Master Japanese and Chinese

Enjoy learning Asian languages with *Smart Characters for Students™* word processor and vocabulary tutor. Unlike other word processors, Smart Characters combines reading, writing, translating, and vocabulary study tools to assist non-native speakers who may have only minimal foreign language skills. The result is an effective tool for word processing and foreign language study.

- Displays *hiragana*, *kanji*, and *pinyin* in a variety of styles to help you pronounce unknown or forgotten characters.
- The built-in vocabulary tutor teaches *kanji* and *hanzi* rapidly and effectively so you can read without notes. Create your own lessons and contribute to or select from the User's Group library, including each month's vocabulary from *Manga-jin* magazine.
- Use the word processor to display or create sophisticated interactive hypertext lessons to learn or teach technical topics such as grammar and usage.
- Write and print any character; over 7700 are included.
- Handy on-line hypertext references and dictionaries include English notes to speed reading and writing. Optional dictionaries may be added and instantly accessed. The optional radical and stroke dictionary makes a particularly handy *rapid reading tool*.
- Version 2.5 provides better typography, more dictionary options, and is easier to use. Just \$99.95. Call or write for a free brochure.



Appropos Customer Service, 8 Belknap St., Arlington, Massachusetts 02174 800-676-0021

ACADEMIC FOCUS JAPAN

New from
Gateway Japan



Academic Focus Japan: Programs and Resources in North America, a sister publication to *Focus Japan II*, is hot off the press!

Academic Focus Japan profiles over 180 North American educational programs and resources; indexes 400 more by nature; Reference Lists note over 1,200 other support and resource organizations. Essential for students, counselors, K-12 teachers, & researchers.

Highlights:

- Degree (BA to PhD/JD) & Language programs
- scholarships & financial aid
- Study & Exchange programs in Japan
- English teaching leads
- Faculty listings
- K-12 classroom resources and teacher networks
- Continuing education opportunities
- Software and Computer products listing

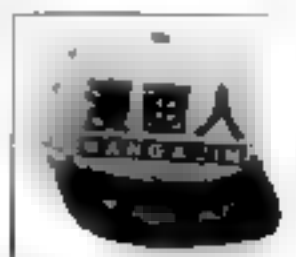
Rates: \$35 non-profit \$45 Other
\$15 Students w/ ID \$5 Postage/handling
Focus Japan II - regularly \$60, is 1/2 price with your order of *Academic Focus Japan*

To order, or for more info. & FREE brochures contact:
Gateway Japan, NPA, 1424 16th Street, NW #700M,
Washington, DC 20036 (202) 884-7646
Checks payable to National Planning Association.
POs accepted. ISBN: 0-89068-125-2

漫画人

M A N G A J I N

The **Classic Samurai T** is a 6-color reproduction of our first cover on a white 100% cotton shirt, **\$10.00 for subscribers, \$12.50 for others.** Please choose size L or XL. Our 50/50 Classic Samurai shirt is the same design only on a white cotton blend shirt and is **\$8.00, L or XL.**



The **Clean-Cut Logo** shirt, featuring our black logo on a white 50/50 cotton blend shirt, is only **\$6.50 if you're a subscriber, otherwise \$8.00.** Choose L or XL. It's a fashionably correct alternative to our Classic Samurai shirt and a welcome addition to any wardrobe.

Our linen cap sports a black embroidered logo with red accents. The back of the cap is adjustable to any size. It comes with a Got-To-Have-It price of only **\$10.00 for subscribers and \$12.50 for non-subscribers.**

Mangajin Back Issues

Need more *Mangajin*? Back issues will satisfy that craving! **\$6 each or \$5.40 each for subscribers.**



#26
An Interview with Tokyo Journalist Sam Jameson, Outrageous Japanese, Beranmei Tōchan, Furiten-kun, Manga Business Manners, Yawara! (1)



#27
Japan's Wedding Industry, Outrageous Japanese, Brand News, Manga Business Manners, Yawara! (2) Beranmei Tōchan



#28
Japan's Vending Machines, Japanese for PCs, Kachō Shima Kōsaku (1), Katsushika Q, Beranmei Tōchan

Reprints of the Japanese Software Special article in #29 are now available for **\$5 each, \$3 for subscribers.**

- #6: Profile of sci-fi artist Matsumoto Reiji, *Ginga Tetsudō 999* (1), *Dai Tōkyō*, *Pocket Story*, *Tanaka-kun*
- #10: Roundup of Japanese movies on video, the art of subtitling, sex & violence in manga, *Dai Tōkyō*, *Ginga Tetsudō* (5), *OL Shinkaron*, *Ojama Shimasu*
- #12: Japanese beer brands, Tale of two translations, Mac System 7 *The Far Side*, *Dai Tōkyō*, *Ningen Kōsaten* (2)
- #16: Getting around the high cost of sushi, Computer Corner: Twin-bridge review, Racial stereotypes in manga, *Oishinbo* (food manga, pt. 1), *Bono Bono*, *Sarariman Senka*
- #17: Tezuka Osamu, Japan's "God of Manga", Computer Corner: developments in Unicode Basic Japanese Baby Talk, *The Phoenix*, *Calvin & Hobbes*, *Oishinbo* (2), *Kuriko-san*
- #18: The corporate warrior, J-related CompuServe, bus books, *Eigyō Tenteko Nisshi*, business manga (1), *The Phoenix* (2), *Oishinbo* (3), *C&H*, *Ojama Shimasu*
- #19: Controversy over racial images in Tezuka's works, Interviews with pro translators, Sumō, Japan's trendy old sport, *Eigyō Tenteko Nisshi* (2), *Phoenix* (3), *Mad Ad* (Perot)
- #20: Language learning issue: general pointers, textbook reviews, kana learning programs, Kanji-Flash review, *Ningen Kōsaten* (medical ethics story, pt. 1), *What's Michael*, *Saran-kun*
- #21: Tonic eiyo drinks: Salaryman's Secret Weapon?, *Kuriko-san*, *Ningen Kōsaten* (2), *Beranmei Tōchan*
- #24: Bars, Cabarets, and the "Water Trade", Haiku-mania, *Furyū Manga*, *Odakyū ni*, Japan's Choco-Mania, *Sarani-kun*, *Furiten-kun*, *Crayon Shinchan*, *What's Michael*, *Midon-san*, *Tanaka-kun*
- #25: Sake Special: brands terminology, manga, The "Japanification" of American Fast Food, *Kuriko-san*
- #34: Pachinko, Japan's national pastime, Women's Cooking Magazines, *Warau Serusuman* (2), *Naniwa Kin'yūdō*, *Dai Tōkyō*, *Bimbō Seikatsu Manyuaru*, *A Visual Glossary of Modern Terms*
- #35: Fortune-Telling in Japan, Japanese Traditional Confections, *Aerugen*, *Naniwa Kin'yūdō* (2), *Dai Tōkyō*, *Bimbō Seikatsu Manyuaru*, *Furiten-kun*, *Obateran*, *Far Side*, *Calvin and Hobbes*
- #36: Japanese Pop Music—A Beginner's Guide, Fred Schodt Interviews Fujiko Fupo (A), *Naniwa Kin'yūdō* (3), *Furiten-kun*, *Far Side*, *Calvin and Hobbes*, *Crayon Shinchan*, *OL Reiko-san*, *Take emon-ke no Hitobito*
- #37: Beer update: What's Brewing in Japan, Fred Schodt Interviews Fujiko Fupo (A) (part 2), *Naniwa Kin'yūdō* (4), *Warau Serusuman* (2), *Maboroshi no Futsu Shōjo*, *Beranmei Tōchan*, *OL Reiko-san*

Interesting Additions

Seward's Follies

by Jack Seward

Since 1940 Jack Seward has been involved with Japan as a student, resident, teacher and author of 43 books. Unmoved by threats of legal action, he has finally agreed to lay bare the truth about his sexual misadventures and other offbeat experiences. This book is sure to be controversial but if you like Jack Seward, you'll love the book. Available only through *Mangajin*. 140 pages, softcover \$12.00, subscriber price \$11.00



Japanese Eroticism

by Jack Seward

For adults only! Erotic manga are popular with all kinds of people in Japan—young, old, male, female. In this book Jack Seward presents four *ero-manga* stories, with translations and commentary. Available in the US only through *Mangajin*. 168 pages, softcover. \$12.00, subscriber price \$11.00



Hiragana Times

A monthly magazine written by and for Japan's international community, it has news, trivia, interviews, opinions, reader polls, crosswords, and personals. Everything—including ads—is presented in both English and Japanese. All Kanji have furigana written above to facilitate reading. 80 pages. Single copy of latest issue: \$10.00, subscriber price \$9.00

Mangajin's Basic Japanese Through Comics

A compilation of the first 24 Basic Japanese lessons from *Mangajin*, it's the next best thing to a complete set of back issues! The lessons cover a wide array of expressions and illustrate usage in cultural context. Beginners will find the concepts and explanations easy to understand, while pros can expand their linguistic horizons. 160 pages, softcover \$14.95

The Essence of Modern Haiku

Breaking free from centuries of poetry limited to nature themes, Sesshi Yamaguchi added modern touches while retaining the elegant beauty of the classics. Presented in *Mangajin* style, this collection has appeal for students of Japanese language & culture as well as haiku lovers everywhere. 368 pages. Softcover \$19.95



Kid Stuff

Japanese Word Book

Illustrated by Yuko Green

A picture dictionary with a Japanese feel—characters wear kimono, eat Japanese foods and walk in Japanese gardens. The 200 words and phrases are labeled in romaji and kanji/kana and illustrated in black and white. E-J, J-E glossaries are included in the back for reference. Comes with a cassette tape for pronunciation practice. 106 pages, softcover. \$16, subscriber price \$14

Nihongo Daisuki! Japanese for Children Through Games and Songs

by Susan H. Hirate and Noriko Kawaura

A teacher's manual designed for use in elementary school classrooms, complete with photo-ready materials. The drawings aren't top-notch, but the activity-based curriculum, designed by professional language teachers, will be a revel to teachers struggling for ideas. 194 pages, softcover \$19, subscriber price \$16

Let's Learn Japanese Picture Dictionary

Illustrated by Marlene Goodman

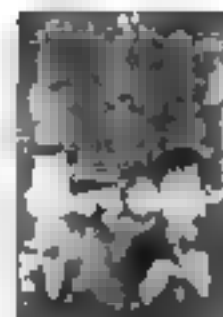
A delightful picture book of over 1,500 words, each page contains dozens of color drawings with labels written in English, romaji and kanji/kana. A wide range of subjects from "At the Doctor's Office" to prehistoric times and space travel. J-E, E-J glossaries are included in the back for reference. 80 pages, hardcover \$12, subscriber price \$10



Japanese Manga

Naniwa Kin'yōdō

by Aoki Yuji. Given the content of the stories, the title of this series could be rendered as "The Way of the Osaka Loan Shark." Since its appearance in 1990, *Naniwa* has been a hit, largely due to its subject matter (the unethical dealings of an Osaka loan company), the gritty Osaka dialect used by many characters, and the rough but oddly detailed style of drawing. Adult situations, may not be suitable for all audiences. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**



Kachō Shima Kōsaku



by Hirokane Kenshi. Japan's most famous salaryman is a single, fortyish, middle-manager working at a giant consumer electronics company, where he battles for truth, profits and the Japanese Way. *Mangajin* readers will recognize a similarity to *Ningen Kosaten*, also drawn by Hirokane. Adult situations, may not be suitable for all audiences. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**

OL Shinkaron

by Akizuki Ritsu. This series is centered on the lives of "OLs," Office Ladies, Japan's female counterparts to salarymen. The stories take place in the same office, and the same regular characters appear, but names are not generally used. A long time favorite with *Mangajin* readers, OL Shinkaron first showed up in *Mangajin* #4. Three volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$30.00, subscriber price \$25.00**



What's Michael?



by Makoto Kobayashi. He's Back! *Mangajin*'s favorite cat Michael has been a constant companion since our first issue. He's been the pet of a young woman, a married couple, and a gangster, to name a few, and some of his adventures take place strictly in the world of cats who dress and act like humans. Easy to read, *What's Michael* is particularly popular with beginners of Japanese. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**

Dai Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru

by Maekawa Tsukasa. The hero of this series is Kōsuke, a young college grad who chooses to live a no-frills life. He works only part-time jobs and spends his time enjoying the simple pleasures of life, especially in finding innovative ways of living on the cheap. A regular since *Mangajin* #3. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**



Obatarian



by Hotta Katsuhiko. Obatarian first appeared in *Mangajin* #4. Her selfishness, suspicious nature and quick temper have found their way back into our pages again and again. You can't help but like this middle-aged terror. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$31.50, subscriber price \$28.00**

O-jama Shimasu

by Imazeki Shin. Known to its fans as the "sheep-counting manga," the offbeat humor in this series is somewhat reminiscent of *The Far Side*. Selections appear in this issue of *Mangajin*. Three volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$19.50, subscriber price \$17.50**



Magazines

NIHONGO

For teachers of Japanese



In addition to tips on how to present some of the trickier aspects of the Japanese language, this monthly publication contains articles on subjects such as assessing aptitude for teaching Japanese, handling cultural friction between teacher and students, and how to select a teacher's training program. Written completely in Japanese. Single copy of latest issue \$9.00, subscriber price \$8.10

HON'YAKU NO SEKAI

For professional and aspiring translators



Features articles on topics such as how to find work as a translator, how to respond to help wanted ads, making the most of computers for translation, selecting dictionaries, examples of how translation is used in the world of business, learning "living language" from movie subtitles, etc. Written completely in Japanese. Single copy of latest issue \$9.00, subscriber price \$8.10

The Nihongo Journal

日本語ジャーナル The Nihongo Journal



The *Nihongo Journal* has something for all levels of study: lessons, drills and readings, as well as ads for language schools and products. Subscriptions to the *Nihongo Journal* \$100; for *Mangajin* subscribers \$95—does not include tapes. (Canadian subscriptions US\$130; US\$125 for *Mangajin* subscribers.)

August 1994

Mimetic Expressions, Living in Japan: Beauty Salons and Barbershops; NJ Museum Okutama Seseragi no Sato Museum, Traveling Japan Sendai and Matsushima, JLPT Lesson 6 \$9.00, subscriber price \$8.10

1994 Nihongo Journals: \$9.00, subscriber price \$8.10

- 7: Reading 4-Frame Comic Strips, Living in Japan: Going Drinking, Traveling Japan Izu; JLPT Lesson 5, NJ Museum, The Yukara Ori Fok Craft Museum
- 8: Job Hunting for Foreign Students, Japanese Dialog for Job Hunting, Making Use of Employment Magazines, A Guide to Convenient Living, Ramen Museum Tour, Traveling Japan Lake Biwa JLPT Lesson 4
- 5: Telephone Conversation, Living in Japan: Using Banks, Art Museum Tour, Traveling Japan Kofu, Lessons: Bonsai, Various Kinds of Postcards, Practical Course in Keigo, Expressing Time

1992 Nihongo Journals Available: \$7 each

- 7: Phones for New Age, Game Arcades, J Through Linguistic Functions: Requests, News Nihongo: Pro Baseball
- 10: Attending a J. University: Horse Racing, J Paper, Bus Writing: Negotiating Price Increase, Beginning J Sports
- 11: Japan, Land of Earthquakes, Ogasawara Village, Autumn Leaves, Business Writing: Sending Out Invitations

Office Japanese

Meetings, telephone conversations, office visitors, business trips, personnel changes, corporate anniversaries, *nemawashi*, Japanese management—discuss them all using this book-and-tape set from the ALC Press (of *Nihongo Journal* fame). Uses model conversations, listening tasks, and communicative practices to hone speaking & listening skills. For **advanced beginners and intermediate students of Japanese** set includes 2 thirty-minute tapes. Set of book & tapes \$60.00, subscriber price \$50.00.



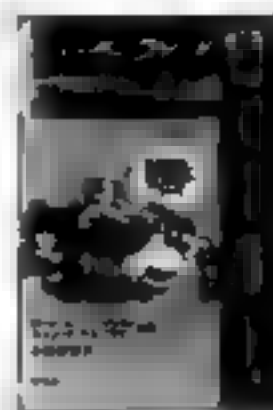
Books



Japanese Jive, by Caroline McKeldin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with baffling results. McKeldin presents dozens of hilarious examples of real products bearing unreal English names, accompanied by tongue-in-cheek "analysis." 80 pages, softcover \$9.95, subscriber price \$8.95

Shosha-man, by Arai Shinya, translation by Cheiko Mulhem
Intended for a Japanese audience, this novel gives an honest and insightful look into the life of an employee of a *shōsha* (large-scale Japanese trading company). The plot revolves around the buyout of an American firm by the Japanese, and one man's struggle to do what is best for his company and himself. 224 pages, softcover \$13.00, subscriber price \$12.50



Komikku Nichi-Bel Masatsu: Waratte bakari wa iraremasen:

"Comic Japan-US Friction: Not Just a Laughing Matter," Ono Kōsei, translator

Not Just a Laughing Matter presents 100 political cartoons on Japan from newspapers and magazines around the world. Everything from the contents to the notes is presented in English and Japanese (no language notes or grammar explanations, though). Priority was given to those comics that evoked a chuckle. Reviewed in *Mangaia* #28. Price \$17.00, subscriber price \$15.00

In the Realm of a Dying Emperor, by Norma Field

Set in the final year of the Showa Emperor's fatal illness, *Realm* examines the dark side of Japanese nationalism. By giving detailed portraits of three people who have taken unpopular stands against a government-endorsed nationalist symbol, a nation is revealed that is far more diverse than most people realize. 273 pages, softcover \$11.50, subscriber price \$11.00



Japan, Inc., by Ishinomori Shōtarō

English translation of the Japanese educational manga *Nihon Keizai Nyūmon*. The story involves fictional Mitsutomo Trading Co., the kind of company that has presided over Japan's economic expansion during the past century, providing insight into how the Japanese view business and their political economy. 312 pages, softcover \$13.00, subscriber price \$12.50

Slugging It Out in Japan, by Warren Cromarrie w/Robert Whiting

This Montreal Expo turned Tokyo Giant gapes about everything from soulless cities to gutless players, but by the end of the story admits his respect for Japan. Reviewed in *Mangaia* #14. 277 pages, hardcover \$18.50, subscriber price \$17.50



America and the Four Japans, by Frederik I. Schodt

A remarkably thoughtful book about the ever-changing relationship between Japan and the US. Drawing on history, cultural commentary, and opinion on both sides of the Pacific, it portrays two nations in conflict yet increasingly connected. Is Japan a friend, a rival, a role model, or a mirror? What does Japan *really* mean to America? Reviewed in *Mangaia* #32. 200 pages, softcover \$10.95, subscriber price \$8.95

Manga! Manga! by Frederik I. Schodt

Tracing manga from its 6th-century roots through its function as propaganda during the war to the billion-yen industry of the present, including more than 200 illustrations and translated sections of four classic manga works. 260 pages, softcover \$18.50, subscriber price \$17.00



JTB's Illustrated Book Series

Volume 1: A Look Into Japan

An intro to a variety of Japanese traditions, customs, & pastimes. Covers 100 categories: tea ceremony, bonsai, pachinko, eating utensils, hot springs, signs, signals, and more.

Volume 2: Living Japanese Style

Practical explanations of Japanese customs, designed to help avoid culture shock. Includes using the bank, taking the train, advice on how to behave in a variety of situations, etc.

Volume 3: Eating in Japan

Comprehensive guide to Japanese cuisine, including foods, beverages and sweets, with descriptions of restaurants and explanations of food. Section on etiquette included.

Volume 8: Salaryman in Japan

To understand the salaryman (white collar worker) is to understand Japanese business. This book delves into everyday life. Also features a section on business manners, phrases and terminology.

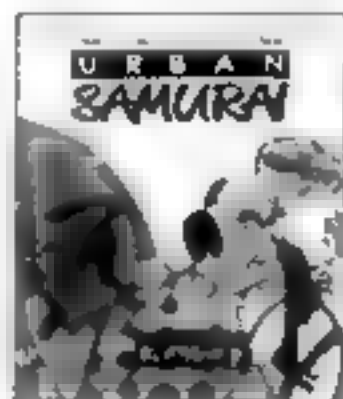
Volume 14: Japanese Inns & Travel

An intro to the types of Japanese lodgings (*ryokan*, *minshuku*, youth hostels) including the history of travel in Japan, culture of hot springs, a catalog of *ekiben* plus local specialties.

These handy pocket size books offer a wealth of information. Our price \$10.00 each, subscriber price \$9.50/each. Set of five \$47.50, subscriber price \$45.00.

The Way of the Urban Samurai by Kasumi

There is no saving face when Japan insider Kasumi takes off the gloves and challenges you to get to know the truth about the Japanese male. Reviewed in *Mangajin* #24. 113 pages, softcover. \$9.50, subscriber price \$8.50.



The Japanese Through American Eyes

by Sheila K. Johnson

The author studied various pop culture media covering 1941 to the present to study how American's views of the Japanese have developed since Pearl Harbor. From the "anti-Jap" sentiments of WWII through guilt over Hiroshima to the latest wave of examination provoked by Japan's economic power, this book provides a fascinating look at Japan through the eyes of Americans. 191 pages, softcover \$10.00, subscriber price \$9.50.



The Job Hunter's Guide to Japan

by Terra Brockman

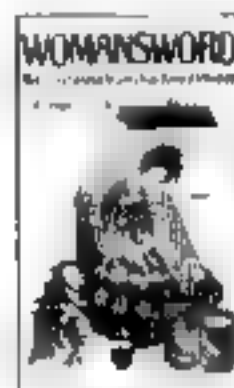
If you want to work in Japan, this book is for you. Each chapter focuses on a specific industry (computers, English teaching, etc.) and gives you complete information on that field. The first and last chapters provide an overview. 232 pages, softcover. \$12.00, subscriber price \$11.50.



Womansword: What Japanese Words Say About Women

by Kittredge Cherry

Several hundred terms about female identity, girlhood, marriage, motherhood, the work world, sexuality, and aging in Japan. A provocative mix of the ordinary, taboo, ancient and contemporary, these terms are defined and interpreted in short, lively essays. Reviewed in *Mangajin* #4. 150 pages, softcover \$9.95, subscriber price \$7.95.



Doing Business with Japanese Men

by Brannen & Wilen

Defining problems women have with Japanese businessmen and offering solutions as well, *Doing Business* explains why misconceptions occur (on both sides) and would be helpful to anyone dealing with Japanese businessmen. Reviewed in *Mangajin* #26. 174 pages, softcover \$9.95, subscriber price \$7.95.



A Half Step Behind

By Jane Condon

This book explores the wide variety of lifestyles led by Japanese women—careerwomen, entertainers, housewives, farmers—through a series of interviews with the women themselves. The result is a rare look at Japan from the woman's point of view. 320 pages, softcover \$12.00, subscriber price \$11.00.



Learning Japanese

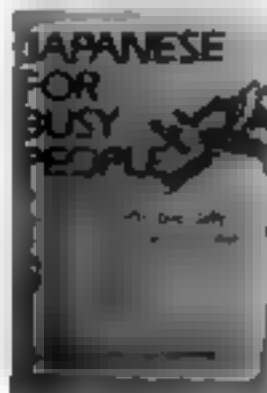
Essential Japanese: An Introduction to the Standard Colloquial Language

Emphasizing sentence patterns as the key to attaining a basic control of Japanese, *Essential Japanese* stresses mastery of the fundamentals. Each lesson contains basic sentences, structure notes, exercises and dialogs to reinforce sentence patterns. Written entirely in romaji. 462 pages, softcover \$13.95, subscriber price \$12.95.



Japanese for Busy People I

Created by the Association for Japanese Language Teaching, this course offers 30 lessons of survival Japanese with emphasis on vocabulary and grammar with practical value. Dialogs presented in both kana and romaji. 213 pages, softcover \$20.00, subscriber price \$18.50. Tapes (four 30-minute cassettes) \$40, subscriber price \$35.



Japanese for Busy People II

Sequel to JBPI combines vocabulary and grammar in realistic situations; opening dialogs, practice sections, exercises, quizzes. Kanji are introduced along with hiragana, katakana and romaji. 420 pages, softcover \$20.50, subscriber price \$19.00. Tapes (six 60-minute cassettes) \$90, subscriber price \$85.

Let's Learn Hiragana, Let's Learn Katakana

These two workbooks teach the basic Japanese alphabet and the one used for borrowed foreign words & phrases. Practice and review builds writing skills step by step. A manageable way to learn with or without an instructor. softcover Two volume set \$18.50, subscriber price \$17.00, or \$9.50 each, subscriber price \$8.50 each.



Kenkyusha's Furigana E-J Dictionary

This dictionary gives readings in hiragana for all kanji used in definitions and explanations. 980 pages, 49,000 headwords, heavyweight paperback. \$24.00, subscriber price \$21.60

sample 単語 辞書 見本 (全取組); (貸出) 本
お貸し: 辞書 1 冊 / 1 冊

Japanese Today

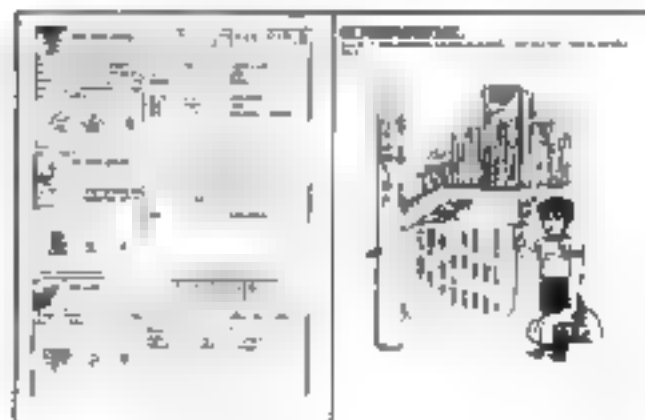
Read 300 of the most common characters in a few hours whether or not you have any knowledge of the grammar or spoken language. 159 pages, softcover. Reviewed in *Mangajin* #1. (Not shown) \$8.00, subscriber price \$7.00.

Essential Japanese Grammar

A summary covering all the grammar needed for speech and comprehension. Not a textbook, but plenty can be learned by browsing through 156 pages, softcover (Not shown) \$8.00, subscriber price \$5.00.

250 Essential Kanji for Everyday Use

A kanji workbook featuring characters that most frequently appear in daily life. Each of the 21 lessons features a situation where you might find yourself when in Japan: train stations, banks, post offices, restaurants. Incorporates quizzes and review exercises reinforcing lessons, making the text ideal for self study. Put your knowledge to use by deciphering actual Japanese forms, maps, menus. This book assumes knowledge of hiragana and katakana. 240 pages, softcover. \$16.95, subscriber price \$15.95.



楽	358	GAU, music; RAKU, pleasure; <i>tano(shiru)</i> , enjoy; <i>tamashii</i> , fun, enjoyable, pleasant	
	75		
	2324		
	楽		
		音楽 <i>ongaku</i> music	347
		文楽 <i>bunraku</i> Japanese puppet theater	111
		楽天家 <i>rakutenka</i> optimist	141, 165
		安楽死 <i>anrakushi</i> euthanasia	105, 85

Kanji & Kana

Presents the 1,945 "daily use" kanji in the format shown, along with 60+ pages of kanji and kana history, rules and trivia. Indexed by romaji reading, number of strokes and radical. Hardcover. Reviewed in *Mangajin* #1. \$17.00, subscriber price \$15.00

楽	′	′	′	GAU, music; RAKU, comfort, ease; <i>tano(shiru)</i> , pleasant
	白	白	白	
331 13 strokes	白	白	楽	楽しみ <i>tamoshiru</i> , pleasure 音楽会 <i>ongakukai</i> , concert, musical 気楽 <i>kiraku</i> , ease, comfort (本 5)
	白	白	楽	

A Guide to Reading and Writing Japanese

Gives easy-to-follow stroke order diagrams for 881 "essential characters," plus hiragana/katakana. Also a sample listing of 989 more, for a total of 1,850 kanji. Indexed by romaji reading, stroke count. Hardcover. Reviewed in *Mangajin* #1. \$14.00, subscriber price \$12.50.

Mangajin Subscriptions:

Subscribe to Mangajin and take advantage of our discounted rates on catalog items for subscribers!

- Subscriptions in the USA are \$35 for one year (one year equals 10 issues; we are on a 5-week publishing schedule);
- Full-time students give us a call for a special rate;
- Canadian & Mexican subscriptions are US\$50;
- Overseas subscriptions are US\$80 (Sorry, we can't ship subscriptions to Japan; orders must go through our exclusive agent in Japan—address, telephone and fax numbers are listed on page 2. Gift subscriptions to Japan will depend on the exchange rate and will cost the same as a subscription in Japan);
- We accept MasterCard, Visa, Money Orders or Checks in American dollars.

How to Order:

- We accept Visa and MasterCard telephone orders—Please have card in hand when calling and use our Toll Free number! Our hours are 9:00 AM to 5:30 PM Eastern Time Monday through Friday.
- Purchase orders are accepted by mail or fax. If you have any questions please feel free to call.
- All shipping and handling costs are included in US orders; others must pay ship charges. If you fax your order in we'll fax you back with the ship cost.
- Standard delivery time 2-4 weeks within receipt of order. Extra charge for rush orders.

DESCRIPTION/QUANTITY	UNIT PRICE	TOTAL

(Georgia Residents please add 5% Tax) Tax if applicable _____

TOTAL _____

Name: _____

Address: _____

CHARGE IT! MasterCard ☐ Visa ☐

Acct. Number: _____

Exp. Date: _____ Tel: _____

Signature: _____



やっどでました！
Yatto Demashita!

It's Finally Here!



The first 24 'Basic Japanese Lessons' from *Mangajin*, compiled in book form.

Basic Japanese Through Comics is the ideal supplement to learning Japanese from textbooks. The book uses life like situations from real manga to explain linguistic and cultural points quickly and memorably. Each chapter one specific concept of basic Japanese—a phrase, word, or hard-to-grasp idiom—is carefully examined and explained. The lessons cover a wide array of Japanese expression and illustrate usage and cultural context, providing insights into not only the language, but the way the Japanese behave, think and see the world as well.

Learn essential expressions and get a slice-of-life look into Japanese society at the same time!

Each chapter gives you an average of six pages of illustrations from manga covering:

- | | | |
|--|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>Yoroshiku o-negai shimasu</i> | 9. <i>Dōzo</i> | 17. Baby Talk |
| 2. <i>Sumimasen</i> | 10. <i>Baka</i> , The Basic Insult | 18. Informal Politeness |
| 3. Feminine Speech | 11. <i>Shitsurei</i> | 19. Introductions |
| 4. <i>Gaijin</i> Bloopers | 12. <i>ii</i> , The "Good Word" | 20. "—sama" Words |
| 5. Hiragana, Katakana and Manga | 13. <i>Yatta!</i> The Exclamation | 21. Hesitating with <i>Anō</i> |
| 6. <i>Ohayō</i> & <i>Omedeto Gozaimasu</i> | 14. Saying Goodbye | 22. The Wide World of <i>Desu</i> |
| 7. Creative Kanji Readings | 15. The Concept of <i>Komaru</i> | 23. <i>Hai</i> (Part 1) |
| 8. <i>Domō</i> , The All-Purpose Word | 16. Counters and Classifiers | 24. <i>Hai</i> (Part 2) |

Order Yours Today!
Only \$14.95/¥2500 in Japan

◆ In the US, order through *Mangajin* Tel: 800-552-3206/Fax: 404-590-0890
 ◆ In Japan, order through SSKC Tel: 03-3479-4434/Fax: 03-3479-5047

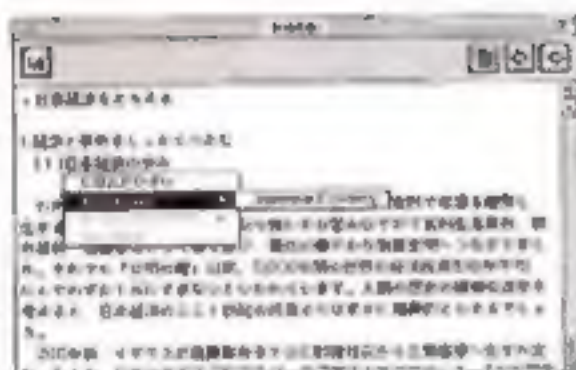
Reading Japanese will never be easier.



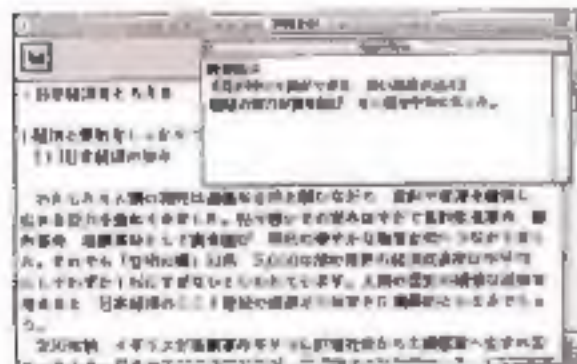
Put Mikan on your Macintosh and all you need to read Japanese is at your fingertips.

Mikan comes complete with two books

(Nikkei's *A Primer on the Japanese Economy* and Kodansha's *Short Stories by Takashi Atoda*) totaling 300 pages of entertaining and informative text, the furigana reading for all kanji characters, a 10,000 word integrated glossary derived



Mikan helps you read!

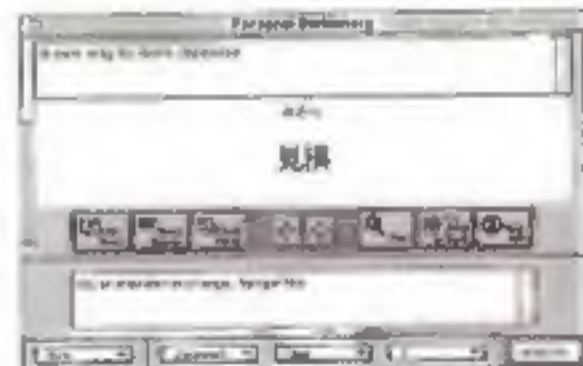


Mikan helps you understand!

from Kenkyusha's *New Japanese-English Dictionary* and over 1,000 grammar notes that

explain difficult phrases.

Mikan lets you learn Japanese while you read. If you come across a word, character or phrase you don't understand, just click on it and the reading and definition pop up instantly — no need for kanji dictionaries. Plus, Mikan has a powerful relational database, so you can create and grow your own personal dictionary, then use it to quiz yourself.



Mikan helps you build your vocabulary!

Get Mikan today! And learn to read Japanese the easy way.



Order Mikan today for only \$149!

Read Japanese the easy way. In the U.S., call 800-434-0474; or fax your order to 415-473-0507.

Sentius



U.S. price is \$149 plus shipping and handling. Visa and MasterCard accepted. To order Mikan in Japan, call Sanshusha at 03-3842-1711; fax 03-3843-5190. Price: ¥18,000. Supports KanjiTalk 7.1 and the Japanese Language Kit.

©1994 Sentius. Mikan, Read! and Sentius are trademarks of Sentius. Macintosh and the Apple Logo are trademarks of Apple Computer, Inc.

1-800-693-WAVE

TSUNAMI MT *for Windows*

English-to-Japanese Translation Software



Enter text in the English window, or **Drag & Drop** from your word processor or the File Manager. Press the **Trans** button—**instant Japanese!**

Introducing **Tsunami Machine Translator**. With just **Tsunami MT** and **MS Windows™**, you can translate all of your English documents into Japanese at the click of a button.

The Good, the Bad, and the Ugly

Tsunami MT is written for all sorts of people. If your knowledge of Japanese goes as far as *Sony* and *sushi*, click the "fast" translation button and let **Tsunami MT** take care of the rest. For more advanced users **Tsunami MT** offers two user-interaction modes to allow user guidance and feedback during the translation process.

Japanese Word Processing

Professional translators and students of Japanese will appreciate **Tsunami MT's** full-featured Japanese text editor. With a standard Front End Processor (FEP), two kana entry tables, two laser printer-ready fonts, and its new kanji input system, **Tsunami MT** has editing features better than many Japanese word processors.

Tsunami MT is Smart...

Tsunami MT gives you a 60,000 word main system dictionary and unlimited user dictionaries. Translation speed is 500 words per minute. Translation accuracy is 90 percent. **Tsunami MT** was developed at the Artificial Intelligence Laboratory in Tokyo.

Independent and a Team Player

Tsunami MT gives you instant access to Japanese without requiring DOS/V, Windows 3.1 or anything else besides your PC running Windows 3.1. **Tsunami MT** even helps you link to the hottest new Windows applications with OLE 2.0 so you can drag and drop text from your word processor directly to **Tsunami MT** and back. If that's not enough, try the unique "File Import" button and pull a document directly from the File Manager. **Tsunami MT** reads text files from any word processor.

Catch the Wave... on Your PC!



Neocor Technologies

9594 First Ave. NE
Box 400 - Dept. B1
Seattle, WA 98115-2012
74217.1630@compuserve.com